

A detailed map of Europe is shown, with a magnifying glass focusing on the Germanic region, specifically around Bremen and Berlin. The map includes labels for various countries like Norway, Sweden, Finland, and the Black Sea. The magnifying glass is positioned over the central part of Europe, highlighting the Germanic language area.

Petra Brunnhuber, Eva Èdes,
Pablo Fernández Domínguez, Mónica Molina Aragonés,
Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn

EUROPA IC 12

Understanding each
other in twelve Romance
and Germanic languages
/ Comprendersi a
vicenda in dodici lingue
romanze e germaniche



FIRENZE
UNIVERSITY
PRESS

MANUALI – UMANISTICA

ISSN 2704-5943 (PRINT) - ISSN 2704-5862 (ONLINE)

Petra Brunnhuber, Éva Édes, Pablo Fernández Domínguez,
Mónica Molina Aragonés, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn

EUROPA IC 12

Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages
/ Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche

Europa IC 12 : understanding each other in twelve Romance and Germanic languages = Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche / Petra Brunnhuber, Eva Èdes, Pablo Fernández Dominguez, Mónica Molina Aragonés, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn. – Firenze : Firenze University Press, 2025.

(Manuali – Umanistica ; 18)

<https://books.fupress.com/isbn/9791221503791>

ISSN 2704-5943 (print)

ISSN 2704-5862 (online)

ISBN 979-12-215-0378-4 (Print)

ISBN 979-12-215-0379-1 (PDF)

ISBN 979-12-215-0380-7 (XML)

DOI 10.36253/979-12-215-0379-1

Graphic design: Alberto Pizarro Fernández, Lettera Meccanica SRLs

Front cover image: © Rccster|Dreamstime.com



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

Centro
Linguistico
di Ateneo

Questo volume è stato pubblicato con il contributo del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Firenze.

I file audio e i video utilizzati all'interno di questa pubblicazione sono ascoltabili e visualizzabili sul canale Youtube del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Firenze: <<https://www.youtube.com/@centrolinguisticodateneodi2670>>. Sono facilmente raggiungibili tramite QRcode, nella versione cartacea, e tramite link nella versione digitale.

Le tabelle lessicali e grammaticali sono invece disponibili in una sezione apposita sulla piattaforma <www.europaic.eu>.

Peer Review Policy

Peer-review is the cornerstone of the scientific evaluation of a book. All FUP's publications undergo a peer-review process by external experts under the responsibility of the Editorial Board and the Scientific Boards of each series (DOI 10.36253/fup_best_practice.3).


Referee List

In order to strengthen the network of researchers supporting FUP's evaluation process, and to recognise the valuable contribution of referees, a Referee List is published and constantly updated on FUP's website (DOI 10.36253/fup_referee_list).

Firenze University Press Editorial Board

M. Garzaniti (Editor-in-Chief), M.E. Alberti, F. Vittorio Arrigoni, E. Castellani, F. Ciampi, D. D'Andrea, A. Dolfi, R. Ferrise, A. Lambertini, R. Lanfredini, D. Lippi, G. Mari, A. Mariani, P.M. Mariano, S. Marinai, R. Minuti, P. Nanni, A. Orlandi, I. Palchetti, A. Perulli, G. Pratesi, S. Scaramuzzi, I. Stolzi.

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

 The online digital edition is published in Open Access on www.fupress.com.

Content license: except where otherwise noted, the present work is released under Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>). This license allows you to share any part of the work by any means and format, modify it for any purpose, including commercial, as long as appropriate credit is given to the author, any changes made to the work are indicated and a URL link is provided to the license.

Metadata license: all the metadata are released under the Public Domain Dedication license (CC0 1.0 Universal: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode>).

© 2025 Author(s)

Published by Firenze University Press

Firenze University Press

Università degli Studi di Firenze

via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy

www.fupress.com

This book is printed on acid-free paper

Printed in Italy

Table of contents / Sommario

Acknowledgements / Ringraziamenti	9
Biographies of authors / Biografie delle autrici e degli autori	11
Prefazione <i>Annick Farina</i>	13
Introduzione <i>Hugues Sheeren</i>	15
Instructions for using the manual / Indicazioni per l'utilizzo del manuale	19
TEMA 1 – MEETING PEOPLE	
<i>Edited by Jessica Ann Thonn</i>	
Introduction to Topic 1	23
Overview	24
• Numbers 0-10 [12 languages]	25
• Lettura: Facciamo conoscenza! Let's get to know each other! [FR-DE-EN-CA-ES]	29
• Comprensi3n auditiva: Presentarse [ES-CA-DA]	34
• Video: Piacere! Encantado! [IT-ES]	38
Answer Key	43
TEMA 2 – VIDA UNIVERSITÀRIA	
<i>Edici3n a cura de M3nica Molina Aragon3s</i>	
Presentaci3n de la unitat 2	49
Sumari	50
• Video: Inscription à la biblioth3que / Bibliotheksregistrierung [FR-DE]	51

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Petra Brunnhuber, Eva Èdes, Pablo Fernàndez Dominguez, M3nica Molina Aragon3s, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn, *Europa IC 12. Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche*, © 2025 Author(s), CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0379-1, DOI 10.36253/979-12-215-0379-1

• Video: À la bibliothèque / At the library [EN-FR]	54
• Audio: Bruxelles, capital de Belgique [CA]	56
• Audio: Conversation à l'Université de Bruxelles	58
• Audio: Alla ricerca di un collega [IT-SV]	60
• Audio: Un pranzo tra colleghi [IT-EN]	62
• Text: Gli studi universitari a Firenze	63
• Text: Conseils pratiques de deux étudiants Erasmus [CA-EN]	65
Solucions	67

TEMA 3 – DER ALLTAG

Bearbeitet von Petra Brunnhuber

Einleitung : Präsentation der Einheit 3	73
Gliederung	74
• Video: Rencontre de deux profs à Timișoara [RO-FR]	75
• Readings: Directions [FR-ES-DE-RO-NO]	76
• Readings/listenings: A typical day [FR-ES-DE-EN-CA]	80
• Video: Der neue Kollege [NO-DE]	85
• Reading: Die schönen Cafés in Florenz [DE-EN-NL]	87
Lösungen	89

TEMA 4 – ALOJAMIENTO

Bajo la dirección de Pablo Fernández Domínguez

Introducción Tema 4	97
Índice	98
• Video: Changer de logement / Cambiare alloggio [FR-IT]	99
• Video: Accommodation in Germany / Unterkunft in Deutschland / Alojamiento el Alemania [DE-EN-ES]	102
• Audio: Buscant pis / À la recherche d'un appartement [CA-FR]	104
• Texto: Apartamentul este liber? [RO]	110
Soluciones	115

TEMA 5 – INTERCULTURALITÀ

A cura di Hugues Sheeren

Presentazione della sezione 5	121
Indice	122
• Video: Sverige og Norge: to likestilte land? / Sverige och Norge: två jämbördiga länder? [NO-SV]	123
• Audio: Un café au bistrot / Un caffè al bar [FR-IT]	126
• Audio: Interkulturelle aspekter (spisetider) / Diferencias culturales: (horarios de comida) [DA-ES]	129
• Audio: Appuntamento tra quattro amici / Cita entre cuatro amigos/amics / Date zwischen vier Freunden [CA-DE-ES-IT]	132
• Texto: Saudade [PT]	134
• Tekst: Norge/Noreg [NO]	136
• Texte: La Belgique, carrefour de l'Europe / België, kruispunt van Europa [FR-NL]	138
• Quiz interculturale [12 lingue]	140
Soluzioni	142

TEMA 6 – SANTÉ

Sous la direction d'Éva Édes

Présentation de l'unité 6	147
Table des matières	148
<ul style="list-style-type: none"> • Vidéo: Consulta de un turista en el médico / Consultation d'un touriste chez le docteur [ES-FR] • Audio: Ärztliche Untersuchung & X-Strahlen / Exame médico & Raios X [DE-PT] • Vidéo: Gespräch zwischen Arzt und Patient / Entrevista entre médico e paciente [DE-PT] • Texte: Síndrome de Yentl [CA] • Vidéo et audio: "Doctor's visit". General questions about health [IT-SV] • Audio: Chez le médecin du travail / Dal medico del lavoro [FR-IT] 	<p>149</p> <p>152</p> <p>154</p> <p>158</p> <p>162</p> <p>166</p>
Corrigés	169

Acknowledgements / Ringraziamenti

The project *Well-BeIntercomprehension* was initiated by Professor Annick Farina, President of the University of Florence's Centro Linguistico di Ateneo (CLA). This publication was made possible thanks to the CLA.

Our thanks go to everyone who collaborated on our Well-BeIntercomprehension project (2021-2022); together we built ways to bridge Romance and Germanic languages and created the material for the *EuropaIC* website: Alexandra Bakó, Orsolya Költóné Endrédi, Katalin Fogarasi-Nuber, Pauline Gaudeul, Erik Hemming, Mirka Kans, Emese Marton, Jette Milberg Petersen, Eva Katalin Varga, Orsolya Vorzsák, Walter Zidarič, Annette Zieroth and Ákos Zimonyi.

Our thanks also go to all the people and colleagues who contributed to the textbook.

Il progetto *Well-BeIntercomprehension* è stato promosso dalla Prof.ssa Annick Farina, Presidente del Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università di Firenze. Questa pubblicazione è stata resa possibile grazie al CLA.

Ringraziamo tutte le persone che hanno collaborato al nostro progetto Well-BeIntercomprehension (2021-2022) e che, assieme a noi, hanno costruito "ponti" per collegare le lingue romanze e germaniche creando il materiale per il sito web *EuropaIC*: Alexandra Bakó, Orsolya Költóné Endrédi, Katalin Fogarasi-Nuber, Pauline Gaudeul, Erik Hemming, Mirka Kans, Emese Marton, Jette Milberg Petersen, Eva Katalin Varga, Orsolya Vorzsák, Walter Zidarič, Annette Zieroth e Ákos Zimonyi.

I nostri ringraziamenti vanno inoltre alle persone, colleghe e colleghi, che hanno contribuito in altri modi alla realizzazione del manuale.

Biographies of authors / Biografie delle autrici e degli autori

Petra BRUNNHUBER ist Lektorin an der Universität Florenz und war jahrelang Dozentin in der Gymnasiallehrerausbildung und –fortbildung für Germanistik an der Universität SSIS Toskana und Redaktionsmitglied/ Mitherausgeberin der Germanistik-Zeitschrift *daf-werkstatt* der Universität Siena. Sie studierte Germanistik und Romanistik an der Universität Heidelberg, Aix-en-Provence und Bologna. Forschungsschwerpunkte: Tendenzen der deutschen Gegenwartsliteratur, Komparatistik, Interkulturalität, Interkomprehension und Mehrsprachigkeit.

EVA ÈDES insegna il francese dal 2012. Docente di francese medico presso l'Università Semmelweis dal 2017, è specializzata nell'insegnamento del francese per obiettivi specifici. Attualmente insegna anche nel liceo bilingue ungherese-francese Kőlcsey (Budapest). Dal 2021 si occupa di intercomprensione. Vorrebbe far conoscere questo metodo al grande pubblico ungherese.

Pablo FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ, licenciado en Humanidades, enseña lengua española en Italia desde el 2010, donde trabaja como docente en la Universidad de Bologna y en el *Máster en Didáctica del Español como L2* de la Universidad Ca' Foscari, así como examinador DELE y SIELE. En 2021 comienza a formarse en intercomprensión y a colaborar con distintos proyectos a nivel europeo.

Mónica MOLINA ARAGONÉS, llicenciada en Filologia Hispànica, imparteix classes de llengua espanyola al *Centro Lingüístico di Ateneo (CLA)* de la Universitat de Florència des de 1996. L'any 2021 comença a col·laborar com a docent d'espanyol i de català en cursos d'Intercomprensió proposats pel CLA i en diferents projectes d'intercomprensió en l'àmbit europeu.

Hugues SHEEREN, diplômé en Langues et Littératures romanes, enseigne le français langue étrangère depuis 1997 et l'intercompréhension entre langues romanes

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Petra Brunnhuber, Eva Èdes, Pablo Fernández Domínguez, Mónica Molina Aragonés, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn, *Europa IC 12. Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche*, © 2025 Author(s), CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0379-1, DOI 10.36253/979-12-215-0379-1

depuis 2017. Il a travaillé dans plusieurs universités italiennes (Trieste, Bologne, Ferrare, Vérone...). Actuellement il enseigne au Centre Linguistique (CLA) et au Département de *Formazione, Lingue, Intercultura e Letterature e Psicologia* (FORLILPSI) de l'Université de Florence.

Jessica Ann THONN, a language and teaching expert, has been teaching English at the University of Florence since 1994. A language aficionado, she began incorporating plurilingualism in classes in 2015, and has been teaching Germanic Intercomprehension since 2021.

Prefazione

La partecipazione dell'Università di Firenze all'Alleanza universitaria EUniWell, fondata dalla Commissione Europea nell'ambito dei programmi Erasmus+ e Horizon 2020 e che riunisce ad oggi undici università europee che collaborano strettamente nei settori dell'istruzione, della ricerca e dell'innovazione, ha posto in primo piano la necessità di sviluppo dell'internazionalizzazione, già definita come una delle sue priorità, includendo il Centro Linguistico di Ateneo (CLA) tra gli attori di questo sviluppo.

L'obiettivo del nostro Centro non è soltanto quello di fornire un servizio che risponda a una domanda uniformata di conoscenza linguistica, sia per la formazione degli studenti e del personale universitario allo studio delle lingue straniere, sia nell'accoglienza di studenti e ricercatori stranieri in mobilità nel nostro ateneo; è anche quello di partecipare all'analisi di bisogni multipli, capire quali metodi e strumenti sviluppare per fornire risposte adeguate. Inoltre, guardiamo l'acquisizione delle lingue come oggetto di rappresentazioni sociali complesse che si inserisce in un quadro più ampio di educazione allo scambio e alla comunicazione interculturale. Il sostegno al plurilinguismo e la valorizzazione della diversità linguistica, in particolare nel contesto europeo, sono elementi che cerchiamo di mettere in atto con un'offerta didattica allargata (attualmente offriamo corsi per più di venti lingue diverse).

L'adesione dell'Università di Firenze ad EUniWell ha significato per noi una nuova sfida. La missione principale del consorzio è infatti comprendere, migliorare, misurare e riequilibrare il benessere degli individui, della comunità e della società nel suo complesso. In questo contesto, si è aperta fra accademici, esperti, personale amministrativo e studenti di tutte le università partner una riflessione volta al rinnovo delle nostre offerte didattiche e alla creazione di programmi comuni di ricerca, insegnamento ed innovazione.

Come Centro Linguistico dell'Università di Firenze, ci è sembrato naturale partecipare a questa riflessione, aderendo a diversi gruppi di lavoro dell'alleanza EUniWell. Siamo stati coinvolti in azioni di condivisione di risorse tra i partner del consorzio, che hanno avuto come risultato, in particolare, la proposta di formazioni gratuite online di pre-mobilità nelle lingue dei vari Atenei, e la realizzazione di un progetto di ricerca sulla didattica

basato sul benessere e la cooperazione europea attraverso l'uso dell'intercomprensione linguistica. Tale progetto, *Well-beIntercomprehension*, è stato recentemente ricompensato con l'assegnazione al nostro Centro del *Label Europeo per le lingue 2022* (premio che "incoraggia lo sviluppo di nuove tecniche e iniziative nel campo dell'apprendimento e dell'insegnamento delle lingue, nonché il consolidamento della consapevolezza interculturale in tutta Europa" assegnato per l'Italia dall'agenzia INDIRE/Erasmus+).

Diffondere l'intercomprensione (IC) come modello di interazione ispirato all'"unione nella diversità", motto di coesione europea, ci sembrava un apporto sostanziale in una comunità accademica allargata come quella di EUniWell. Attualmente, infatti, la maggior parte delle comunicazioni avviene in inglese, soprattutto nell'ambito accademico e nel contesto di collaborazioni che coinvolgono esperti provenienti da paesi diversi. E questo nonostante il fatto che l'inglese sia una lingua straniera per quasi tutti gli europei, il cui uso va molto spesso in direzione opposta ad una "naturalità" della comunicazione e, di conseguenza, al benessere dell'individuo. Il benessere può nascere infatti soltanto da un uso consapevole e disinvolto della propria lingua o di una lingua seconda scelta come tale. Poiché permette a chiunque di capire (e non di parlare, ovviamente) tutte le lingue di una famiglia comune, l'IC amplifica la capacità di comunicazione fra persone promuovendo inoltre uno scambio equo che annulla l'egemonia di alcune lingue, fungendo da ponte verso una comprensione maggiore fra popoli.

Questo progetto, coordinato da Hugues Sheeren, insegnante di lingua francese presso il CLA di Firenze e specialista di intercomprensione nelle lingue romanze, è stato finanziato nell'ambito dei bandi relativi al progetto Erasmus+/Horizon 2020 e ha coinvolto una quindicina di insegnanti di lingue straniere delle Università di Firenze, Nantes Université, Semmelweis Egyetem (Budapest) e Linnéuniversitetet (Vaxjo), oltre a tre esperti esterni all'alleanza EUniWell. Dopo avere creato dei corsi collaborativi di intercomprensione tra lingue affini, cioè sia tra le lingue romanze sia tra le lingue germaniche, all'interno delle università del consorzio, i partecipanti hanno offerto i loro corsi in modalità a distanza per gli studenti e il personale delle Università partner, e in modalità mista con l'organizzazione di un corso intensivo di una settimana a Firenze preceduto da lezioni online (progetto BIP di mobilità breve Erasmus). Questi corsi sono stati fra i primi ad ottenere micro-credenziali digitali Unifi/EUniWell tramite un open-badge (certificato digitale che attesta delle competenze acquisite e può essere utilizzato per integrare il proprio curriculum e per un eventuale riconoscimento di crediti liberi).

L'iniziativa prevedeva anche la messa a punto di nuovi approcci e materiali da utilizzare per l'attività didattica. In un primo tempo è stato creato un sito web, la piattaforma "EuropaIC", ma è sembrato essenziale all'équipe di insegnanti coinvolti nei corsi avere anche un supporto cartaceo più classico, di tipo manuale. Questo manuale rappresenta a nostro avviso uno dei risultati tangibili di tre anni di lavoro già maturato dai partecipanti e una prova del sostegno che il nostro Centro Linguistico garantisce alle iniziative di innovazione didattica dei collaboratori ed esperti linguistici che ne fanno parte. Ma rappresenta altresì la consapevolezza comune, ancora più chiara nell'ottica della nostra appartenenza ad un consorzio universitario europeo dedicato al benessere, dell'impegno necessario per mantenere e consolidare il multilinguismo europeo, già riconosciuto come una delle otto competenze chiave nelle raccomandazioni del Consiglio Europeo, necessarie per la realizzazione personale, per uno stile di vita sano e sostenibile, per l'occupazione, la cittadinanza attiva e l'inclusione sociale.

Annick Farina

Presidente del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Firenze

Introduzione

Questo manuale costituisce il prolungamento di un ampio lavoro intrapreso nel 2021 da una squadra composta da una quindicina di insegnanti provenienti da diverse università europee afferenti all'Alleanza EUniWell e da esperti in intercomprensione esterni. Dopo la creazione della piattaforma "EuropaIC", in continua evoluzione, si è ritenuto opportuno pubblicare una parte dei contenuti di tale piattaforma in formato cartaceo, come ulteriore sviluppo del progetto.

In qualche decennio, l'intercomprensione ha fatto passi da gigante. Questo approccio tutto sommato ancora innovativo e rispettoso della diversità linguistica si è sviluppato soprattutto in ambito accademico, in particolare in Italia, dove i corsi d'intercomprensione si stanno diffondendo un po' ovunque nei diversi atenei. Non possiamo che rallegrarci di questa tendenza e, nel nostro piccolo, vorremmo contribuire alla diffusione di questo modo di comunicare inclusivo, etico e paritario.

Nel corso del tempo noi europei ci siamo forse dimenticati di essere linguisticamente cugini/e, fratelli o sorelle cioè abbiamo perso la consapevolezza di appartenere alla grande famiglia linguistica indoeuropea. Ad eccezione dei paesi scandinavi, dove l'intelligibilità reciproca è ancora diffusa e praticata, la maggior parte dei popoli europei ha perso l'idea che sia possibile comunicare con i propri vicini o con locutori di lingue affini usando ognuno la propria lingua. Ha senso che un italiano passi attraverso l'inglese per interloquire con una persona ispanofona o rumena? Perché non sviluppare maggiormente la comprensione reciproca tra il nederlandese e il tedesco con progetti *ad hoc*? Per i popoli di lingue romanze, è importante tornare indietro nel passato, alle origini, riappropriarsi della propria latinità, mentre per i popoli germanici, ci si può chiedere se abbia senso utilizzare l'inglese come lingua veicolare laddove non necessario. Lo scopo di questo manuale è dunque proprio quello di poter riprendere coscienza delle nostre radici comuni.

Il progetto Well-BelIntercomprehension

Il nostro progetto è stato finanziato da EUniWell di cui fa parte l'Università di Firenze, ente promotore, fortemente caldeggiato dalla Presidente del Centro Linguistico di

Ateneo, la Prof.ssa Annick Farina, e coordinato sotto la mia responsabilità. L'idea è stata quella di far conoscere e sviluppare l'Intercomprensione come approccio comunicativo e didattico in Europa. La sfida è ambiziosa: non si tratta soltanto di diffondere l'intercomprensione tra lingue affini, cioè dello stesso ceppo linguistico, ma anche di proporre delle attività da svolgere in cui si possano combinare idiomi appartenenti a famiglie di lingue diverse. Il risultato ottenuto è quello della creazione di materiale didattico in dodici lingue romanze (catalano, francese, italiano, portoghese, rumeno e spagnolo) e germaniche (danese, inglese, norvegese, nederlandese, svedese e tedesco).

Le attività presenti sulla piattaforma www.europaic.eu sono numerose e costituiscono un complemento al presente volume, così come le tabelle grammaticali e lessicali comparative, disponibili online e utili per approfondire determinati aspetti linguistici.

Di conseguenza, chi vorrà approfondire le tematiche di Europa IC 12 potrà sempre consultare il sito. Se è vero che quest'ultimo è principalmente dedicato allo svolgimento di un lavoro personale e autonomo (esercizi con riscontro immediato attraverso un sistema di correzione automatica), la versione cartacea è maggiormente adeguata e pensata per il lavoro in aula da parte dell'insegnante.

Uno dei punti forti di questo progetto – premiato con il *Label europeo delle lingue 2022* – risiede senza dubbio nel suo carattere innovativo, ma è degna di nota anche la sua ampiezza, ha infatti il merito di aver dato spazio alla famiglia linguistica germanica all'interno dell'intercomprensione. In effetti, poiché il materiale di questi ultimi decenni è stato ideato quasi essenzialmente per le lingue neolatine, abbiamo voluto colmare questa carenza con materiale didattico che verta sulle lingue germaniche. Inoltre, a differenza di altri siti o libri dedicati all'intercomprensione, questo volume non si limita a lavorare su lingue affini, ma ha l'ambizione – forse l'audacia – di presentare degli esercizi che combinano lingue di ceppi diversi, a dimostrazione che le lingue indoeuropee non sono poi così lontane fra di loro anche quando appaiono tanto inavvicinabili. Esiste infatti un fondo lessicale comune, una sorta di lessico “paneuropeo”, ci sono degli *euroversals*, cioè dei termini simili in quasi tutte le lingue del continente, che risultano trasparenti e che consentono quindi di estendere l'intercomprensione alla maggior parte delle lingue europee, siano esse più o meno affini.

Gli obiettivi del progetto e del manuale

Il volume – così come la piattaforma – non pretende né di insegnare a saper parlare dodici lingue (non è l'obiettivo dell'intercomprensione) né d'incentrarsi sulla loro grammatica. Non ha nemmeno la pretesa di abilitare a un livello alto di comprensione in dodici lingue, soprattutto distanti dalla propria. Mira invece a fornire delle basi lessicali e delle nozioni grammaticali elementari tramite un lavoro in parallelo su più idiomi; intende facilitare lo studente (e non solo) che si trovi all'estero, nella comunicazione e nella gestione delle varie situazioni della vita quotidiana, grazie al ricorso a determinate strategie, verbali e non verbali, usate sia nella comprensione sia nell'*interproduzione*. Auspica altresì rafforzare il repertorio linguistico dell'utente arricchendolo il bagaglio lessicale romanzo e germanico e creando un ponte fra questi due gruppi linguistici. Lo scopo quindi non è la produzione – perché qui l'idea non è quella di imparare a parlare lingue sconosciute – quanto piuttosto lo sviluppo di strategie di lettura e auditive che consentono di comprendere persone, testi, indicazioni, scritte in varie lingue, anche percepite come distanti, grazie all'assimilazione in ricezione di un lessico elementare tipico di situazioni che può incontrare uno studente o una studentessa o un(a) docente quando viaggia in Europa, per motivi di studio o di lavoro.

Più che “conoscere” a memoria i termini, si tratta di “riconoscerli” in un determinato contesto e, di conseguenza, di capirli. Abbiamo privilegiato l’osservazione, la lettura attenta, la scoperta e l’analisi, i collegamenti fra le forme lessicali. Per questo motivo, il lettore o la lettrice non dovrà stupirsi di trovare attività in cui le lingue sono continuamente mescolate. E così si potrà leggere e ascoltare un dialogo bilingue o trilingue per poi affrontare gli esercizi proposti in altre lingue. Ad esempio, la consegna di un esercizio che segue un dialogo in spagnolo e in italiano potrà essere redatta in tedesco allorché l’esercizio successivo verterà sul portoghese e ciò che seguirà sarà in svedese. Forse tutto ciò potrebbe creare sconcerto in un primo momento, ma l’idea è proprio quella di essere immersi in dodici idiomi e di considerare gli esercizi come delle piccole “sfide” da affrontare, a maggior ragione quando si è di fronte a idiomi totalmente sconosciuti. Più si andrà avanti nel manuale più le attività plurilingui sembreranno semplici e questo *mélange* di lingue, questo “mosaico” sembrerà normale.

Come utilizzare Europa IC 12

Europa IC 12, così come la piattaforma omonima, contiene sei tematiche in parte connesse al mondo universitario (ma non solo): presentarsi e fare conoscenza; vita universitaria; vita quotidiana in città; l’alloggio; differenze culturali e l’interculturalità; la salute. Tanti argomenti che possono interessare un(a) studente(ssa) o un(a) docente oppure un pubblico più vasto che debba recarsi all’estero per un periodo più o meno lungo.

Gli esercizi plurilingui e le tabelle da completare consentiranno all’utente di cogliere le parole congeneri, di individuare i termini trasparenti nei testi per poi decifrare quelli più opachi, di associare i suoni alle loro grafie grazie ai documenti audio e ai video sottotitolati, di notare quello che differenzia ma anche accomuna le lingue romanze e quelle germaniche, e di acquisire delle nozioni grammaticali trasversali.

I temi sono più o meno ordinati secondo un indice di difficoltà crescente. Tale dato suggerisce un percorso lineare che asseconi questo criterio. Ciò non preclude, però, la possibilità di scegliere un ordine diverso, partendo per esempio dalle tematiche che più interessano. Quello che non è possibile invece è lavorare esclusivamente su un’unica lingua, in quanto il manuale è concepito in un’ottica plurilingue e comparativa. Unità dedicate al lessico ritornano più volte nelle varie sezioni, insieme a nuovi vocaboli, in modo da consentire una comprensione sempre maggiore.

L’ascolto di un dialogo o di un documento tramite file audio può contribuire ad una migliore comprensione del testo scritto, oltre che a scoprire la sonorità delle varie lingue. Per converso, le trascrizioni dei dialoghi audio sono indispensabili per fissare il testo ascoltato sul quale si andranno poi a svolgere esercizi mirati: servono a fornire un’immagine “visiva” della conversazione “sonora”, ad associare i fonemi alle grafie corrispondenti. Lo stesso discorso vale per i sottotitoli intralinguistici dei video, che sono di ausilio alla comprensione delle battute dei dialoghi. Si può eventualmente visionarli facendo a meno di leggerli in un primo tempo, anche se consigliamo di leggerli almeno in un secondo momento per una comprensione più approfondita dei video.

Ci auguriamo con questo lavoro di aver dato un nostro modesto contributo alla diffusione e alla didattica dell’intercomprensione e di aver proposto alcune modalità necessarie per sviluppare quest’approccio, anche tra lingue non apparentate.

Hugues Sheeren

Centro Linguistico di Ateneo dell’Università di Firenze

Instructions for using the manual / Indicazioni per l'utilizzo del manuale

Abbreviations used for languages / Abbreviazioni utilizzate per le lingue

Within the manual, the following abbreviations are used for convenience to indicate the languages involved in the activities, as applicable.

All'interno del manuale, sono utilizzate per praticità le seguenti abbreviazioni a scopo di indicare le lingue, di volta in volta, coinvolte nelle attività.

CA = català
DA = dansk
DE = Deutsch
EN = English
ES = español
FR = français
IT = italiano
NL = nederlands
NO = norsk
PT = português
RO = limba română
SV = svenska

Icons / Icone

The icons below schematize the type of digital resource to be used for the proposed exercise (audio or video files), or indicate the presence of reading passages or quizzes to be completed.

Le icone che seguono schematizzano nel manuale la tipologia di risorsa digitale da utilizzare per svolgere l'esercizio proposto (file audio o video), oppure la presenza di brani da leggere o quiz da svolgere.

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Petra Brunnhuber, Eva Èdes, Pablo Fernández Dominguez, Mónica Molina Aragonés, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn, *Europa IC 12. Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche*, © 2025 Author(s), CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0379-1, DOI 10.36253/979-12-215-0379-1



This unit contains audio files. / In questa unità sono presenti file audio.
This activity involves listening to audio content. / Questa attività prevede l'ascolto di contenuti audio.



This unit contains videos. / In questa unità sono presenti dei video.
This activity involves watching video content. / Questa attività prevede la visione di contenuti video.



This unit has readings. / In questa unità sono presenti brani di lettura.
This activity involves reading passages. / Questa attività prevede la lettura di brani.



This unit contains a quiz. / In questa unità è presente un quiz.
This activity is a quiz. / Questa attività è un quiz.

Audio-video materials / Materiali audio-video

The audio files and videos used in this publication can be listened to and viewed on the YouTube channel of the University of Florence's Language Center: <<https://www.youtube.com/@centrolinguisticodateneodi2670>>.

In the printed volume, they are easily accessible via a QR code that can be scanned with a camera, while in the digital volume, simply click on the appropriate icon to open the link.

The lexical and grammatical tables are available in a dedicated section on the platform <www.europaic.eu>.

I file audio e i video utilizzati all'interno di questa pubblicazione sono ascoltabili e visualizzabili sul canale Youtube del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Firenze: <<https://www.youtube.com/@centrolinguisticodateneodi2670>>.

Nel volume cartaceo sono facilmente accessibili tramite QR code inquadrabile con la fotocamera, mentre nel volume digitale è sufficiente cliccare sull'apposita icona per aprire il link.

Le tabelle lessicali e grammaticali sono invece disponibili in una sezione apposita sulla piattaforma <www.europaic.eu>.



Reach the digital resource by scanning it with your camera. / Raggiungi la risorsa digitale inquadrando con la fotocamera.



Access the digital resource with a simple click. / Raggiungi la risorsa digitale con un semplice click.

Meeting People
Edited by Jessica Ann Thonn

Petra Brunnhuber, University of Florence, Italy, petra.brunnhuber@unifi.it
Eva Édes, Semmelweis Egyetem, Romania, francais.semmelweis@gmail.com
Pablo Fernández Domínguez, University of Bologna, Italy, pablo.fernandez9@unibo.it
Mónica Molina Aragonés, University of Florence, Italy, Mónica.molina@unifi.it
Hugues Sheeren, University of Florence, Italy, hugues.sheeren@unifi.it
Jessica Ann Thonn, University of Florence, Italy, jessicaann.thonn@unifi.it

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Petra Brunnhuber, Eva Édes, Pablo Fernández Domínguez, Mónica Molina Aragonés, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn, *Europa IC 12. Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche*. © 2025 Author(s). CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0379-1, DOI 10.36253/979-12-215-0379-1

Tema 1: Meeting people

Introduction to Topic 1

In Topic 1, people introduce themselves in a variety of languages. They are meeting someone for the first time, exchanging names and telephone numbers, while asking about each others' studies, hobbies, and languages. Some dialogs are in the same language, but most are in two - or even three - languages. As in real life, the interlocutors - both the speaker and the listener - have to use a variety of specific strategies to understand each other. As you go through the book, these strategies will become more and more familiar to you, to help you meet your goal of effectively communicating with speakers of any language.

Topic 1 starts off with numbers. Not only are numbers crucial information, but they also provide essential sound-spelling correspondences, so you can right away begin to see patterns across the languages. Short dialogs ease you into hearing these new tongues, so your brain will start to associate certain sounds with their spelling.

In Section B you read about Pauline in France, Pablo from Spain, Petra from Germany, Istvan in Hungary, and Flor from Barcelona, with comprehension questions in a separate language. These serve to familiarize you with question words and forms. Each reading has a companion audio file, so your ear learns each tongue's intonation and pronunciation. These are then followed by a fundamental Intercomprehension (IC) activity: identifying patterns in words across all the languages.

In Section C, three students introduce themselves on the first day of class. They display excellent IC strategies as they help each other to understand Danish, Catalan and Spanish.

The final part, Section D, is based around a video of an Italian student abroad who needs some important information from a local student. Initial readings in Italian prepare you for the words and content in the video, while the comprehension questions expand your knowledge of interrogative words. Accompanying vocabulary exercises help you learn more cognates. Then, while watching the video again, you look for specific verbal and nonverbal strategies for successful IC communication. A closing grammar exercise trains you to identify the infinitive form in all 12 languages, providing you with an essential key to deciphering sentences in languages you don't understand.

After a week, go back and listen to all the audios and videos again, several times. This repeated listening, spaced over time, reinforces what you have learned. Furthermore, each time, your brain absorbs more information: sounds, words, grammar, spelling, and intonation.

Overview: Meeting People



A. Numbers 1-10

1. Numbers 2, 3 & 10: spelling similarities [all languages]
2. Numbers 4 & 5: spelling similarities [all languages]
3. Listening *Telefoonnummers* [EN-IT-ES-CA-DA-DE]
4. Listening *Meeting up for lunch* [EN-IT]
5. Germanic spelling correspondences *th-d-t* [NO-SV-DA-EN-NL-DE]



B. Lettura: *Facciamo conoscenza! Let's get to know each other!*

1. 5 people introduce themselves [FR-DE-EN-CA-ES]
2. Vocabulario: Nombres de lenguas [todos]
3. Listening/reading: verb forms [FR-DE-EN-CA-ES]



C. Comprensión auditiva: *Presentarse*

1. Hören Sie 3 Dialoge und beantworten Sie Fragen [ES-CA-DA]
2. Intercomprehension strategies [EN]



D. Video: *Piacere! Encantado!* [IT-ES]

1. Comprensione del testo [ES-IT-SV]
2. Lessico [tutte le lingue]
3. Lettura introduttiva e Video *Piacere! Encantado!* [ES-IT]
4. IC strategies [EN]
5. Grammatica comparativa: l'infinito [tutte le lingue]

A. Numbers 0-10

1. Nummers 2, 3 en 10

Look at the spelling of numbers 2, 3, and 10. Notice how the first letter **t** in some languages is **d** in others; **t=d** is a common spelling variation in related (cognate) words.

Start your discovery of Romance and Germanic language similarities by looking at their numbers.

1.1. In the chart below,

- Circle/highlight the one word that begins with **th**.
- Circle/highlight the three words that begin with **z**.

	NO	SV	DA	NL	EN	DE	PT	ES	CA	FR	IT	RO
2	to	två	to	twee	two	zwei	dois, duas	dos	dos	deux	due	doi, douq
3	tre	tre	tre	drie	three	drei	três	tres	tres	trois	tre	trei
10	ti	tio	ti	tien	ten	zehn	dez	diez	deu	dix	dieci	zece

1.2. True or False?

- 2 begins with **t** in most Germanic languages, and with **d** in all Romance ones.
- 3 in all Germanic and Romance languages begins with **t**.
- 10 begins with **t** in all Germanic languages.
- 10 begins with **z** in German and in Romanian.

T	F
T	F
T	F
T	F

2. Nummers 4 en 5

2.1. In the Germanic languages, which two letters can numbers 4 and 5 begin with? **f g h v**

	NO	SV	DA	NL	EN	DE
4	fire	fyra	fire	vier	four	vier
5	fem	fem	fem	vijf	five	fünf

2.2. In which language does number 4 begin with a **p**?
PT ES CA FR IT RO

	PT	ES	CA	FR	IT	RO
4	quatro	cuatro	quatre	quatre	quattro	patru
5	cinco	cinco	cinc	cinq	cinque	cinci

A full list of the numbers in all 12 languages is in the **Numbers Chart** on the <www.europaic.eu website>.



3. Telefoonnummers [EN-ES-IT-CA-RO-NO-DE]

Listen to the conversations and write down the **telefoonnummers**.



3.1. Two English speakers, Jack and Emma, exchange phone numbers.

Emma: Hello Jack! Can you give me your telephone number?

Jack: Hi Emma! Of course: 862 _____ 1936. And what's yours?

E: Sorry, I only got 862 and _____. What were the last four numbers?

J: 1936.

E: Got it. My number is 742 951 _____. Did you manage to write that down?

J: Almost. I have 742, and then...

E: 951 and then _____.

J: Okay, got it. Thanks! I'll call you!



3.2. Un hablante de español (Miguel), un italiano (Roberto) y una hablante de catalán (Clara) intercambian números de teléfono.

Miguel: ¡Hola Roberto y Clara! ¿Nos intercambiamos los números de teléfono?

Roberto: Certo Miguel! Il mio è 678 098 _____, e i vostri?

M: El mío es _____ 528 0932.

Clara: I el meu és 938 2340 _____.

R: Non ho capito Clara, potresti ripetere per favore?

C: ¡És clar que sí! Cap problema. Mira. És el 938 2340 _____.

R: Grazie.



ES	CA	IT
cero	zero	zero
uno	u	uno
dos	dos	due
tres	tres	tre
cuatro	quatre	quattro
cinco	cinc	cinque
seis	sis	sei
siete	set	sette
ocho	vuit	otto
nueve	nou	nove

DA	DE
nul	null
en	eins
to	zwei
tre	drei
fire	vier
fem	fünf
seks	sechs
syv	sieben
otte	acht
ni	neun

3.3. To dansktalende udveksler telefonnumre.

Kirsten: Hej Anette.

Anette: Hej Kirsten, hvad er dit telefonnummer?

K: Det er 8 ___ 10 05 ___ 0. Jeg gientar det lige: 8 ___ 10 05 ___ 0.

A: Så dit nummer er 8 ___ 10 05 ___ 0. Det har jeg. Mange tak!

K: Hej Anette.

A: Hej hej.



3.4. Zwei Deutsche tauschen ihre Telefonnummer aus.

A: Hallo Claudia! Wie ist deine Telefonnummer?

Claudia: Hallo! Die Vorwahl ist 089, für München, dann 387 078 _ _ _ _ _.

A: Kannst du das bitte noch mal wiederholen? Die Verbindung ist so schlecht.

C: Gern. Ganz langsam: 089 387 078 _ _ _ _ _ . Alles klar?

A: Ja danke! Ich habe dich jetzt gut verstanden. Danke und bis bald.



4. Meeting up for lunch [EN-IT]



Professor Szabó is a visiting professor at the University of Florence. She is Hungarian; she doesn't speak Italian yet, so she speaks in English. Professor Martini is Italian, and he knows only a little English, so he speaks mostly in Italian. Prof. Szabó and Prof. Martini had arranged to meet for lunch at 1 pm, but there is a little problem.



4.1. Listen to the dialog and select the correct answer.

1. A che ora finisce la lezione di Prof. Martini?
2. A che ora finisce la lezione di Prof. Szabó?
3. In che aula fa lezione la Prof. Szabó?

12,30	13	13,30	14,30
12,30	1,00	1,30	2,30
14	1014	114	140



Culture note

Italians use both the 24-hour clock and the 12-hour clock to tell time. In English, use only the 12 hour clock.



5. Comparative spelling: th-d-t [EN-DE-NL-NO-SV-DA]

Remember the German word for 3? Drei. The *th* in English words, like *three*, is often a *d* in German cognates. At times, *d* in English is *t* in German.

Ancient Germanic sounds have diverged in regular ways across the modern Germanic languages.

EN	DE
to think	denken
to thank	danken
thing	* Ding
thankful	dankbar
thinn	dünn

* German **nouns** are always capitalized

EN	DE
door	Tür
day	Tag
dream	Traum
to drink	trinken

EN	DE
garden	Garten
salad	Salat
bed	Bett
bread	Brot

5.1. Observe the first group of cognates in all the Germanic languages; then answer the questions.

NO	SV	DA	NL	EN	DE
å tenke	att tänka	at tænke	denken	to think	denken
å takke	att tacka	at takke	bedanken	to thank	danken
ting	sak	ting	ding	thing	Ding
taknemlig	tacksam	taknemmelig	dankbaar	thankful	dankbar
tynn	tunn	tynd	dun	thin	dünn

- Are the Dutch (NL) words more similar to EN in DE? **EN DE**
- The English *th* usually corresponds to what in NO, SV, **th t d** and DA?
- Which SV word is very different from its Germanic **tacka sak tunn** cognates?

5.2. Here are some of the second group of cognates in all the Germanic languages. In which language is the initial letter different?

NO SV DA NL EN DE

NO	SV	DA	NL	EN	DE
dør	dörr	dør	deur	door	Tür
dag	dag	dag	dag	day	Tag
drøm	dröm	drøm	droom	dream	Traum
å drikke	att dricka	at drikke	drinken	to drink	trinken

5.3. Fill out the table with the missing cognates.

NO	SV	DA	NL	EN	DE
å takke	att tacka		bedanken	to thank	
ting		ting		thing	Ding
å drikke	att dricka	at drikke		to drink	trinken
	dörr	dør	deur		Tür
dag	dag		dag	day	
	dröm	drøm			Traum

B. Lettura: Facciamo conoscenza! Let's get to know each other! [FR, DE, DA, ES, EN CA]

Talking about name, age, languages, studies and hobbies.



1. Read (and listen to) 5 people introduce themselves. Then answer the questions.



1.1. Lyt til hvordan Pauline introducerer sig selv på fransk, og svar (på fransk) til spørgsmålene (på tysk).

Bonjour, je m'appelle Pauline. J'ai 26 ans et je viens de France. Je parle français, anglais, allemand et espagnol. J'étudie les relations internationales en master. J'aime voyager et cuisiner. Je suis en Erasmus en Suède pour un semestre.



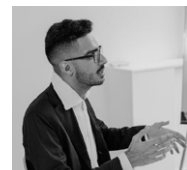
Spørgsmål [DE]	Svar [FR]
1. Woher kommt Pauline?	a. Français, anglais, allemand et espagnol
2. Wie alt ist Pauline?	b. 26 ans
3. Welche Sprachen spricht sie?	c. En Suede
4. Was studiert sie?	d. Voyager et cuisiner
5. Welche Hobbys hat sie?	e. De France
6. Wo ist sie im Moment?	f. Les relations internationales en master



1.2. Lyt til hvordan Pablo introducerer sig selv på spansk, og svar (på spansk) til spørgsmålene (på engelsk).



Buenos días a todos, me llamo Pablo y soy español, de Jaén. Vivo en Italia desde el 2010 y trabajo como profesor de español en la Universidad de Boloña. Hablo inglés, italiano y español. He venido a Florencia para participar en un curso de intercomprensión. Me gusta jugar a baloncesto y escuchar música en vinilo.



Spørgsmål [EN]	Svar [ES]
1. Where is Pablo from?	a. Jugar a baloncesto y escuchar música en vinilo
2. How long has he lived in Italy?	b. Desde 2010
3. What languages does he speak?	c. En Florencia
4. What's his job?	d. Jaén
5. What are his hobbies?	e. Inglés, italiano y español
6. Where is he now?	f. Profesor de español en la Universidad de Bologna



1.3. Lyt til hvordan Petra introducerer sig selv på tysk, og svar (på tysk) til spørgsmålene (på fransk).



Guten Tag! Mein Name ist Petra. Ich bin 23 Jahre alt und ich komme aus Deutschland und studiere in Heidelberg, aber im Moment lebe ich in Italien, im Chianti. Ich studiere schon seit 2 Jahren an der Universität in Florenz Romanistik und Germanistik. Ich spreche Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und ein bisschen Spanisch. Ich möchte Professorin werden. Meine Hobbies sind Tennis spielen, Literatur, Reisen, Theater, Sport und Freunde treffen.



Spørgsmål [FR]	Svar [DE]
1. D'où vient Petra ?	a. Tennis spielen, Literatur, Reisen
2. Quel âge a-t-elle ?	b. Aus Deutschland
3. Quelles sont les langues qu'elle parle ?	c. Professorin
4. Qu'est-ce qu'elle étudie ?	d. 23 Jahre alt
5. Quels loisirs (hobbys) a-t-elle ?	e. In Italien, im Chianti
6. Où est-elle en ce moment ?	f. Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und ein bisschen Spanisch
7. Quel genre de travail souhaite-t-elle faire ?	g. Romanistik und Germanistik

1.4. Lyt til hvordan István introducerer sig selv på engelsk, og svar (på engelsk) til spørgsmålene (på spansk).



Hello, my name is István. I am 38 years old; I live in Budapest, in Hungary. I have lived here for sixteen years, but I was born in Debrecen (Hungary), two hundred kilometers east of Budapest. Now I am a lecturer of microbiology at Semmelweis University. I speak Hungarian, English and German; I also studied Latin. My hobbies are swimming, wandering and music (especially heavy metal) and spending time with friends and family.



Spørgsmål [ES]	Svar [EN]
1. ¿En qué país nació István?	a. 38 years old
2. ¿Cuántos años tiene?	b. Budapest, in Hungary
3. ¿Qué idiomas habla?	c. Swimming, wandering and music (especially heavy metal) and spending time with friends and family.
4. ¿A qué se dedica?	d. Hungarian, English and German
5. ¿Cuáles son sus pasatiempos?	e. Lecturer of microbiology
6. ¿Dónde vive ahora?	f. Debrecen (Hungary)



1.5. Lyt til hvordan Flor introducerer sig selv på catalansk, og svar (på catalansk) til spørgsmålene (på dansk).

Hola. Em dic Flor. Vaig néixer a Barcelona, però ara mateix visc a Alemanya perquè soc estudiant Erasmus. Tinc 20 anys. Estudio Història. Aquest és el meu tercer any. Quan acabi aquest grau vull obtenir un màster a la universitat de Colònia. En el meu temps lliure m'agrada fer fotografies de persones.



Spørgsmål [DA]	Svar [CA]
1. Hvor er Flor født?	a. Alemanya
2. Hvor gammel er hun?	b. Fer fotografies de persones
3. Hvad studerer hun?	c. Barcelona
4. Hvor er hun nu?	d. Història
5. Hvad er hendes hobby?	e. 20 anys

In these activities, you need to know **Question (Interrogative) words** in different languages. You can find them in all 12 languages on the website <www.europaic.eu>.

2. Vocabulario: Nombres de lenguas

2.1. Esta tabla tiene los nombres de 7 idiomas, pero faltan las palabras de los idiomas que hablan Pauline, Pablo y Petra. Pon las palabras en francés, español y alemán en la tabla.

français - anglais - allemand - espagnol - inglés - italiano - español
Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Spanisch

DE	ES	CA	FR	IT	RO
		anglès		inglese	engleză
	alemán	alemany		tedesco	germană
Dänisch	danés	danès	danois	danese	daneză
		espanyol		spagnolo	spaniolă
Portugiesisch	portugués	portuguès	portugais	portoghese	portugheză
	francés	francès		francese	franceză
		italià	italien	italiano	italiană

2.2. Mira los nombres de estas mismas lenguas en las 6 lenguas germánicas. Fíjate en las terminaciones.

NO	SV	DA	EN	NL	DE
engelsk	engelska	engelsk	English	Engels	Englisch
tysk	tyska	tysk	German	Duitse	Deutsch
dansk	danska	dansk	Danish	Deens	Dänisch
spansk	spanska	spansk	Spanish	Spaans	Spanisch
portugisisk	portugisiska	portugisisk	Portuguese	Portugees	Portugiesisch
fransk	franska	fransk	French	Frans	Französisch
italiensk	italienska	italiensk	Italian	Italiaans	Italienisch

- a. ¿Qué 3 idiomas escriben los nombres de las lenguas con mayúscula? **NO SV DA EN NL DE**
- b. ¿Qué 2 lenguas utilizan la terminación *-sk*? **NO SV DA EN NL DE**
- c. ¿Qué idioma utiliza la terminación *-sch*? **NO SV DA EN NL DE**

Para más palabras, consulta la Tabla de lenguas www.europaic.eu.

3. Verb form activity [FR-ES-DE-EN-CA]

Listen again to the dialogs and put in the missing words from each box.



3.1. Pauline

je suis je m'appelle je viens j'étudie je parle



Bonjour, _____ Pauline. J'ai 26 ans et _____ de France. _____ français, anglais, allemand et espagnol. _____ les relations internationales en master. J'aime voyager et cuisiner. _____ en Erasmus en Suède pour un semestre.



3.2. Pablo

hablo trabajo soy he venido vivo me llamo



Buenos días a todos, _____ Pablo y _____ español, de Jaén. _____ en Italia desde el 2010 y _____ como profesor de español en la Universidad de Bolloña. _____ inglés, italiano y español. _____ a Florencia para participar en un curso de intercomprensión. Me gusta jugar a baloncesto y escuchar música en vinilo.



3.3. Petra

ich komme lebe ich ich bin ich studiere meine Hobbies sind ich spreche



Guten Tag! Mein Name ist Petra. _____ 23 Jahre alt und _____ aus Deutschland und studiere in Heidelberg, aber im Moment _____ in Italien, im Chianti. _____ schon seit 2 Jahren an der Universität in Florenz Romanistik und Germanistik. _____ Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und ein bisschen Spanisch. Ich möchte Professorin werden. _____ Tennis spielen, Literatur, Reisen, Theater, Sport und Freunde treffen.



3.4. István

I speak I was born my hobbies are I am I have lived



Hello, my name is István. _____ 38 years old; I live in Budapest, in Hungary. _____ here for sixteen years, but _____ in Debrecen (Hungary), two hundred kilometers east of Budapest. Now I am a lecturer of microbiology at Semmelweis University. _____ Hungarian, English and German; I also studied Latin. _____ swimming, wandering and music (especially heavy metal) and spending time with friends and family.





3.5. Flor

vull em dic estudio m'agrada soc visc



Hola. _____ Flor. Vaig néixer a Barcelona, però ara mateix _____ a Alemanya perquè _____ estudiant Erasmus. Tinc 20 anys. _____ Història. Aquest és el meu tercer any. Quan acabi aquest grau _____ obtenir un màster a la universitat de Colònia. En el meu temps lliure _____ fer fotografies de persones.

3.6. Look at your responses for Exercises 3.1.-3.5., then answer these questions.

1. In which 3 languages do you **always** use the subject with the verb?
2. Which language family are these 3 languages in?

FR	ES	DE	EN	CA
Romance only	Germanic only	both families		



C. Comprensión auditiva: Presentarse [ES, CA, DA]

1.1. Die Schüler stellen sich am ersten Unterrichtstag vor. Students introduce themselves on the first day of class.

Talking about yourself in a conversation.

Instructions: Hören Sie jeden Dialog mehrmals zu und ergänzen Sie die fehlenden Informationen. Listen to each dialog several times and fill in the missing information.



Dialog A



Dialog B



Dialog C



Danmark - Mette - Córdoba - ingenyeria informàtica - lenguas
 kunsthistorie - Spain - Girona - el viernes pasado

	CA	DA	ES
Name	Núria		Carlos
Hometown		København	
Nation			Spain
Studies			
Arrival in Italy	Fa un any		

1.2. Hören Sie sich jeden Dialog an, während Sie das Skript lesen.

Dialog 1: Nuria stellt sich vor.

Núria: Hola! Em dic Núria. Soc de Girona. Estudio ingenyeria informàtica i la meua primera vegada a Itàlia va ser fa un any.

Carlos: ¿Y cuántos años tienes?

N: Tengo veinte años.

Mette: Hvilket universitet læser du på? Universitet.

N: Has dit alguna cosa de la universitat? És que no t'he entès.

M: Hvilken by? The city.

N: Ah, estudio a la universitat de Florència. Aquí.

M: Ah, så forstår jeg!

Dialog 2: Mette stellt sich vor.

Mette: Jeg hedder Mette. Jeg kommer fra Danmark. Fra København. Jeg er her i Firenze for at studere kunst. Jeg studerer kunsthistorie.

Carlos: Ah, pero "kunst", ¿qué quiere decir?

M: Kunst er Michelangelo, Leonardo da Vinci, Raphael...

C: Ah, ¿Michelangelo, Renacimiento..?

M: Ja, nemlig. Renæssancen. Jeg studerer Renæssancen.

C: Ah... Yo he leído Andersen. La sirenita. ¿Mermaid?

M: Aah.

C: El mar...

M: Ah, jeg forstår. Du har læst H.C. Andersen. På dansk hedder den "Den lille Havfrue."

C: Ah. Así se dice "sirenita" en español.

M: Ah, sirenita.

C: Sirenita.

Dialog 3: Carlos stellt sich vor.

Carlos: ¡Hola! Me llamo Carlos. Soy de España, de Córdoba. He estudiado lenguas y la primera vez que he llegado en Italia fue el viernes pasado.

Mette: Eh, Cordova hvor er det?

C: Córdoba está abajo de España. En...

M: Abajo? Er det nord?

C: No. En el norte está Barcelona. Está en el sur.

M: Ah, det syd. Det Sydspanien.

C: Sí, Ah. Así se dice en danés.

M: Det er Syd.

C: Sí, sí, sí

M: Hvilke sprog studerer du?

C: ¿Qué lenguas he estudiado?

M: Ja.

C: He estudiado cinco lenguas: español, árabe, francés, italiano y catalán.

M: Hold da op! Det var mange! Hvordan kan det være, at du læser arabisk?

C: Sí, porque mi padre es de Marruecos.

M: Ah.

C: ¿Entonces?

M: Ah, din far. Du siger, at din far er fra Marokko.

C: Ah, "father". Sí. Mi padre. Sí, mi padre es de Marruecos.

M: Ah. Så forstår jeg. Det er da interessant.

C: Sí. Muy interesante.

1.3. Hier sind Wörter aus dem Dialog. Fügen Sie sie in die Tabelle ein.

Enginyeria informàtica - jeg læser - jeg forstår - el viernes pasado
el Renacimiento - la sirenita - Renæssancen - jo estudio - by – kunst

CA		divendres passat	art	el Renaixement		jo entenc	la Sireneta	ciutat
DA	datateknik	siste fridag					den lille Havfrue	
ES	ingeniería informática		arte		yo estudio	yo entiendo		ciudad

1.4. Entraîne-toi à parler : Écoute chaque dialogue et répète ce que dit l'un des personnages. En d'autres termes, choisis une personne dans le dialogue et, après qu'elle ait dit une phrase, répète-la immédiatement. Fais-le plusieurs fois.

2. Intercomprehension Strategies:

With intercomprehension both you and your interlocutor are actively participating, making sure each other understands what has been said. Which strategies do the speakers use in the dialogs?

- Mette is not sure if Núria understands “universitet”, so what does she do?
 - She gives the word in English.
 - She repeats the word in Danish.
 - She gives examples that Núria would probably know.
- Núria does not understand “Hvilken by”, so what does Mette do?
 - She gives the word in English.
 - She repeats the word in Danish.
 - She gives examples that Núria would probably know.
- In Dialog 2, Carlos does not understand “kunst”, so what does Mette do?
 - She gives the word in English.
 - She repeats the word in Danish.
 - She gives examples that Carlos would probably know.
- To confirm that he has understood correctly, Carlos offers the word “Renacimiento”. What does Mette do?
 - She gives the word in English.
 - She gives the word in Danish.
 - She gives examples that Carlos would probably know.
- Carlos is not sure if Mette understands “Yo he leído Andersen”, so what does he do?
 - He gives the phrase in English.
 - He repeats the phrase in Spanish.
 - He gives examples that Mette would probably know.
- Carlos is not sure if Mette understands “La sirenita”, so what does he do?
 - He gives the word in English.
 - He repeats the word in Spanish.
 - He gives examples that Mette would probably know.
- To confirm that she has understood about Andersen, what does Mette do?
 - She repeats the concept in English.
 - She says the concepts in Danish.
 - She gives examples that Carlos would probably know.
- In Dialog 3, Mette does not understand “abajo”, so what does Carlos do?
 - He gives the word in English.
 - He repeats the word in Spanish.
 - He gives examples that Mette would probably know.

D. Video Piacere! Encantado! [IT-ES]

1. Comprensione del testo [ES-IT-SV]



1.1. Prima, leggi il testo e fai gli esercizi collegati. Poi, guarda il video.

Mattia è un ragazzo italiano di 22 anni. È arrivato a Jaén a settembre per fare un anno di Erasmus. Frequenta l'ultimo anno di Archeologia all'Università di Palermo e nel futuro spera di poter lavorare nei siti archeologici della sua regione. Gli hanno consigliato di frequentare un anno di studio a Jaén perché quell'università ha un dipartimento di archeologia molto importante e potrà migliorare molto le sue competenze.

1.2. Collega ogni domanda ES alla sua risposta IT.

Domanda [ES]	Risposta [IT]
1. ¿Cuántos años tiene Mattia?	a. Palermo/Italia
2. ¿De dónde es Mattia?	b. perché il dipartimento di archeologia è molto importante
3. ¿Cuándo llegó a Jaén Mattia?	c. 22 anni
4. ¿Por qué ha ido a Jaén a estudiar?	d. a settembre

1.3. Collega ogni domanda SV alla risposta IT.

Domanda [SV]	Risposta [IT]
1. Vilken nationalitet är Mattia?	a. nella sua regione
2. Hur länge kommer Mattia att studera på Jaén?	b. l'ultimo anno
3. Efter universitetet, var vill han jobba?	c. un anno
4. Vilket år går Mattia på universitetet?	d. italiano

Remember, you can review the **Question (Interrogative) words** in all 12 languages on the website www.europaic.eu.

2. Lessico: Osserva alcune parole dal testo e dagli esercizi, nelle altre lingue.

PT	ES	CA	FR	IT	RO
ano	año	any	an	anno	an
chegar	llegar	arribar	arriver	arrivare	a ajunge
trabalhar	trabajar	treballar	travailler	lavorare	a muncă
vai para a universidade	ir a la universidad	anar a la universitat	aller à l'université	frequentare l'università	a mergi la universitate

2.1. Rispondi alle domande riguardanti le lingue romanze.

- Le parole per "anno" sono simili o diverse?
- Le lettere **ll** nelle parole ES corrispondono a quali lettere in PT?
- Le parole per "lavorare" sono simili o diverse?
- Le parole per "università" sono simili o diverse?

tutte sono simili	alcune sono simili	tutte sono diverse
ch	pl	ll
tutte sono simili	alcune sono simili	tutte sono diverse
tutte sono simili	alcune sono simili	tutte sono diverse

2.2. Answer the questions about the Germanic languages.

NO	SV	DA	EN	NL	DE
år	år	år	year	jaar	Jahr
å komme	att komme	at ankomme	to arrive	aankomen	ankommen
å jobbe	att jobba	at arbejde	to work	werken	arbeiten/ jobben
å gå på universitetet	att gå på universitetet	at gå på universitetet	to attend university	naar de universiteit gaan	Universität zu besuchen

1. The “y” sound (written *y* or *j*) disappeared at the front of the cognates for “year” in which 3 Germanic languages?
2. Are the words for “arrive” similar or different?
3. Are the words for “work” similar or different?
4. Are the words for “university” similar or different?

	NO	SV	DA	NL	DE
	all are similar	some are similar			all are different
	all are similar	some are similar			all are different
	all are similar	some are similar			all are different



3. Video “Piacere! Encantado!” [ES-IT]

3.1. Leggi il testo mentre ascolti l’audio del brano. [IT]



Mattia arriva al campus universitario dove avrà le prime lezioni. Non conosce ancora bene la zona, per cui è un po’ perso. Decide di andare in biblioteca per conoscere qualcuno e chiedere alcune informazioni. Non parla molto bene lo spagnolo, ma prova a farsi capire in italiano. Quando entra in biblioteca vede un ragazzo che sta leggendo. Decide di avvicinarsi e presentarsi.



3.2. Guarda il video due o tre volte. Dopo, rispondi alle domande di comprensione.



3.3. Comprensione del video: Vero o falso? [FR-DE-PT-SV-EN-RO]

FR	1. Mattia va à la cafétéria pour demander des informations.	V	F
DE	2. Als er eintritt, sieht er einen Jungen.	V	F
PT	3. Juan já visitou a Itália uma vez.	V	F
SV	4. Juan kommer från en liten stad nära Jaén.	V	F
EN	5. Mattia already has an apartment.	V	F
RO	6. După dialog, își schimbă e-mail.	V	F

3.4. Collega ogni domanda alla risposta corretta. [FR-DE-PT-SV-EN-RO]

FR	1. Où va Mattia?	a. Una volta
DE	2. Was sieht Mattia, als er in die Bibliothek geht?	b. Mattia va in biblioteca
PT	3. Quantas vezes Juan já visitou a Itália?	c. Alla mensa
SV	4. Var kommer Juan ifrån?	d. Vede un ragazzo
EN	5. Where does Mattia want to eat?	e. Si scambiano i numeri di telefono
RO	6. Ce fac Juan și Mattia după dialog?	f. Da una piccola città vicino a Jaén

3.5. Guarda il video di nuovo, questa volta con sottotitoli.**3.6. Comprensione orale [ES-IT]. Ascolta il video e scrivi la parola [IT o ES] o il numero mancante.**

al lado - derecha - mensa - 5 - 8 - 4 - 2

1. ¿“_____”? No comprendo esa palabra.
2. ¡Ah, el comedor! Lo encuentras _____ del polideportivo.
3. Al rectorado, giras a la _____.
4. ¡Claro! Mi número es 6 __ 7 048 54 ____.
5. Il mio è 34 ____ 264 888 ____.

4. Intercomprehension Strategies [EN]

When you are talking to someone who doesn't speak your same language, several **strategies** can help you to communicate better. When you use these, they will encourage the other person to interact with you and cocreate the communication.

Some of these techniques are **non-verbal**:

- Use **gestures** in addition to words.
- **Point** to the objects you are talking about.
- **Smile!**



Other techniques involve **your voice** and **words**:

- **speak slowly** and **enunciate** clearly.
- If you do not understand a word, **ask!** You and the other speaker can solve this problem **together**.
- If you're not sure of the meaning of a word, say the word **in your language** or **in a third language**.



4.1. Watch the video “Piacere! Encantado!” again. Which strategies do Juan and/or Mattia use to increase their communicability?



IC strategy	Juan [ES]	Mattia [IT]
Gestures		
Speaks slowly and clearly		
Asks the meaning of a word		
Repeats the word in his own language to confirm understanding		

4.2. Reflect: Which of these strategies do you use when talking to someone who speaks another language? Which strategy should you use more often?



Once you identify the verb, it is easier to figure out the sentence's meaning. Here are the infinitive forms.

5. Grammatica comparativa: l'infinito

5.1. Riflettere. Rileggi il brano mentre lo ascolti. I verbi sono indicati in grassetto. Le parole sottolineate sono all'infinito.

Mattia **arriva** al campus universitario dove **avrà** le prime lezioni. Non **conosce** ancora bene la zona, per cui è un po' perso. **Decide** di **andare** in biblioteca per **conoscere** qualcuno e **chiedere** alcune informazioni. Non **parla** molto bene lo spagnolo, ma **prova** a **farsi capire** in italiano. Quando **entra** in biblioteca **vede** un ragazzo che **sta leggendo**. Decide di **avvicinarsi** e **presentarsi**.



5.2. Riflettere e rispondere. La tabella seguente contiene verbi usati negli esercizi precedenti; sono tutti all'infinito.

PT	ES	CA	FR	IT	RO
estudar	estudiar	estudiar	étudier	studiare	a studia
chegar	llegar a	arribar a	arriver à	arrivare a	a ajunge
trabalhar	trabajar	treballar	travailler	lavorare	a munci
vai para a universidade	ir a la universidad	anar a la universitat	aller à l'université	frequentare l'università	a mergi la universitate
estudar	estudiar	estudiar	étudier	studiare	a studia

1. In quale lingua l'**infinito** necessita di una parola **prima** del verbo?
2. In quali lingue finisce l'**infinito** in *ar, er, o ir*?
3. In quale lingua finisce l'**infinito** in *are, ere, o ire*?

PT	ES	CA	FR	IT	RO
PT	ES	CA	FR	IT	RO
PT	ES	CA	FR	IT	RO

5.3. Lingue romanze: Inserisci l'infinito nella casella giusta.

decidir - avoir - conèixer - arriver - être - tener
a avea - conocer - chegar - a fi

PT	ES	CA	FR	IT	RO
	llegar	arribar		arrivare	a ajunge
ter, possuir		tenir		avere	
encontrar			connaitre	conoscere	a cunoaște
ser, estar	ser, estar	ser, estar		essere	
	decidir	decidir	décider	decidere	a decide

5.4. Lingue romanze: Inserisci l'infinito nella casella giusta.

aller - a incerca - provar - preguntar - parler
a intreba - ir - hablar - tentar

PT	ES	CA	FR	IT	RO
ir		anar		andare	a merge
	preguntar, pedir	demanar	demander	chiedere, domandare	
falar		parlar		parlare	a vorbi
	intentar		prouver	provare	

5.5. Lingue germaniche: La tabella seguente contiene verbi germanici, tutti all'infinito.

NO	SV	DA	NL	EN	DE
å studere	att studera	at studere	studeren	to study	studieren
å komme til	att komma till	at komme til	aankomen bij	to arrive at/ to get to	ankommen
å jobbe	att jobba	at arbejde	werken	to work	arbeiten
å gå på	att gå på	at gå på	gaan naar	to attend	besuchen

1. Tra le lingue **germaniche**, in quali 2 lingue l'**infinito** finisce in *-en*?
2. Quali 4 lingue **germaniche** necessitano di una parola (una preposizione) prima dell'**infinito**?
3. Quale lingua **romanza** necessita di una parola (una preposizione) prima dell'**infinito**?

NO	SV	DA	NL	EN	DE
----	----	----	----	----	----

NO	SV	DA	NL	EN	DE
----	----	----	----	----	----

PT	ES	CA	FR	IT	RO
----	----	----	----	----	----

5.6. Lingue germaniche: Inserisci l'infinito alla casella giusta.

å snakke - att forstå - att läsa - att fråga - å gå - att hå - at forstå - spreken
to understand - haben - lesen - kennen - to go - vragen - sprechen

IT	NO	SV	DA	NL	EN	DE
avere	å ha		at have	hebben	to have	
conoscere (qualcuno)	å kjenne (noen)	att känna (någon)	at kende (nogen)	(Iemand)	to know (someone)	kennen (jemanden)
andare		att gå		gaan		gehen
leggere	å lese		at læse	lezen	to read	
chiedere	å spørre		at spørge		to ask	fragen
parlare		att prata	at tale		to speak	
capire	å forstå			begrijpen		verstehen

Answer Key

A. 1.1. a. three; b. zwei, zehn, zece

1.2. 1-f; 2-f; 3-t; 4-f

2.1. F ; V

2.2. **RO**

3.1. Emma and Jack **475 475 6382 6382**

3.2. Miguel, Roberto y Clara **325 345 521**

3.3. Kirsten og Anette **6 2**

3.4. Zwei Deutsche **543**

4.1. 1-13; 2-1,30; 3-114.

Transcript:

Professor Szabó: Hello. Are you up for lunch?

Professor Martini: Lunch? Sì, non appena avrò finito la mia lezione.

Prof. S: Oh, you want to finish your lecture first. When does your lesson finish?

Prof. M: Finisco alle tredici.

Prof. S: *Tredici*? Thirteen. So, one pm?

Prof. M: Sì-sì. Perfetto. All'una.

Prof. S: Una. One. Okay. There is a little problem. I have a class until one-thirty. Is it still good for you?

Prof. M: Sì, non c'è problema, con piacere. Possiamo pranzare dopo l'una e trenta.

Prof. S: Okay. Great! So one-thirty is okay. Where should we meet?

Prof. M: Dove fa lezione? In quale aula?

Prof. S: Aula... you mean classroom?

Prof. M: Sì, classroom. *Aula* significa *classroom* in italiano.

Prof. S: Okay-okay. So my classroom: I'll be in Room 114 or 1-1-4, Room 1-1-4. Can you come there?

Prof. M: Perfetto, uno-uno-quattro. Sì. Ci vediamo lì.

Prof. S: Okay, good! See you!

Prof. M: Okay.

5.2. a. **DE**; b. t; c. **sak**

5.4. **DE**

5.5.

NO	SV	DA	NL	EN	DE
å takke	att tacka	at tænke	bedanken	to thank	danken
ting	sak	ting	ding	thing	Ding
å drikke	att dricka	at drikke	drinken	to drink	trinken
dør	dörr	dør	deur	door	Tür
dag	dag	dag	dag	day	Dag
drøm	dröm	drøm	droom	dream	Traum

B. 1.1. 1-e; 2-b; 3-a; 4-f; 5-d; 6-c

1.2. **1-d; 2-b; 3-e; 4-f; 5-a; 6-c**

1.3. **1-b; 2-d; 3-f; 4-g; 5-a; 6-e; 7-c**

1.4. **1-f; 2-a; 3-d; 4-e; 5-c; 6-b**

1.5. **1-c; 2-e; 3-d; 4-a; 5-b**

2.1.

DE	ES	CA	FR	IT	RO
Englisch	inglés	anglès	anglais	inglese	engleză
Deutsch	alemán	alemany	allemand	tedesco	germană
Dänisch	danés	danès	danois	danese	daneză
Spanisch	español	espanyol	espagnol	spagnolo	spaniolă
Portugiesisch	portugués	portuguès	portugais	portoghese	portugheză
Französisch	francés	francès	français	francese	franceză
Italienisch	italiano	italià	italien	italiano	italiană

2.2. a. EN NL DE; b. NO DA; c. DE

3.1. Bonjour, **je m'appelle** Pauline. J'ai 26 ans et **je viens** de France. **Je parle** français, anglais, allemand et espagnol. **J'étudie** les relations internationales en master. **J'aime** voyager et cuisiner. **Je suis** en Erasmus en Suède pour un semestre.

3.2. Buenos días a todos, **me llamo** Pablo y **soy** español, de Jaén. **Vivo** en Italia desde el 2010 y trabajo como profesor de español en la Universidad de Boloña. **Hablo** inglés, italiano y español. **He venido** a Florencia.

3.3. Guten Tag, mein Name ist Petra, **ich bin** 23 Jahre alt und **ich komme** aus Deutschland und studiere in Heidelberg, aber im Moment **lebe ich** in Italien, im Chianti. **Ich studiere** schon seit 2 Jahren an der Universität in Florenz Romanistik und Germanistik. **Ich spreche** Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und ein bisschen Spanisch. Ich möchte Professorin werden. **Meine Hobbies sind** Tennis spielen, Literatur, Reisen, Theater, Sport und Freunde treffen.

3.4. Hello, my name is István. **I am** 38 years old; **I live** in Budapest, in Hungary. **I have lived here** for sixteen years, but **I was born** in Debrecen (Hungary), two hundred kilometers east of Budapest. Now I am a lecturer of microbiology at Semmelweis University. **I speak** Hungarian, English and German; I also studied Latin.

3.5. Hola. **Em dic** Flor. Vaig néixer a Barcelona, però ara mateix **visc** a Alemanya perquè **soc** estudiant Erasmus. Tinc 20 anys. **Estudio** Història. Aquest és el meu tercer any. Quan acabi aquest grau **vull** obtenir un màster a la universitat de Colònia. En el meu temps lliure **m'agrada** fer fotografies de persones.

3.6. 1. FR DE EN; 2. both

C. 1.1.

	CA	DA	ES
Name	Núria	Mette	Carlos
Hometown	Girona	København	Córdoba
Nation	Spain	Danmark	Spain
Studies	enginyeria informàtica	kunsthistorie	lenguas
Arrival in Italy	Hace fa un any		el viernes pasado

1.3.

CA	enginyeria informàtica	divendres passat	art	el Renaixement	jo estudio	jo entenc	la Sireneta	ciutat
DA	datateknik	siste fridag	kunst	Renæssancen	jeg læser	jeg forstår	den lille Havfrue	by
ES	ingeniería informática	el viernes pasado	arte	el Renacimiento	yo estudio	yo entiendo	la sirenita	ciudad

2. Intercomprehension Strategies:

- b. She repeats the word in Danish.**
- a. She gives the word in English.**
- c. She gives examples that Carlos would probably know.**
- b. She gives the word in Danish.**
- c. He gives examples that Mette would probably know.**
- b. He gives the word in English.**
- b. She repeats the concepts in Danish.**
- c. He gives examples that Mette would probably know.**

D. 1.2. 1-c; 2-a; 3-d; 4-b

1.3. 1-d; 2-c; 3-a; 4-b

2.1. 1-tutte sono simili; 2-ch; 3-alcune sono simili; 4-tutte sono simili

2.2. 1-NO, SV, DA; 2-some are similar; 3-some are similar; 4-all are similar.

3.3. 1-f; 2-v; 3-v; 4-v; 5-f; 6-f

3.4. 1-b; 2-d; 3-a; 4-f; 5-c; 6-e

3.6. 1-mensa; 2-al lado; 3-derecha; 4- 627 048 545; 5- 348 264 8884

4.1.

IC strategy	Juan (ES)	Mattia (IT)
Gestures	x	
Speaks slowly and clearly	x	
Asks the meaning of a word	x	x
Repeats the word in his own language	x	x

5.2. 1. RO; 2. PT ES CA FR; 3. IT

5.3.

PT	ES	CA	FR	IT	RO
chegar	llegar	arribar	arriver	arrivare	a ajunge
possuir	tener	tenir	avoir	avere	a avea
encontrar	conocer	conèixer	connaitre	conoscere	a cunoaște
ser, estar	ser, estar	ser, estar	être	essere	a fi
decidir	decidir	decidir	décider	decidere	a decide

5.4.

PT	ES	CA	FR	IT	RO
ir	ir	anar	aller	andare	a merge
preguntar	preguntar, pedir	demanar	demander	chiedere, domandare	a întreba
falar	hablar	parlar	parler	parlare	a vorbi
provar	intentar	intentar	prouver	provare	a încerca

5.5. 1. NL DE; 2. NO SV DA EN; 3. RO

5.6.

IT	NO	SV	DA	NL	EN	DE
avere	å ha	att hå	at have	hebben	to have	haben
conoscere (qualcuno)	å kjenne (noen)	att känna (någon)	at kende (nogen)	kennen (Iemand)	to know (someone)	kennen (jemanden)
andare	å gå	att gå	at gå	gaan	to go	gehen
leggere	å lese	att läsa	at læse	lezen	to read	lesen
chiedere	å spørre	att fråga	at spørge	vragen	to ask	fragen
parlare	å snakke	att prata	at tale	spreken	to speak	sprechen
capire	å forstå	att forstå	at forstå	begrijpen	to understand	verstehen

La vida universitària
A cura de Mònica Molina i Aragonés

Petra Brunnhuber, University of Florence, Italy, petra.brunnhuber@unifi.it
Eva Èdes, Semmelweis Egyetem, Romania, francais.semmelweis@gmail.com
Pablo Fernández Domínguez, University of Bologna, Italy, pablo.fernandez9@unibo.it
Mònica Molina Aragonés, University of Florence, Italy, monica.molina@unifi.it
Hugues Sheeren, University of Florence, Italy, hugues.sheeren@unifi.it
Jessica Ann Thonn, University of Florence, Italy, jessicaann.thonn@unifi.it

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Petra Brunnhuber, Eva Èdes, Pablo Fernández Domínguez, Mònica Molina Aragonés, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn, *Europa IC 12. Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche*. © 2025 Author(s). CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0379-1, DOI 10.36253/979-12-215-0379-1

Presentació de la unitat 2

Aquesta unitat gira al voltant de la universitat, dels seus espais i dels seus usuaris. Igual que la resta d'unitats del manual, conté textos i activitats en sis llengües neollatines i sis llengües germàniques.

Els textos, que poden ser orals o escrits, serveixen per contextualitzar les activitats, que tenen com a objectiu verificar la comprensió, enriquir el lèxic i desenvolupar estratègies intercomprensives i de reflexió metalingüística i interlingüística entre les llengües emprades en el manual. A mesura que l'aprenent vagi duent a terme les activitats del llibre, aquestes estratègies li seran cada cop més familiars i l'ajudaran a assolir l'objectiu de poder comunicar eficaçment amb parlants d'altres llengües.

La secció A i B mostren dos vídeos en què es poden analitzar dues converses realitzades en una biblioteca entre parlants de llengües molt allunyades que aconsegueixen, malgrat les diferències, comunicar fent ús de diferents estratègies d'intercomprensió. Seguidament, es proposen activitats de comprensió del text en onze llengües diferents o bé en una sola, taules d'anàlisi lèxica i un exercici d'observació d'ús d'estratègies d'intercomprensió usades pels interlocutors durant un dels diàlegs.

La secció C i D presenten dos àudios en què tres estudiants universitaris a la ciutat de Brussel·les s'intercanvien informació personal i demanen informació per anar a un lloc determinat. Com en la secció anterior, després d'escoltar els diàlegs, se suggereixen activitats de comprensió del text barrejant les llengües neollatines i anglogermàniques o focalitzant-ne una sola.

La secció E i F mostren dos àudios on dialoguen professors universitaris parlants de llengües diferents. Seguint el mateix esquema text + exercicis de les seccions anteriors, l'aprenent haurà de dur a terme activitats de comprensió del text en diferents llengües i activitats de vocabulari completant taules lèxiques.

Les seccions G i H presenten dos textos escrits que parlen de la universitat de Florència i de l'experiència de dos estudiants Erasmus en aquesta ciutat i activitats de comprensió i de lèxic en les 12 llengües del manual.

S'aconsella visionar, escoltar i llegir els documents com a mínim dues vegades abans de fer les activitats. Cal tenir sempre ben present que l'objectiu primordial no és entendre-ho tot, sinó captar el sentit general del text, i, el més important, reflexionar sobre les similituds de tipus fonètic, sintàctic i lèxic que hi ha entre les diferents llengües.

Les llengües són ponts que ens apropen a altres cultures i altres formes d'entendre el món.

Així doncs, bon treball i bona immersió en el fascinant món de la intercomprensió!

TEMA 2: LA VIDA UNIVERSITÀRIA

SUMARI

A. Video: *Inscription à la bibliothèque / Bibliotheksregistrierung* [FR-DE]

1. Assistir ao vídeo.
2. Comprensión oral [NO-CA-ES-SV-DA-NL-PT-RO]
3. Leksikon øvelser [FR-DE]
4. Estratègies de comunicació [PT-SV]

B. Video: *À la bibliothèque / At the library* [EN-FR]

1. Sehen Sie das Video an
2. Comprensione del dialogo
3. Activitate lexicală.

C. Audio: *Brussel.les, capital de Bèlgica* [CA]

1. Écoutez le texte.
2. Întelegerea orală [NL-DA-IT-FR-PT-EN-CA]

D. Audio: *Conversation à l'Université de Bruxelles* [ES-FR-NL]

1. Listen to the conversation
2. Compreensão do diálogo

E. Audio: *Alla ricerca di un collega* [IT-SV]

1. Lies den Text
2. Oral comprehension
3. Lyssna på texten
4. Comprensione del testo
5. Activitats de lèxic

F. Audio *Un pranzo tra colleghi* [IT-EN]:

1. Escolta el diàleg
2. Muntlig forståelse
3. Lexikonübungen

G. Texto: *Gli studi universitari a Firenze* [IT]

1. Read the text
2. Comprensíó de text
3. Ejercicios de léxico

H. Text: *Conseils pratiques de deux étudiants Erasmus* [FR]

1. Lee los textos
2. Perguntas de compreensão
3. Lexicon oefeningen

A. VIDEO [DE-FR]:**À la bibliothèque/ In der Bibliothek****1. Assistir ao vídeo *Inscription à la bibliothèque/Bibliotheksregistrierung* [FR -DE]**

Transcription / Trascrizione:

Chercher: Guten Tag!

Bibliothécaire: Ah, guten Tag! Setzen Sie sich ruhig! Was kann ich ..., kann ich Ihnen helfen?

C: Ja, ich spreche nicht gut Deutsch. Sprechen Sie Französisch?

B: Ja, nicht wirklich, aber ich kann es ein bisschen verstehen.

C: Ok. Alors je vais parler lentement. Je suis... Je viens de Belgique. Je suis chercheur universitaire et je suis ici à Cologne pour un mois, pour faire des recherches sur l'histoire de l'Allemagne.

B: OK... Ich habe verstanden, dass Sie an der Universität sind, okay. Was kann ich für Sie tun?

C: J'ai besoin d'emprunter des livres, des bouquins... euh... des revues en version papier... qui ne sont pas accessibles sur Internet. Vous comprenez ?

B: Mm... ok. Sind Sie zum ersten Mal hier?

C: Oui. Et je voudrais savoir si c'est possible de m'inscrire à la bibliothèque, parce que je ne suis pas de cette université. Est-ce que c'est possible ?

B: Mhm, ja, das ist kein Problem! Das ist kostenlos für Forscher, Professoren und Studenten.

C: Euh... kostenlos ?

B: Kostenlos heißt, ähm, keine Kosten, keine Kosten, es ist gratis, also ohne Kosten.

C: Ah... D'accord ! Pour les externes aussi ?

B: Ähm, ja, aber dann brauche ich jetzt von Ihnen einen Universitätsausweis.

C: Ok... voici...

B: Ja, ok, gut, ah, Sie sind von der Universität Lüttich, ok. Ja, danke schön! Jetzt also müssen wir ein Formular ausfüllen. Und hier ist das Formular. Also haben Sie jetzt hier Name, Vorname, Status, also Professor, Student, Forscher, ja, und dann Ihre Adresse. Also bei der Universität, mhm, müssen Sie jetzt Lüttich schreiben.

C: D'accord, j'ai compris.

B: Ok, wunderbar. Super! Dann, mhm, brauche ich jetzt noch einen Personalausweis.

C: Ça je n'ai pas compris. Vous pouvez répéter ?

B: Also, das ist ein offizielles Dokument mit Ihrer Identität und mit einem Foto. Es ist ein Pass. Haben Sie verstanden, ja?

C: Ah ok. La carte d'identité ! D'accord, voici.

B: Ok! Ich guck ganz kurz hier, das stimmt. Ok, wunderbar. Danke schön! Dann hab' ich jetzt ein paar praktische Infos für Sie. Und zwar, da im Flur haben wir Computer, da können Sie hingehen und wenn Sie ein Dokument suchen, dann können Sie das Dokument suchen. Ja, verstanden?

C: Oui oui.

B: Das ist die erste Information. Und die zweite Information, also Sie können insgesamt 10 Bücher oder Dokumente mitnehmen. Ja? Und das für zwei Wochen. Wochen ist klar?

C: Deux semaines, oui. D'accord... J'ai compris.

B: Haben Sie verstanden?

C: C'est clair, oui. Une question: quels sont les jours et horaires d'ouverture de la bibliothèque?

B: Äh, das habe ich jetzt nicht verstanden.

C: Donc je voudrais connaître les jours (lundi, mardi, mercredi..) et les heures d'ouverture.

B: Okay, also die Öffnungszeiten. Ok, also, die Bibliothek ist von 9 Uhr morgens, 9 bis 18 Uhr geöffnet. 18 ? 10 + 8. 18 Uhr. Und am Samstag, ist es von 9 bis 13 Uhr. Nur morgens.

C: Okay !

B: Haben Sie verstanden?

C: Oui, c'est clair !

B: Ok, super! Alles klar! Dann muss ich Ihnen jetzt noch hier, die... die Bibliothekskarte geben. Ich gucke mal ganz kurz, was ich Ihnen für eine Nummer geben kann. Ah ja! Ich habe eine super Nummer, die Nummer 300. Ok so, bitte schön.

C: Ok ! Merci beaucoup. Bon ben... Bonne journée !

B: Bis bald!

C: Auf Wiedersehen!

B: Auf Wiedersehen!

2. Comprensión oral

2.1. Quali delle seguenti affermazioni sono vere (V) e quali false (F)?

NO	1. Bibliotekaren forstår litt fransk.	V	F
CA	2. L'investigador és de França.	V	F
ES	3. El investigador está en Alemania 2 meses.	V	F
SV	4. Bibliotekskortet är gratis.	V	F
DA	5. Forskeren skal udfylde en formular.	V	F
NO	6. En "Personalausweis" har et bilde av personen.	V	F
CA	7. Els ordinadors per cercar documents es troben al passadís.	V	F
NL	8. Een persoon kan slechts 5 boeken of documenten tegelijk meenemen.	V	F
ES	9. Una persona puede llevarse en préstamo los libros durante 2 semanas.	V	F
PT	10. Aos sábados, a biblioteca está aberta apenas pela manhã.	V	F
RO	11. Cercetătorul primește cardul bibliotecii numărul 200.	V	F

3. Leksikon øvelser [NO-EN-NL-DE-FR-IT-ES]

3.1. Leia a transcrição do diálogo e encontre o verbo alemão necessário para completar a caixa abaixo.

NO	EN	NL	DE
å hjelpe	to help	helpen	
å snakke	to speak	spreken	
å forstå	to understand	verstaan (begrijpen)	
å fylle ut	to fill out	aanvullen	
å skrive	to write	schrijven	
å gi	to give	geven	

3.2. Completa el quadre amb les paraules en francès o alemany que apareixen en el diàleg.

DE	NL	FR	IT	ES
	boeken	livres/bouquins	libri	libros
	kosten	couts	costi	costos
klar	duidelijk		chiaro	claro
Identität	identiteit		identità	identidad
	nummer	nombre	numero	número
Bibliothek	bibliotheek		biblioteca	biblioteca

4. Estratègies de comunicació [PT- SV]

4.1 Quem usa as estratégias listadas abaixo para se comunicar melhor, o bibliotecário, o pesquisador ou ambos? *Vem användar nedanstående strategier för att kommunicera bättre, bibliotekarien, forskaren eller båda?*

	A bibliotecária <i>Bibliotekarien</i>	O pesquisador <i>Forskaren</i>
Faz gestos. <i>Gestikulerar.</i>		
Usa uma paráfrase, dá um sinônimo. <i>Använder förklaringar, synonymer.</i>		
Fala devagar. <i>Talar långsamt.</i>		
Mostra ou pega um objeto. <i>Pekar på ett objekt.</i>		
Verifica a compreensão por parte do interlocutor <i>kontrollerar att motparten har förstått.</i>		
Pronuncia todas as palavras com clareza. <i>Uttalar alla ord tydligt.</i>		

Indica sistemáticamente números com a mão. <i>Visar antal med fingarna.</i>		
Confirma que entende. <i>Bekräftar att man förstår.</i>		
Dá um exemplo para os dias da semana. <i>Ger ett exempel för veckodagarna.</i>		
Reformula e/ou traduz para o seu próprio idioma. <i>Omformulera och/eller översätt till ditt eget språk.</i>		



B. VIDEO [FR-EN] À la bibliothèque / At the library

Demanar i donar informació sobre el funcionament de la biblioteca.

1. Sehen Sie das Video *À la bibliothèque / At the library* [EN-FR]



Transkription av dialoger:

Étudiante: Bonjour.

Bibliothécaire: Oh, good afternoon.

E: Bonjour. Je suis étudiante française, et je viens d'arriver à Budapest. Je voudrais absolument m'inscrire à la bibliothèque de l'université parce qu'il faut que j'emprunte des livres sur les problèmes d'audition.

B: Okay, sorry... Good afternoon again. I don't speak Spanish, I believe you're speaking Spanish, right? And... what problems do you have?

E: No, no, not Spanish. I am French. Je ne parle pas anglais, but I understand. Des problèmes, vous voyez, des problèmes d'audition.

B: Okay, okay... I'm sorry, I don't speak French... c'est la vie! But I'll do my best. How can I help you?

E: Excusez-moi, j'ai des problèmes des problèmes d'audition. Comment je peux m'enregistrer, comment je peux réaliser l'inscription?

B: Ah, registration! You want to register! Okay! So you have to fill out this document.

E: Ah oui, il faut compléter ce document. Très bien. Now I can hear you. Merci.

B: Do you need help?

E: Non non, je comprends tous les mots of the document. Can you check it?

B: Okay. It's perfect. Okay. Do you know the rules of the library?

E: Quoi?

B: Do you know what you need to do if you need a book?

E: Ah, un bouquin sur les problèmes d'audition?

B: Audition?

E: Oreilles.

B: You mean hearing, by audition? ... Okay, we have some books, it was written by our professors and doctors. But I'll show you how to find them.

E: D'accord, mes remerciements pour vos docteurs alors.

B: Okay. We are open all the time, you can come any time.

E: What time? Quand?

B: Non-stop, 24/7.

E: Parfait. Merci.

2. Comprensione del dialogo

2.1. Verdadero (V) ou falso (F)?

1. La estudiante es de Budapest.
2. La bibliotecaria habla español y francés.
3. La estudiante no oye demasiado bien.
4. La estudiante quiere registrarse en la biblioteca.
5. La estudiante necesita ayuda para rellenar el formulario.
6. La biblioteca está abierta todo el día.

V	F
V	F
V	F
V	F
V	F
V	F

3. Activitate lexicală

3.1. Cum se numesc aceste locuri în germană?



1



2



3



4



5



6



7



8

A Labor	B Bibliothek	C Fitnessstudio	D großer Hörsaal
E Klassenzimmer	F Kopierladen	G Studentenwohnheim	H Cafeteria

3.2 Abbina ciascuna di queste parole tedesche alla sua definizione in nederlandese.

Cuvinte	Definițiile
1. Labor	Groter en belangrijker klaslokaal, doorgaans bedoeld voor officiële evenementen of ceremonies.
2. Studentenwohnheim	Inrichting waar kopieën van documenten, foto's etc. worden gemaakt.
3. Fitnessstudio	In een onderwijscentrum, een ruimte bedoeld voor lesgeven1
4. großer Hörsaal	Plaats met alles wat je nodig hebt om gymnastiek- of sportoefeningen uit te voeren.
5. Klassenzimmer	Einrichtung mit einer Bar und Tischen, an denen Kaffee, Getränke und bestimmte schnell und einfach zuzubereitende Speisen wie Sandwiches, Salate oder gemischte Gerichte serviert werden.
6. kopierladen	Huis of vestiging waar studenten wonen en naast elkaar bestaan.
7. Bibliothek	Lokaal waar een aanzienlijk aantal boeken wordt georganiseerd om te raadplegen of te lezen.
8. Cafeteria	Lokalen voorzien van de juiste apparatuur en gebruiksvoorwerpen voor het uitvoeren van wetenschappelijke experimenten en chemische, farmaceutische, enz. analyses.



C. AUDIO [CA] Brussel.les, capital de Bèlgica



Intercanviar informació personal.
Preguntar on és un lloc i entendre les
indicacions per arribar-hi.



1. Écoutez le texte “Brussel.les, capital de Bèlgica” [CA]

Transcrierea textului/ Transkription af teksten:

Brussel·les, la capital de Bèlgica, se la coneix popularment com la capital de la Unió Europea (UE), amb Luxemburg i Estrasburg, perquè acull els principals organismes de la unió des dels seus inicis, als anys cinquanta del segle XX.

La ciutat té dos noms, un de francès i un altre de neerlandès, perquè tots dos idiomes són oficials, si bé s'estima que el 90% de la població parla francès. Aquesta barreja de llatinitat i temperament germànic explica el caràcter dual dels belgues, acollidors i reservats alhora, igual que el clima incert del país, que oscil·la entre xàfec i dies radiosos. Brussel·les, més petita i modesta que París o Londres, no té el carisma de les grans capitals d'Europa, potser perquè la barreja de cultures i la doble personalitat no li han permès construir-se una identitat pròpia. A més, la seva condició de capital d'Europa podria fer-ne una ciutat seriosa i distant. Però res més lluny de la realitat: Brussel·les és una ciutat cosmopolita on conviuen una gran diversitat d'ètnies i llengües i amb una vasta oferta cultural, comercial, d'oci, i de zones verdes. No en va, és la segona ciutat europea amb més proporció de zones verdes per habitant, després de Viena.

A Brussel·les es troben, entre altres, La Universitat Lliure de Brussel·les (ULB) fundada el 1834 i batejada amb aquest nom per emfatitzar el seu caràcter independent, tolerant i lliure, i la universitat de parla holandesa Vrije Universiteit Brussel, fundada el 1970. La ULB inclou diversos campus, dotze museus i col·leccions universitàries no accessibles al públic en general. La universitat acull cada any nombrosos estudiants procedents de tots els racons de Bèlgica, però també de tot el món.

Brussel·les potser no és la destinació turística més popular, però admirar els seus edificis d'estil neoclàssic, comprar una caixa d'exquisits bombons de xocolata a les botigues Neuhaus, Godiva o Leonidas, o seure a menjar un saborós plat de musclos amb patates fregides prenent una excel·lent cervesa artesanal d'entre les 2.000 varietats disponibles sens dubte val la pena.

2. Înțelegerea orală

2.1. ¿Estas afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F)? / Deze uitspraken waar (W) of niet waar (NW) zijn?

IT	1. Bruxelles è la capitale dell'Unione Europea, con Lussemburgo e Strasburgo.	V	F
FR	2. A Bruxelles, le français et le néerlandais sont les langues officielles.	W	NW
RO	3. Peste 90% din populația din Bruxelles vorbește franceză.	V	F
NL	4. Belgen zijn koud, gereserveerd en onverwelkomend.	W	NW
ES	5. El tiempo en Bruselas es frío y lluvioso.	V	F
PT	6. A cidade de Bruxelas destaca-se pela sua grande identidade.	W	NW
EN	7. Brussels has more green areas for its inhabitants than Vienna.	V	F
DA	8. Die Lichtuniversität Brüssel (ULB) wurde 1970 gegründet.	W	NW
CA	9. La Vrije Universiteit Brussel és una de les universitats més antigues d'Europa.	V	F
SV	10. Den typiska rätten för Bryssel är musslor med pommes frites.	W	NW



D. AUDIO [ES-FR-NL]: Conversation à l'Université de Bruxelles



1. Escucha el diálogo "Conversation à l'Université de Bruxelles" [ES-FR-NL]

Transcripció del text:

Els et François sont deux étudiants belges et vivent à Bruxelles, où ils étudient dans une université néerlandophone. Els est Flamande: sa langue maternelle est le néerlandais. François est Wallon: sa première langue est le français. Dans une capitale officiellement bilingue, parler chacun sa langue peut s'avérer être une solution efficace et respectueuse de l'identité de chacun. Mais Bruxelles n'est pas seulement bilingue; c'est la 2e (deuxième) ville la plus cosmopolite au monde après Sidney. On y trouve près de deux cents nationalités différentes! À l'université, on trouve d'ailleurs de nombreux étudiants étrangers, comme Juan, qui est espagnol.

François: Salut ! Excuse-moi ! Tu parles français ? Est-ce que tu sais où se trouve la Faculté de Droit ?

Juan: ¡Hola! Lo siento. No soy de aquí y no hablo francés.

F: Ah, d'accord! Je t'ai pris pour un Belge. Tu es un étudiant Erasmus ?

J: Exactamente. Vengo de España. Soy un estudiante Erasmus en geografía y estaré en Bruselas por cuatro meses.

F: D'accord... Quatre mois. Et tu viens d'où ? De quelle région ?

J: Mi ciudad se llama Cáceres, cerca de Portugal.

F: Ok. Je ne connais pas. J'espère que la Belgique te plaira. La météo n'est pas terrible, mais c'est un petit pays intéressant !

J: ¡Claro! ¡Para mí es siempre una experiencia!

F: Désolé, je suis pressé. Je vais demander l'information à quelqu'un d'autre! Passe une bonne journée et bon séjour ici à Bruxelles !

J: ¡Igualmente! ¡Adiós!

F: Bonjour! Excuse-moi, tu parles français ?

Els: Nee, het spijt me. Ik spreek geen Frans... maar ik kan het wel verstaan!

F: Ah super! Moi je ne parle pas bien néerlandais, excuse-moi, mais je peux le comprendre facilement. Peux-tu me dire où se trouve la Faculté de Droit ?

Els: De Rechtsfaculteit? Even kijken... Ik studeer Economie en ik herinner me dat de Rechtsfaculteit niet ver van mijn faculteit is. Ik ben er niet zeker van maar ik denk dat je recht door moet gaan... en vervolgens links af.

F: D'accord, j'ai compris. Tout droit et ensuite à gauche ?

Els: Ja, je hebt goed begrepen. Het is niet ver. Twee minuten maximum

F: C'est près de la cafétéria, alors ?

Els: Ja, precies! Je vindt daar het café voor studenten en docenten. Achter het café is de Faculteit. Het is echt niet moeilijk!

F: Merci beaucoup ! Au revoir !

Els: Graag gedaan! Tot ziens!

2. Compreensão do diálogo

2.1. Unisci le fotografie con l'informazione corretta.

1
Dit is Els



2
Dit is François



3
Dit is Juan



A	B	C
Hij is Spaans en studeert aardrijkskunde. Momenteel Hij is ze in Brussel voor een Erasmusperiode. Hij spreekt geen Frans.	Zij is Vlaavms en zijn moedertaal is Nederlands. Zij studeert economie in een Nederlandstalige universiteit.	Hij is Waals en zijn eerste taal is Frans. Hij studeert rechten in een Nederlandstalige universiteit.

2.2. Marca la respuesta correcta [SV-PT-CA-EN-NO]

		A.	B.	C.
SV	1. Juan kommer att stanna i Bryssel ...	i tre måneder	i fyra måneder	i sex måneder
PT	2. Cáceres, a cidade de Juan, fica ...	perto de Portugal	longe de Portugal	em Portugal
CA	3. L'expressió "je suis pressé" significa ...	no tinc temps	és una pena	ho sento
EN	4. François has to go straight and then turn ...	right	left	around
NO	5. Det juridiske fakultet er ...	fem minutter til fots	to minutter til fots	ti minutter til fots

2.3. Relaciona la pregunta en alemany amb la resposta correcta.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Was ist die Muttersprache von Els? | a. Pour étudiants et professeurs. |
| 2. Was studiert François? | b. Le hollandais. |
| 3. Was studiert Els? | c. Tot ziens! |
| 4. Für wen ist die Cafeteria reserviert? | d. Economie. |
| 5. Wie sagt man "auf Wiedersehen!" auf Niederländisch? | e. Le Droit. |



E. AUDIO [IT-SV-DE] Alla ricerca di un collega



1. Lesen Sie diesen Einführungstext

Dr. Moretti ist Professor für italienische Literatur an der Universität Perugia und befindet sich im Rahmen eines Erasmus-Austauschs an der Universität Pécs in Ungarn. Er ist auf der Suche nach Professor Kovács, mit dem er um neun Uhr morgens einen Termin hat. Dr. Moretti weiß nicht, wo sich das Büro von Professor Kovacs befindet und bittet seinen Kollegen Professor Larsson, der ebenfalls im Erasmus-Austausch ist, um Hilfe.

2. Oral comprehension

2.1. Relaciona cada pregunta amb la seva resposta correcta tenint en compte el text que acabes de llegir.

Il Professor Moretti...

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. perché é in Ungheria? | a. L'ufficio del prof. Kovacs. |
| 2. con chi ha un incontro? | b. Alla prof.ssa Larsson. |
| 3. quando ha l'incontro? | c. Con il suo collega Kovacs. |
| 4. cosa sta cercando? | d. La mattina. |
| 5. a chi chiede aiuto? | e. Per uno scambio Erasmus. |

3. Lyssna på texten "Alla ricerca di un collega" [IT-SV-DE]

Trascrizione del dialogo:

Prof. Moretti: Buongiorno! Sono un professore italiano venuto con il programma di scambio Erasmus e cerco il mio collega ungherese.

Prof.ssa Larsson: God morgon! Välkommen! Jag pratar inte italienska eller ungerska, men jag pratar svenska. Jag förstår lite italienska. Vad heter din kollega?

M: Il mio collega si chiama professor Kovacs.

L: Åh, vilken Kovács? Jag känner fyra professorer som heter Kovács!

M: Non mi ricordo il suo nome, ma insegna letteratura italiana.

L: Italiensk litteratur? Då känner jag honom! Han sitter i samma korridor som jag. Jag kan visa dig vägen.

M: Grazie per il suo aiuto. Lei è molto gentile.

L: Ingen orsak!

4. Comprensione del testo

4.1. Sono vere (V) o false (F) queste affermazioni?

DE	1. Professor Larsson kann ein wenig Italienisch verstehen.	V	F
NL	2. Professor Larsson spreekt geen Italiaans maar praat Hongaars.	V	F
NO	3. Professor Larsson kjenner tre professorer som heter "Kovács".	V	F
DA	4. Der er kun én professor Kovács, der underviser i italiensk litteratur.	V	F
EN	5. Professor Kovács' office is on the same hallway as Professor Larsson's.	V	F

4.2. Was ist die korrekte Antwort?/ Qual è la risposta corretta?

1. Wen sucht Dr. Moretti?	a. Il professor Kovacs insegna italiano
2. Welche Sprache kann Professor Larsson reden?	b. Lei sa parlare svedese
3. Welches Fach unterrichtet Professor Kovacs?	c. Sta cercando il professor Kovacs

5. Activitats de lèxic

5.1. Col·loca aquestes paraules en la columna que hi correspongui.

kollegær - morgen - udveksling - hulp - møte - afspraak

DE	NO	SV	DA	NL	IT
Austausch	utveksling	utbyte		aandelenbeurs	scambio
Kollegen		kollegor	kollegaer	collega	collega
Termin	avtale	utnämning	aftale		appuntamento
Treffen	møte		møde	ontmoeting	incontro
morgen	morgen	morgon		morgen	mattina
Hilfe	hjelp	hjælp	hjälp		aiuto

5.2. Trova el sinònim d'aquestes paraules alemanes.

1. Termin	A. uitwisseling	B. afspraak	C. morgen
2. Kollegen	A. kollegær	B. morgen	C. avtale
3. Treffen	A. aiuto	B. incontro	C. mattina
4. Hilfe	A. aftale	B. møde	C. hjælp
5. Austausch	A. utnämning	B. hjælp	C. utbyte

5.3. Trova il sinonimo delle parole svedesi presenti nel testo in una delle altre lingue proposte. Una sola soluzione è possibile.

SV	DA	DE	NO
1. Välkommen!	A. Kom ind!	B. Entschuldigen!	C. Welcom!
2. att förstå	A. at høre	B. verstehen	C. vergeten
3. att tala / pratar	A. at tale / snakke	B. unternehmen	C. betalen
4. visa vägen	A. enytte	B. lehren	C. de weg wijzen
5. Korridor	A. kontor	B. Gang	C. kantoor



F. AUDIO [IT-EN]

Un pranzo tra colleghi



1. Escolta el diàleg “Un pranzo tra colleghi” [IT-EN]

Transcript of the dialogue:

Prof. Kelemen: Hello ! Are you up for a lunch?

Prof. Moretti: Lunch ? Ah sì, non appena avrò finito la mia lezione.

Prof. K: Oh you want to finish your lecture first. When does your lesson finish?

Prof. M: Finisco alle tredici.

Prof. K: Tredici...ah... thirteen... so 1 pm.?

Prof. M: Sì, perfetto all'una.

Prof. K: OK. There is a little problem. I have a class until 1:30. Is it still good for you?

Prof. M: Sì, non c'è problema. Con piacere! Possiamo pranzare dopo l'una e trenta.

Prof. K: Ok, great! So, 1:30 is ok. Where should we meet?

Prof. M: Dove fa lezione? In quale aula?

Prof. K: Aula... you mean classroom?

Prof. M: Sì, aula significa classroom in italiano.

Prof. K: Ok, ok...so my classroom... I'll be in room 114. One one four room. One one four. Can you come there?

Prof. M: Perfetto, uno uno quattro sì... ci vediamo lì!

Prof. K: See you!

2. Muntlig forståelse

2.1. Verdadero (V) o falso (F)?

1. “Aula” means “hall” in Italian.
2. Professor Moretti's lesson ends at 1.30 pm.
3. They will meet outside classroom 114.

V	F
V	F
V	F

3. Lexikonübungen

3.1. Col.loca les paraules següents a les caselles corresponents:

Mittagessen - aula - déjeuner - lezione - suchen - to speak - tala - klassrum

FR	IT	SV	EN	DE
chercher	cercare	söka	looking for	
parler	parlare			sprechen
	pranzo	lunch	lunch	
cours		lektion	lesson	Lektion
salle de cours			classroom	Klassenzimmer

G. TEXTO [IT]

Gli studi universitari a Firenze

1. Llegeix aquest text que parla de la universitat i de la ciutat de Florència.



Gli studi universitari a Firenze

Firenze è una delle città d'arte più belle d'Italia e tra i centri urbani italiani più apprezzati al mondo. Ma Firenze è anche una città sempre più scelta anche dagli studenti universitari, attratti certamente dalle bellezze del centro storico, ma anche dalla cultura, dalla vita notturna e soprattutto dalle feste universitarie. Dopo una giornata passata tra corsi, momenti di studio in biblioteca e quant'altro, non c'è niente di meglio che svagarsi un po' e a Firenze le cose da fare non mancano di certo.

L'università degli studi di Firenze fu fondata nel 1321: con i suoi 700 anni di storia è una delle università più frequentate d'Italia. Oggi il numero di studenti, tra fiorentini, fuorisede e stranieri, corrisponde a più del 10% degli abitanti della città. L'offerta formativa è ampia e variegata e si rivolge ad un pubblico eterogeneo, italiano e internazionale.

Le sedi delle varie facoltà dell'università di Firenze sono sparse più o meno in tutta la città. Ecco quindi che quando si opta per un percorso di studi occorre necessariamente scegliere in quale quartiere vivere piuttosto che in un altro, altrimenti bisogna prendere i mezzi pubblici ogni giorno per spostarsi da una parte all'altra.

Il centro di Firenze è diviso storicamente in quattro quartieri (Santa Maria Novella, San Giovanni, Santa Croce, Santo Spirito), anche se oggi questa distinzione è meno netta. Vivere in centro consente di avere tutto a portata di mano, dando l'idea di vivere come se si fosse in vacanza in una città d'arte. Eventi, musei, monumenti o sem-

plicemente locali notturni, bar e ristoranti sono comodamente raggiungibili a piedi. Il rovescio della medaglia? Prezzi elevatissimi per gli alloggi e i ristoranti e tantissimi turisti. In alternativa, uno studente universitario può pensare di alloggiare fuori dal centro, in uno dei quartieri periferici della città, con la possibilità di sfruttare le residenze per gli studenti.

Anche se nessuno studente lo ammetterà mai, uno dei principali motivi che fanno optare per una città rispetto ad un'altra è la vita notturna. Da questo punto di vista Firenze è molto ben messa: in città non mancano i locali per il divertimento, a partire dall'aperitivo fino a notte fonda.

2. Comprensió de text

2.1. Questions [FR]

1. Quand l'université de Florence a-t-elle été fondée ?
2. Quel est le pourcentage d'étudiants inscrits à l'université de Florence par rapport au nombre d'habitants de la ville ?
3. Où se trouvent les différentes Facultés ?
4. En combien de quartiers est subdivisé le centre de la ville ?
5. Quels sont les désavantages de vivre dans le centre-ville de Florence ?

3. Ejercicios de léxico

3.1. Taula lèxica: inseriu les 14 paraules següents al lloc correcte:

cartier - ville - Facultade - bairro - logement - barrio - divertiment - alojamiento -
viata de noapte - cidade - cazare - facultat

PO	ES	CA	FR	IT	RO
vida nocturna	vida nocturna	vida nocturna	vie nocturne	vita notturna	
alojamento		allotjament		alloggio	
	ciudad	ciutat		città	oraș
	Facultad		Faculté	Facoltà	Facultate
		barri	quartier	quartiere	
entretenimento	entretenimiento	entreteniment	divertissement	divertimento	

H. Texto G [PT-CA-RU-EN-NL] Conseils pratiques de deux étudiants Erasmus



1. Lee los textos.

Nous avons eu une courte conversation avec Irene et Sebastião, deux étudiants Erasmus de l'Université de Florence. Voyons ce qu'elle nous dit.



Irene are 22 de ani. Este spaniolă, din Tarragona, oraș situat la aproximativ 100 km de Barcelona. Studiază filologia clasică și va petrece un semestru la Florența.

Sebastião is Portugees, komt uit Coimbra, is 20 jaar oud en studeert biotechnologie. Hij doet een Erasmus-uitwisseling in Florence. Hij zal vier maanden in de stad verblijven, van februari tot mei.



Irene:

Les diferents facultats estan escampades per tota la ciutat. La Facultat d'Art i Lletres és molt cèntrica, es troba a Via Laura, i és un edifici completament nou. Té quatre plantes, classes enormes i també d'altres més petites. A la segona planta hi trobaràs la Francesca, una amiga dels Erasmus, que et dirà el que necessitis saber, ja sigui com enviar el teu full de confirmació d'arribada o altres coses amb què puguis tenir problemes. Ja he comprovat que, més d'una vegada, ajuda parlar italià. Si no coneixes l'idioma pot ser complicat. A la meua facultat anava a la copisteria i demanava a l'Anna apunts d'algunes assignatures. Aquí, els professors t'envien llibres o toms massius de 100, 300 o fins a 600 pàgines. Ho has de llegir i aprendre-ho tot, i el dia de l'examen respondre les preguntes que et faci el professor perquè a Itàlia els exàmens normalment són orals i es puntuen sobre 30. La nota mínima necessària per aprovar és 18. Hi ha tres dates diferents per fer l'examen i has de triar el dia que prefereixis. Després l'únic que has de fer és estudiar, memoritzar i dir "In bocca al lupo" per desitjar-te sort.

2. Perguntas de compreensão.

2.1. Sim (S) ou não (N)?

1. A Faculdade de Letras está localizada em um edifício renascentista.
2. Francesca ajudou Irene a resolver problemas burocráticos.
3. Na Itália você tem que memorizar muito para passar nos exames universitários.
4. Na Itália, os exames universitários incluem sempre dois testes, um escrito e outro oral.
5. A nota máxima que pode ser obtida em um exame universitário é 30.
6. Os alunos desejam sorte uns aos outros dizendo "in bocca al lupo".

S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N

Sebastião:

I chose Florence because it is the cradle of the Renaissance. At first I couldn't decide between Poland and Italy, but the climate and the geological, linguistic and cultural proximity were decisive for my decision. The student's environment is very good and we know the "Erasmus" among us because the organizations here offer many activities from evenings to Sundays.

Finding accommodation cost me a little because the city is quite expensive. The cheapest area is near Calle “Palazzuolo”, where you share a floor with six people for 200 euros, but the price varies between 300 and 500 euros, plus expenses.

As for the language, I had no problems, but I advise you to take an Italian course at the *Centro Linguístico di Ateneo* (CLA) first. The first course is free and for the rest there is a discount because you are Erasmus. The first few days of the course are a bit tough, you don't get enough of everything, but the hardship sharpens your resourcefulness because if you are missing something (points, prices, food, a direction...), you quickly learn to express yourself.

In any case, I recommend that you start with an A1 or A2 of Italian so that you can progress from day one without any problems. Erasmus is a great experience: you lose your fear of solitude and you feel able to solve any problem that comes your way; what you want is your responsibility, which makes you learn from every mistake and enjoy every success much more.

2.2. Richtig (R) oder falsch (F)?

1. La ciutat de Florència és coneguda com el bressol del Barroc.	R	F
2. Sebastião va escollir Florència per la seva proximitat geològica, lingüística i cultural.	R	F
3. Sebastião diu que a Florència es troba allotjament fàcilment i a un preu assequible.	R	F
4. Sebastião va tenir problemes amb l'idioma a Florència.	R	F
5. Sebastião aconsella als estudiants d'Erasmus fer un curs d'italià de nivell bàsic.	R	F
6. El CLA ofereix cursos d'italià gratuïts per als estudiants d'Erasmus.	R	F
7. Per Sebastião, l'experiència Erasmus ajuda al creixement personal.	R	F

3. Lexicon oefeningen

3.1. Faz corresponder cada frase neolatina à sua tradução anglo-germânica/ Matcha varje nylatinsk fras med dess anglo-germanska översättning.

PT	1. A faculdade de letras está no centro. É um edifício moderno de quatro plantas e tem aulas grandes e pequenas.	DE	a. An der Philosophischen Fakultät gibt es ein Mädchen namens Francesca, das Erasmus-Studenten bei der Lösung kleiner Probleme hilft.
ES	2. En la facultad de letras hay una chica que se llama Francesca que ayuda a los estudiantes Erasmus a resolver pequeños problemas.	NO	b. Övernattning i Firenze er ret dyrt.
IT	3. Nella copisteria della facoltà di lettere di Firenze si possono comprare gli appunti di alcune materie.	NL	c. De Faculteit Letteren ligt in het centrum. Het is een zeer modern gebouw van vier verdiepingen met grote en kleine klaslokalen.
RO	4. În Italia, examenele orale sunt foarte importante.	DN	d. CLA er sprogindlæringscentret på universitetet i Firenze.
CA	5. El CLA és el centre d'aprenentatge d'idiomes de la Universitat de Florència.	SV	e. I kopieringsbutiken vid konstfakulteten i Florens kan du köpa anteckningar om vissa ämnen.
FR	6. Le logement à Florence est assez cher.	EN	f. In Italy, oral exams are very important.

Solucions

A. 2.1. 1.-v; 2.-f; 3.-f; 4.-v; 5.-v; 6.-v; 7.-v; 8.-f; 9.-v; 10.-v; 11.-f

3.1.

NO	EN	NL	DE
å hjelpe	to help	helpen	helfen
å snakke	to speak	spreken	sprechen
å forstå	to understand	verstaan (begrijpen)	verstehen
å fylle ut	to fill out	aanvullen	ausfüllen
å skrive	to write	schrijven	schreiben
å gi	to give	geven	geben

3.2.

DE	NL	FR	IT	ES
Bücher	boeken	livres/bouquins	libri	libros
Kosten	kosten	couts	costi	costos
klar	duidelijk	clair	chiaro	claro
Identität	identiteit	identité	identità	identidad
Nummer	nummer	nombre	numero	número
Bibliothek	bibliotheek	bibliothèque	biblioteca	biblioteca

4.1.

	Bibliotecária Bibliotekarien	Pesquisador Forskaren
Faz gestos / Gestikulerar	X	X
Usa uma paráfrase, dá um sinônimo / Använder förklaringar, synonymer	X	
Fala devagar / Talar långsamt	X	X
Mostra ou pega um objeto / Pekar på ett objekt.	X	X
Verifica a compreensão por parte do interlocutor / kontrollerar att motparten har förstått	X	X
Pronuncia todas as palavras com clareza / Uttalar alla ord tydligt	X	
Indica sistematicamente números com a mão / Visar antal med fingarna	X	
Confirma que entende / Bekräftar att man förstår		X
Dá um exemplo para os dias da semana / Ger ett exempel för veckodagarna		X
Reformula e/ou traduz para o seu próprio idioma / Omformule- ra och/eller översätt till ditt eget språk.	X	X

B. 2.1. 1.-f; 2.-f; 3.-v; 4.-v; 5.-f; 6.-v

3.1. **1.-c; 2.-f; 3.-g; 4.-h; 5.-b; 6.-e; 7.-d; 8.-a**

3.2. **1.-h; 2.-f; 3.-d; 4.-a; 5.-c; 6.-b; 7.-g; 8.-a**

C. 2.1. 1.-v; 2.-w; 3.-v; 4.-nw; 5.-f; 6.-nw; 7.-f; 8.-nw; 9.-f; 10.-w

D. 2.1. 1.-b; 2.-c; 3.-a

2.2. 1.-b; 2.-a; 3.-a; 4.-b; 5.-b

2.3. 1.-b; 2.-e; 3.-d; 4.-a; 5.-c

E. 2.1. 1.-e; 2.-c; 3.-d; 4.-a; 5.-b

4.1. 1.-v; 2.-f; 3.-f; 4.-v; 5.-v

4.2. **1.-c; 2.-b; 3.-a**

5.1.

DE	NO	SV	DA	NL	IT
Austausch	utveksling	utbyte	udveksling	aandelenbeurs	scambio
Kollegen	kollegær	kollegor	kollegaer	collega	collega
Termin	avtale	utnämning	aftale	afspraak	appuntamento
Treffen	møte	möte	møde	ontmoeting	incontro
morgen	morgen	morgon	morgen	ochtend	mattina
Hilfe	hjelp	hjälp	hjälp	hulp	aiuto

5.2. **1.-b; 2.-a; 3.-b; 4.-c; 5.-c**

5.3. **1.-c; 2.-b; 3.-a; 4.-c; 5.-b**

F. 2.1. 1.-f; 2.-f; 3.-v

3.1.

FR	IT	SV	EN	DE
chercher	cercare	söka	looking for	suchen
parler	parlare	tala	to speak	sprechen
déjeuner	pranzo	lunch	lunch	Mittagessen
cours	lezione	lektion	lesson	Lektion
salle de cours	aula	klassrum	classroom	Klassenzimmer

G. 2.1. 1. Nel 1321; 2. Il 10%; 3. In tutta la città; 4. Quattro; 5. Prezzi elevatissimi per gli alloggi e i ristoranti e tantissimi turisti

3.1.

PO	ES	CA	FR	IT	RO
vida nocturna	vida nocturna	vida nocturna	vie nocturne	vita notturna	viata de noapte
alojamento	alojamiento	al·lotjament	logement	alloggio	cazare
cidade	ciudad	ciutat	ville	città	oraş
faculdade	Facultad	facultat	Faculté	Facoltà	Facultate
bairro	barrio	barri	quartier	quartiere	cartier
entretenimento	entretenimiento	entreteniment	divertissement	divertimento	divertisment

H. 2.1. 1.-n; 2.-s; 3.-s; 4.-n; 5.-s; 6.-s;

2.2. 1.-f; 2.-r; 3.-f; 4.-f; 5.-r; 6.-f; 7.-r

3.1. 1.-c; 2.-a; 3.-e; 4.-f; 5.-d; 6.-b

Der Alltag
Bearbeitet von Petra Brunnhuber

Petra Brunnhuber, University of Florence, Italy, petra.brunnhuber@unifi.it
Eva Édes, Semmelweis Egyetem, Romania, francais.semmelweis@gmail.com
Pablo Fernández Domínguez, University of Bologna, Italy, pablo.fernandez9@unibo.it
Mónica Molina Aragonés, University of Florence, Italy, monica.molina@unifi.it
Hugues Sheeren, University of Florence, Italy, hugues.sheeren@unifi.it
Jessica Ann Thonn, University of Florence, Italy, jessicaann.thonn@unifi.it

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Petra Brunnhuber, Eva Édes, Pablo Fernández Domínguez, Mónica Molina Aragonés, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn, *Europa IC 12. Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche*. © 2025 Author(s). CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0379-1, DOI 10.36253/979-12-215-0379-1

Einleitung: Präsentation der Einheit 3

Der Alltag, das tägliche Leben

In dieser Einheit werden die Aspekte des täglichen Lebens behandelt. Wie in den anderen Einheiten werden Texte und Aktivitäten in mehreren romanischen und germanischen Sprachen angeboten. Neben schriftlichen Texten und Dialogen (mit Audio) werden auch Videos mit Übungen und Texte, die Vokabeln bestimmter Wortgruppen und bestimmte Aspekte einüben, gezeigt.

Sie werden sehr nützliche Vokabeln zu folgenden Bereichen lernen: Leben in der Stadt, Wegbeschreibung, Uhrzeiten, Tagesablauf, Wochentage, Reisen u.a.

Zum Beispiel können Sie einen Dialog zwischen zwei Professoren in Rumänisch und Französisch hören und sehen und Übungen dazu in Spanisch, Rumänisch, Französisch, Englisch, Deutsch und Norwegisch machen.

Nach einem Lesetext, einem Hörtext oder einem Video folgen Übungen dazu und Sie erhalten ebenfalls die richtigen Lösungen und Transkriptionen zu den Audios und Videos, so dass Sie nach dem ersten Hören den Text besser verstehen und beim zweiten Hören mitlesen und vergleichen können.

Die Übungen helfen Ihnen, die neuen Vokabeln in Situationen des Alltags zu verstehen und die Parallelen und Unterschiede in den anderen germanischen oder romanischen Sprachen zu vergleichen und Eigenheiten der einzelnen Sprachen zu erkennen. Natürlich werden auch Aspekte der Syntax, der Grammatik und der Aussprache beachtet.

Wie auch bei allen anderen Themen können die im Folgenden vorgestellten Aktivitäten in einer beliebigen Reihenfolge durchgeführt werden. Man muss lediglich ein Thema auswählen, das man weiter erforschen möchte, oder eine Aktivität, die in einer Sprache erstellt wurde, an der man arbeiten möchte.

Beachten Sie, dass es nicht darum geht, jedes einzelne Wort zu verstehen, das man hört oder liest, sondern um ein globales Lesen, darum die Gesamtbedeutung des Textes erfassen zu können. Denken Sie daran, die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den verschiedenen Sprachen herauszuheben, damit Sie Schlussfolgerungen ziehen können, die Ihnen helfen, Ihre Interkomprehensionsfähigkeiten zu entwickeln.

THEMA 3: DER ALLTAG
GLIEDERUNG



A. Video: "Rencontre de deux profs à Timișoara" [RO-FR]

1. Sehen Sie das Video an [RO-FR]
2. Lücken [ES-RO-FR-EN-DE]
3. Señale la respuesta correcta [ES]
4. Lückentext



B. Readings: "Directions" [FR-ES-DE-RO-NO]

1. Read the dialogs
2. Vocabulary: places around town [EN]
3. Vocabulary chart:: directions [FR-ES-DE-RO-NO]
4. ¿Verdadero o falso? [ES-DE-RO-FR-NO-RO]



C. Readings/listenings: "A typical day" [FR-ES-DE-EN-CA]

1. What language are they speaking? [FR-ES-DE-EN]
2. What time does she wake up? [FR-ES-DE-EN]
3. Exercice de vocabulaire [FR-ES-DE-EN]
4. Time expressions [all languages]
5. Giorni della settimana [all languages]
6. More time expressions [NO, NL, EN, DE, ES, FR, IT, RO]



D. Video: "Der neue Kollege" [NO-DE]

1. Comprehension of topics [EN]
2. Comprehension of details [DE]
3. Intercomprehension strategies [EN]



E. Lesetext: Die schönen Cafés in Florenz [EN-NL-DE]

1. Lesen Sie den Text [EN-NL-DE]
2. Fragen zum Dialog [DE]
3. Ergänzen Sie die Tabelle [DE, EN, NL, NO, SV, DA]

A. Video:
Rencontre de deux profs à Timișoara
[RO-FR]

1. Sehen Sie das Video an [RO-FR].

Situation: Eine französische Erasmus-Professorin kommt in Timișoara an, wo ein rumänischer Professor auf sie wartet und ihr die Unterkünfte in der Nähe der Universität zeigt.



Tabelle [ES-RO-FR-EN-DE]

2.1. Sehen Sie sich das Video noch einmal an. Füllen Sie mit Hilfe des Dialogs die 10 Lücken in der folgenden Tabelle mit den Wörtern aus dem folgenden Feld aus:

Uhr - retard - mic dejun - viaje - la dreapta - Gepäck - tout droit - Zug - at left - Unfall

ES	RO	FR	EN	DE
desayuno		petit-déjeuner	breakfast	Frühstück
tren	tren	train	train	
retraso	întârziere		delay	Verspätung
	călătorie, drum, voiaj	voyage	travel	Fahrt / Reise
equipaje	bagaj	bagage	luggage	
accidente	accident	accident	accident	
a la derecha		à droite	on the right	rechts
a la izquierda	la stînga	à gauche		links
todo recto	înainte		straight	geradeaus
hora	oră	heure	hour	

2.2. Señale la respuesta correcta [ES]:

- La profesora francesa viajó en _____.
 - coche.
 - autobús.
 - avión.
 - tren.
- El transporte público se retrasó _____.
 - quince minutos
 - una hora
 - media hora
 - dos horas
- El transporte público se retrasó por _____.
 - una avería
 - la nieve
 - un accidente
 - una tormenta
- El hotel está a la _____.
 - izquierda, en la primera calle
 - derecha, en la primera calle
 - derecha, en la tercera calle
 - izquierda, en la segunda calle
- En el hotel se puede desayunar _____.
 - de seis a nueve
 - de ocho a diez
 - de siete a diez
 - de siete a nueve

2.3. Lückentext: Ergänzen Sie die Geschichte mit den fehlenden Wörtern! [DE]

auspacken - rechts - Fahrt - Zug - 12 Uhr

Die französische Lehrerin kommt in Timișoara an. Sie hatte eine anstrengende _____, denn ihr _____ hatte wegen eines Unfalls Verspätung. Das Hotel ist glücklicherweise in der Nähe der Uni, erste Straße _____. Die rumänische Kollegin begleitet sie ins Hotel, wo sie _____ kann und sie treffen sich um _____, um gemeinsam zum Mittagessen zu gehen.

B. Readings: Directions [FR-ES-DE-RO-NO]

1.1. Français

les bâtiments: 7. musée 10. université 12. hôtel 13. piscine



A. Bonjour, pourriez-vous me dire où se trouve le musée?

B. Bonjour! C'est simple, d'abord traversez la place, ensuite prenez la rue d'en face, passez devant l'hôtel qui se trouve à votre gauche et au coin de la rue tournez à gauche, allez jusqu'au bout de la rue, traversez l'avenue et le musée est là, en face de la piscine.

A. Merci beaucoup!

1.2. Español

los edificios: 3. biblioteca 6. supermercado 9. iglesia 4. teatro

A. Hola, perdona, ¿para ir al supermercado?

B. Mira, ahora estamos delante de la biblioteca. Giras a la izquierda, sigues todo recto hasta el final de la calle y giras a la derecha y luego en la segunda calle, a la izquierda. Sigues todo recto por esa calle y el supermercado está justo después de la segunda esquina a mano derecha, entre la iglesia y el teatro.

A. Muchas gracias, adiós.

B. De nada, adiós.



1.3. Deutsch

die Gebäude: 3. die Bibliothek 8. das Rathaus 5. das Kino 9. die Kirche 6. der Supermarkt

A. Guten Tag! Entschuldigung, können Sie mir sagen, wo der Supermarkt ist?

B. Guten Tag! Natürlich, es ist nicht weit weg: Jetzt stehen wir vor der Bibliothek, gehen Sie geradeaus, an dem Kino vorbei und biegen Sie an der zweiten Straße rechts ab. Gehen Sie geradeaus! Auf der rechten Seite sehen Sie dann den Supermarkt. Er befindet sich zwischen der Kirche und dem Theater.

A. Vielen Dank! Auf Wiedersehen!

B. Gern geschehen! Auf Wiedersehen!

1.4. Română

clădirile: 2. bancă 12. hotel 11. cafenea 10. universitate

A. Bună ziua! Scuzați-mă, caut Hotelul Rio. Puteți ajuta unde se afla?

B. Bună ziua! Desigur, acum suntem în fața băncii, luați la dreapta la prima intersecție, apoi luați la stânga pe a doua stradă, apoi iarăși la dreapta după cafenea și acolo găsiți hotelul, vizavi de universitate.

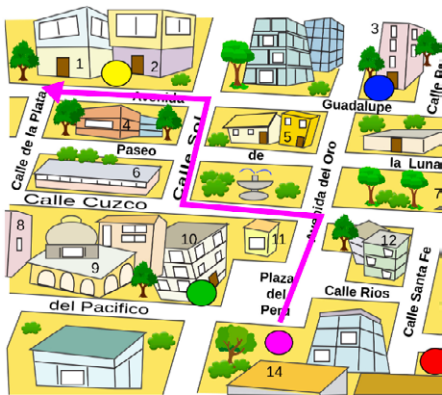
A. Mulțumesc foarte mult! La revedere!

B. Cu plăcere! La revedere!



1.5. Norsk

bygningene: 1. sykehuset 14. restauranten 2. banken



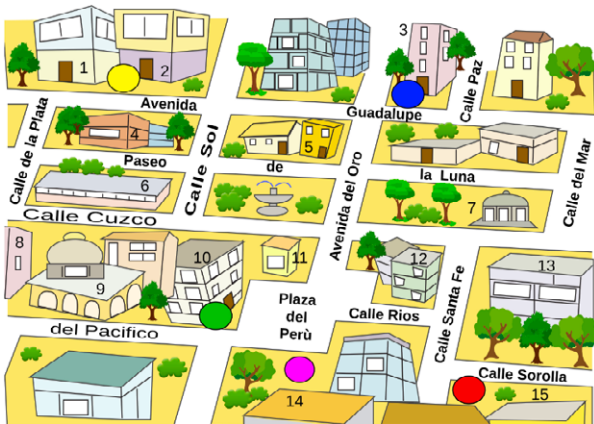
- A. Hei, kan du fortelle meg hvor sykehuset er?
 B. Hallo! Det er enkelt, kryss først torget, gå deretter gjennom parken med fontenen ovenfor. Gå videre opp mot hotellet som ligger på venstre side. På hjørnet av gaten tar du til venstre ved restauranten. Gå til enden av gata. Sykehuset er der inntil banken.
- A. Tusen takk!
 B. Vær så god! Ha det!
 A. Ha det!

2. Vocabulary of places around town [EN]

Based on the dialogs, insert the English names of the buildings next to the numbers.

Supermarket - Swimming Pool - Library - Church - Bank - Museum - Cinema -
 Restaurant - Theater - University - Hospital - Café

Building numbers:



- | | |
|-----------|-------------|
| 1. _____ | 2. _____ |
| 3. _____ | 4. _____ |
| 5. _____ | 6. _____ |
| 7. _____ | 8. Townhall |
| 9. _____ | 10. _____ |
| 11. _____ | 12. Hotel |
| 13. _____ | 14. _____ |

3. Vocabulary chart for directions [FR-ES-DE-RO-NO]

Instrucciones: Completa la siguiente tabla con las palabras de los mini diálogos.

FR	ES	DE	RO	NO
tournez à droite				tar du til høyre
	giras a la izquierda	links abbiegen		
allez tout droit			mergi drept înainte	gå rett frem
entre		zwischen	între	imellom
	cruzas	überquere (die Straße); geh über die Straße	traversează	krysse (gaten) krysse veien
	enfrente de	gegenüber		motsatt av
à côté de	al lado de		alături de	

4. ¿Verdadero o falso? [ES-DE-RO-FR-NO-RO]

ES	1. El restaurante está a la derecha del banco.	V	F
DE	2. Das Hotel befindet sich gegenüber dem Schwimmbad.	V	F
RO	3. Biserica se află lângă universitate.	V	F
FR	4. L'université se trouve entre le café et le théâtre.	V	F
NO	5. Kirken ligger på venstre side av universitetet.	V	F
RO	6. Muzeul se află în piață.	V	F



C. Audio: "A typical day at University" [ES-DE-FR-EN]

1. Listen to each person describe their day, and select the correct answer (time or number):



Pablo



Pauline



Petra



István



1.1. Pablo [ES]

1.	¿A qué hora se levanta?	6.30	7.00	7.30	8.00
2.	¿A qué hora desayuna?	8.00	8.30	9.00	9:30
3.	¿A qué hora terminan las clases por la mañana?	11.30	12.00	12.30	13.00
4.	¿A qué hora almuerza?	12.00	12.30	13.00	13.30
5.	¿A qué hora se reúne con un profesor?	14.00	15.00	15.30	16.00
6.	¿A qué hora suele salir de la biblioteca?	17.00	18.00	18.30	19.00
7.	¿Qué número de autobús coge para volver?	9	11	13	14
8.	¿A qué hora cena?	19.00	19.30	20.00	20.30
9.	¿A qué hora se acuesta?	22.00	22.30	23.00	23.30



1.2. Pauline [FR]

1.	À quelle heure se lève Pauline ?	6.30	7.00	7.30	8.00
2.	À quelle heure prend-elle son petit déjeuner?	8.00	8.30	9.00	9.30
3.	Quand se terminent les cours le matin ?	11.30	12.00	12.30	13.00
4.	À quelle heure est prévu le déjeuner?	12.00	12.30	13.00	13.30
5.	Quand rencontre-t-elle le professeur?	2.00	3.00	3.30	4.00
6.	Quand quitte-t-elle la bibliothèque?	5.00	6.00	6.30	7.00
7.	Quel numéro de bus prend-elle pour rentrer chez elle?	9	11	13	14
8.	À quelle heure dine-t-elle ?	7.00	7.30	8.00	8.30
9.	À quelle heure se couche Pauline?	10.00	10.30	11.00	11.30

1.3. Petra [DE]

1.	Um wie viel Uhr steht sie auf?	6:30	7:00	7:30	8:00
2.	Um wie viel Uhr frühstückt sie?	8:00	8:30	9:00	9:30
3.	Wann endet der Unterricht am Morgen?	11:30	12:00	12:30	1:00
4.	Um wie viel Uhr gibt es Mittagessen?	12:00	12:30	1:00	1:30
5.	Wann trifft sie sich mit einem Professor?	3:30	3:00	3:30	4:00
6.	Wann verlässt sie normalerweise die Bibliothek?	5:00	6:00	6:30	7:00
7.	Welche Busnummer nimmt sie, um nach Hause zu fahren?	9	11	13	14
8.	Um wie viel Uhr isst sie zu Abend?	7:00	7:30	8:00	8:30

**1.4. István [EN]**

1.	What time does he get up?	6:30	7:00	7:30	8:00
2.	What time does he have breakfast?	8:00	8:30	9:00	9:30
3.	When do classes end in the morning?	11:30	12:00	12:30	1:00
4.	What time is lunch?	12:00	12:30	1:00	1:30
5.	When does he meet with a professor?	2:00	3:00	3:30	4:00
6.	When does he usually leave the library?	5:00	6:00	6:30	7:00
7.	What bus number does he take to go home?	9	11	13	14
8.	What time does he have dinner?	7:00	7:30	8:00	8:30
9.	What time does he go to bed?	10:00	10:30	11:00	11:30

**2. Welche Antwort ist richtig: A, B oder C?****2.1. Was macht Pablo am Nachmittag?**

- A) Er geht zur Sprechstunde eines Professors.
- B) Pablo geht mit einer Freundin ins Kino.
- C) Er besucht seinen Freund Klaus.

2.2. Wie kommt Pauline wieder nach Haus?

- A) Elle va toujours à pied pour rentrer chez elle.
- B) Elle prend le bus pour rentrer chez elle.
- C) Pauline veut prendre le train aujourd'hui.

2.3. Wie und wann frühstückt Petra gewöhnlich?

- A) Petra never eats something in the morning.
- B) She drinks only a coffee after the first lesson.
- C) Petra frühstückt normalerweise um 8.30 Uhr im Uni-Café.

2.4. Was macht István am Morgen?

- A) István se levanta a las 7.00.
- B) István desayuna a las 7.30.
- C) István nunca desayuna.

3. Exercices de vocabulaire: “Une journée typique à l’université”

Instructions: Regardez les questions ci-dessus. Inscrivez dans le tableau les verbes manquants (à la forme interrogative).

EN	DE	ES	FR
	steht sie auf	*	se lève Pauline*
does he have breakfast			prend-elle son petit déjeuner
is lunch		es el almuerzo	
	nach Hause zu fahren		rentrer chez elle
does he have dinner		cena	
	geht sie ins Bett	se acuesta*	*

* These verbs are reflexive.

4. Time Expressions [all languages]

4.1 Time expressions: Romance languages [PT-ES-CA-FR-IT-RO]

Dans quelle langue se trouvent ces expressions temporelles? Insérez les expressions temporelles suivantes dans la colonne de droite.

după-amiaza, à noite, dopo, aproximativ, le matin, al vespre, à manhã,
l’après-midi, por la noche, la sera, noaptea, después, hacia

PT	ES	CA	FR	IT	RO
	por la mañana	al matí		la mattina	dimineața
à tarde	por la tarde	a la tarda		il pomeriggio	
à noite			le soir		seara
	por la noche	a la nit	la nuit	la notte	
depois	después		après		după
por volta das		cap a	vers	circa	

4.2 Time expressions: Germanic languages [NO-SV-DA-NL-EN-DE]

Insert the following words in the right language column.

om morgene, danach, på eftermiddagen, morgens, runt, på natten, gegen
in the afternoon, at night, 's avonds, abends, om kvelden, 's nachts, etter, omkring

NO	SV	DA	NL	EN	DE
om morgen	på morgonen		's morgens	in the morning	
om ettermiddagen		om ettermiddagen	's middags		nachmittags
	på kvällen	om aftenen		in the evening	
om natten		om natten			nachts
	etter	efter	na	after	
rundt			rond	about	gegen

5. Giorni della Settimana [tutte le lingue]

Anche se le parole per i giorni della settimana ci sembrano molto diverse nelle due famiglie, il concetto che sta dietro ai nomi spesso è uguale. Ad esempio, mercoledì è il giorno di Odino (in inglese Woden, quindi diventa *Wednesday*) nelle lingue germaniche e il giorno di Mercurio in quelle romanze, come l'italiano *mercoledì*.

Collega i concetti/immagini presenti nel riquadro ai giorni della settimana elencati nella tabella a pagina seguente. Alcuni giorni hanno 2 o 3 immagini collegate.



IT	lunedì	Moon	
NL	maandag		
SV	tisdag	Tyr/Mars	
FR	mardi		
DA	onsdag	Woden (Odin)	 
IT	mercoledì	Mercury	
DA	torsdag	Thor	
FR	jeudi	Jupiter	
DE	Freitag	Frida	
FR	vendredi	Venus	
EN	Saturday	Saturn	
NL	zaterdag		
NO	lørdag	bath day	
CA	dissabte	Sabath	
ES	sábado	sun	
DE	Sonntag		
EN	Sunday	day of the lord	
ES	domingo		
RO	duminică		

6. More time expressions [NO, NL, EN, DE, ES, FR, IT, RO]

6.1. Ascolta di nuovo i quattro monologhi (István, Petra, Pauline and Pablo, audio 2.1-2.4) e completa la tabella con le parole in EN, DE, ES e FR. Puoi consultare la tabella lessicale dedicata a questo tema presente su <www.europaic.eu>.

NO	NL	EN	DE	ES	FR	IT	RO
uke	week	week	Woche	semana	semaine	settimana	săptămână
dag	dag					giorno	zi
mandag	maandag					lunedì	lună
tirsdag	dinsdag	Tuesday	Dienstag	martes	mardi	martedì	marți
onsdag	woensdag	Wednesday	Mittwoch	miércoles	mercredi	mercoledì	miercuri
torsdag	donderdag	Thursday	Donnerstag	jueves	jeudi	giovedì	joi
fridag	vrijdag					venerdì	vineri
lordag	zaterdag	Saturday	Samstag	sábado	samedi	sabato	sâmbătă
sondag	zondag	Sunday	Sonntag	domingo	dimanche	domenica	duminică
hver dag	elke dag	every day	jeden Tag	todos los días	chaque jour	ogni giorno	în fiecare zi
klokken	uur			(en punto)		(in punto)	la ora

D. Video: Der neue Kollege [DE/NO]

Watch the video and answer the questions.



1. Which of these topics do the two people discuss? (the list follows the order of the conversation)

1.	the weather	rain snow the heat the cold
2.	in Florence	downtown tourists a hotel restaurants
3.	trip to Norway	summer winter for work for vacation
4.	in Norway	where to sleep typical food museums to visit
5.	transportation	hiking train car airplane

2. Listen again. What specifically do they say?

1. Wen trifft Petra?

- Sie trifft eine alte Freundin, Kristiane.
- Sie trifft einige Kollegen.
- Sie trifft einen neuen Kollegen, Kristian.

3. Was ist laut Kristian teuer in Florenz?

- In Florenz sind Hotels sehr teuer.
- In Florenz sind die Restaurants sehr teuer.
- In Florenz kosten die Lebensmittel viel.

2. Wie findet Kristian Florenz?

- Kristian findet Florenz hässlich.
- Kristian findet, dass die Innenstadt zu klein ist.
- Kristian findet Florenz schön.

4. Warum braucht Petra einen Tipp?

- Sie möchte ans Meer fahren.
- Sie sucht eine Arbeit in Norwegen.
- Sie möchte ihre Ferien in Norwegen verbringen.

5. Was ist laut Kristian billiger in Norwegen?

- Einkaufen im Supermarkt.
- In einem Hotel übernachten.
- Im Restaurant essen.

6. Wo kann man in Norwegen am besten übernachten?

- Airbnb ist die einzige Möglichkeit.
- Man kann in Jugendherbergen übernachten.
- Man kann auch ein Hotel finden, das nicht zu teuer ist.

7. Wann möchte Petra nach Oslo fahren?

- Petra möchte zu Beginn der Reise nach Oslo fahren.

- Petra möchte nach einer Woche nach Oslo fahren.
- Petra möchte am Ende der Reise nach Oslo fahren.

8. Wo möchte Petra zwei-drei Tage bleiben?

- Sie möchte 2-3 Tage in Bergen bleiben.
- Sie möchte 2-3 Tage in Oslo bleiben.
- Sie möchte 2-3 Tage in die Fjorde fahren.

9. Gibt es gute Wanderwege?

- Man kann nirgends gut wandern.
- Es gibt schöne Wanderwege.
- Man kann nur mit einem Bergführer wandern.

3. Intercomprehension strategies.

Watch the video again. Which Intercomprehension strategies do Kristian and Petra use to successfully communicate with each other?



3.1. Non-verbal communication:

- drawing
- pointing
- gesturing
- smiling a lot

3.3. Modulating their language:

- repeating concepts in own language
- using synonyms in own language

3.4. Modulating the interaction:

- asking "did you understand?"

3.2. Modulating their voice:

- speaking a bit slowly
- saying each word slowly
- speaking louder
- imitating noises
- emphasizing main words

- using international words
- using short sentences

- confirming understanding

E. Lesetext: Schöne Cafés in Florenz [EN-DE-NL]

1. Lesen Sie den Text.

Anna: Hallo, mein Name ist Anna und wie heißt du?

Emma: Hello, my name is Emma, what's yours?

Jan: Mijn naam is Jan. Waar kom je vandaan?

Anna: Ich komme aus München, Deutschland, aber ich lebe etwas außerhalb. Und du Emma?

E: I come from England, from London. And you Jan?

Jan: Ik kom uit Nederland, uit Amsterdam. Maar ik woon momenteel in Florence. Zullen we koffie gaan drinken?

A: Das ist eine super Idee. Was denkst du Emma?

E: Great.



Caffè Gilli



J: Wil je een historisch café zien? Het Gilli Café is heel oud. Het is gebouwd in 1733 en heel elegant. Of de Revoire op Piazza Signoria, die ook elegant is. Dat café is gebouwd in 1788.

Of wil je een café met uitzicht? Er is het café op het dak van het 'Rinascente warenhuis', Piazza della Repubblica, maar er zijn veel toeristen.

Rinascente Rooftop Café/Dachtterrasse

Het is naast de kathedraal. Zie je? Leuk, toch?

Of gewoon hier in de buurt: een goede tip: op het dak van het Museum Santissima Annunziata: Caffè del Verone. Het is een modern café. Op de 5e (vijfde) verdieping heb je een mooi uitzicht op de kathedraal, de synagoge en de stad. Heerlijk om te relaxen en te chillen, maar het is wel een beetje duur.

Wat vinden jullie ervan?

Anna: Oh, das ist alles fantastisch. Ist es überall teuer?

Jan: Alleen als we aan tafel gaan zitten. De Italianen drinken hun koffie meestal staand aan de bar, dan kost het tussen de 1,30-1,70 (een euro dertig, een euro zeventig) in het elegante café. Als we gaan zitten, is het opeens 8 (acht) euro voor een koffie.

E: That is really expensive, but I would like to sit down and chat. What do you think, Anna?

Anna: Ich auch! Und es soll in der Nähe sein. Ich habe dann noch einen Kurs.

J: Goed. Ik heb een idee. We kunnen hier naar de bar voor de universiteit gaan. De cappuccino aan tafel is maar 1,30. Oké? En dan laat ik je straks het terras met het uitzicht zien, oké?

Anna: Super.

E: Perfect.



Caffè del Verone

2. Fragen zum Dialog. Antworten Sie in einer beliebigen germanischen Sprache.

1. Woher kommt Jan?	A) Holland	B) London	C) Florenz
2. Wohin möchte er gehen?	A) in die Bar	B) ins Café	C) ins Kino
3. Wie viele Cafés schlägt Jan vor?	A) drei	B) zwei	C) vier
4. Positiver Punkt: <i>Caffè Gilli</i> und <i>C. Revoire</i> ?	A) Billig	B) Aussicht	C) historisch
5. Negativer Punkt des Cafés im Kaufhaus R.?	A) teuer	B) viele Leute	C) laut
6. Positiver Punkt des <i>Caffè del Verone</i> ?	A) Preis	B) Aussicht	C) Service
7. In welcher Situation ist ein Kaffee in Italien teuer?	A) Terrasse	B) Bar	C) am Tisch
8. Wo wollen die Mädchen einen Kaffee trinken?	A) Uninähe	B) Verone	C) Gilli
9. Wohin muss Anna noch gehen?	A) nach Haus	B) zum Kurs	C) Gilli
10. Wann gehen sie auf die Aussichtsterrasse?	A) morgen	B) später	C) Montag

3. Ergänzen Sie die Tabelle.

dricka en kaffe – duur / goedkoop – historisches Café – geopend – die Lösung – lösningen – the view – founded – een (kopje) koffie drinken – het uitzicht – historiskt café – lösningen – dyr / billig – utsikten – grundlagt

DE	EN	NL	NO	SV	DA
einen Kaffee trinken	to drink/have a (cup of) coffee		drikke en (kopp) kaffe		at drikke/få en kop kaffe
die Aussicht				utsikten	udsigten
	historic café	historisch cafe	historisk kafé		historiske cafeer
gegründet			grunnlagt	grundat	
teuer/billig	expensive / cheap			dyr / billig	dyr / billig
	the solution	de oplossing	løsningen		

Lösungen

A. Transkription:

Andrea: Bună ziua!

Maria: Bonjour, je suis Maria Kovacs, professeure de français et je suis ici dans le cadre du programme Erasmus. Je cherche ma collègue roumaine Doamna Voiculescu.

A: Da, eu sunt Andrea Voiculescu. Bine ați venit! Ați călătorit bine?

M: Excusez-moi, ça veut dire quoi călătorit ?

A: A călători? Drum? Voiaj?

M: Ah, le voyage ! Oui, tout s'est bien passé, mais le train était un peu en retard.

A: Da, a întârziat? Și cât? Câte minute?

M: Une heure de retard, à cause d'un accident.

A: O oră, îmi pare rău pentru accident. Cred că sunteți foarte epuizată.

M: Pas épuisée, juste un peu fatiguée, mais j'aimerais déposer mon bagage à l'hôtel. Ce n'est pas loin d'ici, n'est-ce pas ?

A: Nu, e foarte aproape, cam cinci minute de aici. Pornim?

M: Oui. Merci beaucoup ! Est-ce qu'il y a un restaurant à l'hôtel ?

A: Da. Are un restaurant. Doriți mic dejun? Dacă doriți, micul dejun este servit între orele 7 și 9.

M: Ah, le petit-déjeuner ? D'accord, je veux bien.

A: Am ajuns, odihniți-vă puțin și revin la ora unu și luăm prânzul împreună. Este un restaurant foarte bun aici nu departe. Se numește Poftă Bună.

M: C'est une très bonne idée, d'accord ! Alors on se retrouve à une heure, ça vous va ?

A: Da. E foarte bine, la revedere.

M: À tout à l'heure !

2.1.

ES	RO	FR	EN	DE
desayuno	mic dejun	petit-déjeuner	breakfast	Frühstück
tren	tren	train	train	Zug
retraso	întirziere	retard	delay	Verspätung
viaje	călătorie, drum, voiaj	voyage	travel	Fahrt / Reise
equipaje	bagaj	bagage	luggage	Gepäck
accidente	accident	accident	accident	Unfall
a la derecha	la dreapta	à droite	on the right	rechts
a la izquierda	la stînga	à gauche	on the left	links
todo recto	înainte	tout droit	straight	geradeaus
hora	oră	heure	hour	Uhr

2.2. 1-d; 2-b; 3-c; 4-b; 5-d

2.3.

Die französische Lehrerin kommt in Timișoara an. Sie hatte eine anstrengende **Fahrt**, denn ihr **Zug** hatte wegen eines Unfalls Verspätung. Das Hotel ist glücklicherweise in der Nähe der Uni, erste Straße **rechts**. Die rumänische Kollegin begleitet sie ins Hotel, wo sie auspacken kann und sie treffen sich um **12 Uhr**, um gemeinsam zum Mittagessen zu gehen.

B. 2.

1-restaurant; 2-bank; 3-police station; 4-theater; 5-cinema; 6-supermarket; 7-museum; 8-townhall; 9-church; 10-university; 11-café; 12-hotel; 13-swimming pool; 14-hospital; 15-library

3.

FR	ES	DE	RO	NO
tournez à droite	giras a la derecha	rechts abbiegen	luați la dreapta	tar du til høyre
tournez à gauche	giras a la izquierda	links abbiegen	luați la stânga	tar du til venstre
allez tout droit	sigues todo recto	gehen Sie geradeaus	mergi drept înainte	gå rett frem
entre	entre	zwischen	între	imellom
traversez	cruzas	überqueren Sie (die Straße); gehen Sie über die Straße	traversează	krysse (gaten) krysse veien
en face (de)	enfrente de	gegenüber	vizavi de....	motsatt av
à côté de	al lado de	neben	alături de	intill

4. 1-f; 2-v; 3-v; 4-f; 5-v; 6-f

C. 1.1. ES: De lunes a viernes me levanto todos los días a las **7,30** para ir a la universidad. Normalmente desayuno a las **8.30** en el bar de la universidad. Tengo clases durante toda la mañana hasta las **12.30**. Después de las clases voy a almorzar al comedor a las **13.30** con un compañero de clase. Cuando he terminado de comer voy a la biblioteca y estudio hasta las **19**. Pero hoy me voy antes, a las **15.00**, porque tengo tutoría con un profesor para hablar sobre mi tesis. Generalmente, para volver a casa tomo el autobús **11**. A las **20,30**, ceno. Después de cenar, preparo mi presentación para el día siguiente. Hacia las **once y media** estoy tan cansado que me acuesto.

1.2. FR: Du lundi au vendredi je me lève à **7h30** pour aller à l'université. Généralement, je prends mon petit déjeuner à **9 heures** à la cafétéria de l'université. Du lundi au vendredi j'ai cours à la fac jusqu'à **12h30 (midi et demie)**. A la fin des cours, à **13h**, je vais déjeuner au restaurant universitaire avec mes copains de fac. Après, je vais à la bibliothèque pour étudier. J'y reste jusqu'à **18h30**. Mais aujourd'hui j'ai rendez-vous

avec un professeur pour parler de mon mémoire à **16h**. Ensuite je prends le bus **11** pour rentrer à la maison. Je dîne à **20h** et à 21h j'étudie pour le lendemain. Vers **11 (onze) heures** et demie je suis souvent très fatiguée et je vais me coucher.

1.3. DE: Von Montag bis Freitag stehe ich um 7 Uhr auf, um in die Uni zu gehen. Normalerweise frühstücke ich um halb neun im Uni-Café. Ich habe den ganzen Vormittag von **9-12** Uhr Vorlesungen und Seminare. Um **13** Uhr gehe ich mit einigen anderen Studenten in die Mensa. Danach studiere ich bis **18** Uhr in der Bibliothek. Aber heute Nachmittag gehe ich um **15** Uhr zur Sprechstunde von Professor Rot, um meine Magisterarbeit zu besprechen. Dann nehme ich den Bus Nummer **14**, um pünktlich um **halb sieben (18:30)** zu Hause zu sein. Wir essen um 7 Uhr und um 8 Uhr studiere ich noch. Gegen 11 (elf) Uhr bin ich dann oft sehr müde und gehe ins Bett.

1.4. EN: I get up at **7 o'clock** to go to the University from Monday until Friday. I have breakfast at the University cafeteria at **8 am**. I have classes after that until **12**. At **12:30** I go have lunch at the University cafeteria with my classmates. After lunch I usually go to the library to study until **5 o'clock**, but today at **2 pm** I have an appointment with my professor to discuss my thesis. Then I take bus number **9** home. I usually get home at **6 pm**. I normally have dinner at **7 pm**, and from **8 pm** I study for the next day. At about **ten pm** I'm often very tired and I go to bed.

2.1. A), 2.2. B), 2.3. C), 2.4. A)

3.

EN	DE	ES	FR
does he get up	steht sie auf	se levanta*	se lève Pauline*
does he have breakfast	frühstückt sie	desayuna	prend-elle son petit déjeuner
is lunch	gibt es Mittagessen	es el almuerzo	est prévu le déjeuner
to go home	nach Hause zu fahren	volver	rentrer chez elle
does he have dinner	isst sie zu Abend	cena	dîne-t-elle
does he go to bed	geht sie ins Bett	se acuesta*	se couche*

4.1.

Português	Español	Catalá	Français	Italiano	Româna
à manhã	por la mañana	al matí	le matin	la mattina	dimineața
à tarde	por la tarde	a la tarda	l'après-midi	il pomeriggio	după-amiaza
à noite	la noche	al vespre	le soir	la sera	seara
à noite	por la noche	a la nit	la nuit	la notte	noaptea
depois	después	després	après	dopo	după
por volta das	hacia	cap a	vers	circa	aproximativ

4.2.

NO	SV	DA	NL	EN	DE
om morgen	på morgonen	om morgenen	's morgens	in the morning	morgens
om ettermiddagen	på ettermiddagen	om ettermiddagen	's middags	in the afternoon	nachmittags
om kvelden	på kvällen	om aftenen	's avonds	in the evening	abends
om natten	på natten	om natten	's nachts	at night	nachts
etter	etter	etter	na	after	danach
rundt	runt	omkring	rond	about	gegen

5. lunedì/Montag - 2; tisdag/mardi - 3; torsdag - 5; jeudi - 7; fridag/vendredi - 4; Saturday/zaterdag - 1; lørdag - 6; Sonntag/Sunday - 8

6.1.

NO	NL	EN	DE	ES	FR	IT	RO
dag	dag	day	Tag	día	jour	giorno	zi
mandag	maandag	Monday	Montag	lunes	lundi	lunedì	lună
fridag	vrijdag	Friday	Freitag	viernes	vendredi	venerdì	vineri
klokken	uur	o'clock	Uhr	(en punto)	heure	(in punto)	la ora

D. Transkription:

DE: Hi, schön dich zu sehen. Mein neuer Kollege aus Norwegen, endlich.

NO: Ja, endelig

DE: Wir trinken dann auch einen Kaffee, oder?

NO: Ja, vi kann drikke...ja vi kan ta en kaffe.

DE: Ok, klasse, aber wie geht's dir eigentlich?

NO: Det går veldig bra, takk.

DE: Ja super, das Wetter, die Sonne, endlich Frühling.

NO: Ja, det er sol, og veldig fint vær. 29 grader, tror jeg.

DE: Wie bitte?

NO: Tjueni.....grader.

DE: Ah ja, es ist super warm. Endlich, es war zu viel Regen. Aber ich wollte fragen: Wie findest du Florenz? Du bist neu Zu viele Touristen?

NO: Jeg liker Firenze. Det er en fin by. Men ja, det er mange turister, spesielt i sen-

trum. 'Sentrum sentrum'. Men man kann gå to minutter, og da er det ikke turister Så, det er fint, jeg liker Firenze.

DE: Aber ich finde, es ist zu teuer!?

NO: Ja, det er litt dyrt, spesielt hotell. Hoteller er dyre, men det går bra.

DE: Hast du ein Apartment?

K: Jeg er på hotell, eller billige hotell.

DE: Ah genau: Eine Frage: Ich brauche einen Tipp:

Im Sommer möchten wir nach Norwegen fahren/fliegen. Ferien. Ist es nicht sehr teuer?

NO: Ah dere vil dra til Norge, sommerferie i Norge! Ja, det er veldig dyrt, spesielt å gå på restaurant. Og hotell kan være dyrt. Men du kann for eksempel, for mat, for å spise, kan du kjøpe mat på supermarked. Og det er billig.

DE: Das geht, ok! Eine gute Idee, genau.

NO: Ja, det er en god ide.

DE: Und denkst du vielleicht B&B. oder Youth Hostels, Jugendherberge.

NO: Ja, kanskje ikke ungdomsherberge, det kan være for ungdom og sånt. Men bed and breakfast og billige hotell, det kan man finne. Også i Oslo.

DE: Das ist gut! Und die Jugendherberge ist nicht sauber? Sie ist schmutzig?

NO: Man må bo sammen med mange andre, og jeg vil anbefale å bo på et billig hotell eller bed and breakfast. Det er også airbnb. Kjenner du airbnb?

DE: Ah ja, kenne ich! Ja klar. Ich dachte: Zuerst Oslo, vielleicht dann mit dem Zug nach Bergen.

NO: Ja, kanskje med tog! Fra Oslo til Bergen med tog tar seks timer. Og det er også ei fin reise! Men hvis du vil dra til Nord-Norge, da må du ta fly.

DE: Ja, ja, aber...zuerst Oslo zwei, drei Tage,

NO: Ja, to-tre dager er bra.

DE: Von Oslo nach Bergen also mit dem Zug? Mit dem Auto?

NO: Tog eller fly.

DE: Und dann in die Fjorde?

NO: Med båt!

DE: Mit dem Boot? Muss ich das reservieren?

NO: Nei, det går bra. Du finner billetter i Bergen.

DE: Fantastisch! Ein Tag ist genug? Und trekking, wandern?

NO: Bare en dag er nok. Ja, det er veldig fint å gå på fjellet. Du kann gå korte eller lange turer, det går bra.

DE: Und denkst du, wir brauchen einen Guide?

NO: Nei, men du kann spørre i turistinformasjonen: 'Går det godt å gå denne turen?' Og hvis de sier ja, så går du! Hvis de sier, ah nei, du må ha guide, da tar du guide!

DE: Das ist einfach, sehr easy, super, klasse!

DE: Das ist eine super Reise! Ich freue mich. Komm, lass uns einen Kaffee trinken.

NO: Ja, vi drikker kaffe, kom!

1. 1. rain, the heat; 2. downtown, a hotel, tourists; 3. summer, for vacation; 4. where to sleep; 5. hiking, train, car, airplane. boat

2. 1-c; 2-c; 3-a; 4-c; 5-b; 6-c; 7-a; 8-b; 9-b.

3.1. **Non-verbal communication:** pointing; recreating concepts with their hands (gesturing)

3.2. **Modulating their voice:** speaking a bit slowly; imitating noises; emphasizing main words

3.3. **Modulating their language:** repeating concepts in own language; using international words; using synonyms in own language; using short sentences

3.4. **Modulating the interaction:** confirming understanding

E. 2. Lösung: 1-a; 2-b; 3-c; 4-c; 5-b; 6-b; 7-c; 8-a; 9-b; 10-b

3.

DE	EN	NL	NO	SV	DA
einen Kaffee trinken	to drink/ have a cup of coffee	een (kop- je) koffie drinken	drikke en (kopp) kaffe	dricka en kaffe	at drikke/ få en kop kaffe
die Aussicht	the view	het uitzicht	utsikten	utsikten	udsigten
historisches Café	historical café	historisch cafe	historisk kafé	historiskt café	historiske cafeer
gegründet	founded	geopend	grunnlagt	grundat	grundlagt
teuer/billig	expensive / cheap	duur/ goedkoop	dyr / billig	dyr / billig	dyr / billig
die Lösung	the solution	de oplossing	løsningen	lösningen	lösningen

Alojamiento

Bajo la dirección de Pablo Fernández Domínguez

Petra Brunnhuber, University of Florence, Italy, petra.brunnhuber@unifi.it
Eva Èdes, Semmelweis Egyetem, Romania, francais.semmelweis@gmail.com
Pablo Fernández Domínguez, University of Bologna, Italy, pablo.fernandez9@unibo.it
Mónica Molina Aragonés, University of Florence, Italy, monica.molina@unifi.it
Hugues Sheeren, University of Florence, Italy, hugues.sheeren@unifi.it
Jessica Ann Thonn, University of Florence, Italy, jessicaann.thonn@unifi.it

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Petra Brunnhuber, Eva Èdes, Pablo Fernández Domínguez, Mónica Molina Aragonés, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn, *Europa IC 12. Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche*. © 2025 Author(s). CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0379-1, DOI 10.36253/979-12-215-0379-1

Introducción Tema 4

La presente unidad se ocupa del ámbito de los alojamientos. Como en el resto de unidades, proponemos textos y actividades en 6 lenguas romances y 6 germánicas. Los textos (que pueden ser escritos, vídeos o audios) sirven para enmarcar el contexto y como introducción a la serie de actividades de cada sección. Es importante recordar que el objetivo no es comprender cada una de las palabras que escuches o leas, sino el sentido general del texto. Además, es fundamental realizar las actividades con calma y reflexionando sobre las similitudes y diferencias entre las distintas lenguas, ya que así podrás sacar conclusiones que te ayuden a desarrollar tu capacidad intercomprensiva.

En la sección A ofrecemos un vídeo titulado “Cambiar alloggio”. Lo ideal es visualizarlo primero sin ver la transcripción, para comprobar cuánta información eres capaz de obtener y cuántas preguntas de comprensión puedes responder. A continuación, escúchalo a la vez que lees el texto, para intentar completar el contenido que te falte. A continuación, en el ejercicio 3 tendrás que conectar distintas frases (en lenguas romances y germánicas) con sus imágenes correspondientes. Recuerda analizar cada frase para intentar conocer lo máximo posible cada una de las lenguas y encontrar relación entre ellas, y no te limites a buscar la imagen correcta para pasar a la siguiente actividad. Por último, tenemos un ejercicio en el que tendrás que conectar una serie de preguntas en holandés con sus correspondientes respuestas en inglés.

En el apartado B trabajaremos a partir de un diálogo en catalán y francés en el que una persona busca piso. Al igual que antes, te aconsejamos que intentes primero escucharlo sin la transcripción. En este caso encontrarás en primer lugar dos ejercicios de léxico, en los que tendrás que relacionar palabras (en catalán), con su correspondiente imagen y su definición (en español); y en el segundo caso, palabras en francés con sus definiciones en noruego. Para terminar, te proponemos un ejercicio de análisis lingüístico, en el que podrás leer la transcripción del diálogo que has escuchado al principio y, a partir de ahí, relacionar distintas frases extraídas de la transcripción con sus correspondientes traducciones en diferentes lenguas romances y germánicas.

Finalmente llegamos al apartado C, en el que se trabajará a partir de textos escritos en rumano, relacionados con el alquiler de pisos. En concreto, encontramos en primer lugar un texto de oferta de un apartamento con dos tablas de análisis léxico (una de lenguas romances y otra de germánicas), que permite apreciar la similitud entre las lenguas de la misma familia e incluso entre las dos familias. Seguidamente, proponemos un ejercicio de comprensión del texto con preguntas de respuesta múltiple en diferentes lenguas. En esta sección ofrecemos un segundo texto sobre el que trabajar,

relacionado con el anuncio precedente. Se trata de una conversación en la que dos personas rumanas hablan sobre la oferta de la actividad anterior. Aquí encontrarás otra tabla de análisis léxico (lenguas romances), una actividad en la que hay que relacionar términos en rumano extraídos del texto, con su traducción en alguna de las lenguas germánicas y, por último, una serie de frases sin relación directa con el texto pero con términos ya vistos durante la unidad, que tendrás que completar con una serie de palabras propuestas. Para terminar esta sección y el capítulo, proponemos un texto en 3 lenguas romances y 3 germánicas en el que se habla del apartamento del anuncio inicial. El objetivo de este ejercicio es encontrar la traducción correcta para cada frase, con la ayuda de las otras lenguas que tienes a disposición. Es una actividad que requiere tiempo para comparar las frases del diálogo en las lenguas propuestas, pero es de gran utilidad como conclusión a la unidad, ya que ofrece léxico y estructuras características de la temática tratada a través de 3 lenguas de cada familia. Esto nos ayuda a tener una visión general de la relación entre ambas familias lingüísticas y de sus posibilidades en el ámbito de la intercomprensión.

TEMA 4: ALOJAMIENTO ÍNDICE



A. Vídeo: *Changer de logement / Cambiare alloggio* [FR-IT]

1. Mira el vídeo “Cambiare alloggio” [FR-IT]
2. Comprensión del diálogo [FR]
3. Léxico [12 lenguas]
4. Comunicación escrita [EN-NL]



B. Vídeo: *Accommodation in Germany / Unterkunft in Deutschland / Alojamiento en Alemania* [DE-EN-ES]

1. Mira el vídeo “Alojamiento en Alemania” [DE-EN-ES]
2. Comprensión del diálogo [FR-IT-PT-CA-RO]



C. Audio: *Buscant pis / À la recherche d'un appartement* [CA-FR]

1. Escucha la conversación “Buscant Pis” [CA-FR]
2. Comprensión del texto [CA-FR]
3. Léxico [CA-ES-FR-NO]



D. Texto: *Apartmentul este liber?* [RO]

1. Lee el siguiente anuncio de un apartamento [RO]
2. Léxico y gramática [12 lenguas]
3. Comprensión del texto [EN-NL-PT-DE]
4. Lectura del texto [RO]
5. Léxico [12 lenguas]
6. Usos comunicativos [ES-RO-DA-DE]

A. Vídeo: Changer de logement / Cambiare alloggio [FR-IT]**1. Mira el vídeo “Cambiare alloggio” [FR-IT]**

Hacer peticiones y expresar desacuerdo.
Reflexión sobre léxico de ámbito doméstico.



Trascrizione:

Paolo: Buongiorno, Olga!

Olga: ¡Buenos días, Paolo! ¿Qué te pasa? ¿Qué planes tienes para hoy?

P: Guarda, tutto bene, però devo dire che ho un problema serio con l'albergo.

O: Oh, no me digas, ¿Qué problema tienes? A lo mejor puedo ayudarte.

P: Guarda, l'albergo è molto rumoroso perché c'è una discoteca vicino e non riesco a dormire. Vorrei cambiare alloggio.

O: Vale, bien ¿qué tipo de alojamiento te gustaría? ¿Quieres que busquemos otro hotel menos ruidoso o quieres otro tipo de alojamiento?

P: Guarda, vorrei forse un appartamento privato, per approfittare meglio della città.

O: Perdona... ¿Qué significa exactamente “aprofittare”?

P: Guarda, approfittare, in italiano, significa conoscere meglio e sfruttare meglio le possibilità che la città offre.

O: Ah, ya lo entiendo, en español se dice: aprovechar, entonces ¿Lo quieres en el centro de Budapest?

P: Se possibile, sì. Però, vorrei forse un appartamento privato, qualcosa... magari

hai degli amici, dei conoscenti o dei colleghi qui all'università che affittano un appartamento?

O: Bien, entonces primero podemos hacer una búsqueda por internet a ver qué hay y después podemos ir a verlos, yo tengo tiempo libre por la tarde.

P: Mi sembra una buona idea, però vorrei evitare di usare internet. Forse qui hai qualche amico, amica o collega che affitta un posto per dormire?

O: Ah, bien, ahora que lo dices... sí, tengo una compañera de trabajo que tiene un piso para alquilar. Voy a preguntarle si lo alquila para períodos cortos.

P: Scusa, “piso” che significa? Appartamento?

O: Exactly, un appartamento completo con salón, cocina, baño

P: Eh, questa mi sembra una buona idea! Sai, per caso, quanto costa l'appartamento?

O: No, lo siento, el precio no lo sé, pero mi compañera te podrá dar información sobre los detalles.

P: Perfetto! E per caso la tua collega lavora, oggi, all'università?

O: Sí, yo creo que está ahora aquí en su despacho, podemos ir a verla. ¿Qué te parece?

P: Certo! E magari, vista l'ora, potremmo mangiare insieme. Che ti sembra come idea?

O: Es una muy buena idea, si ella está disponible podemos comer juntos y después ver el piso.

P: Perfetto, se possiamo andarla a trovare magari andiamo a mangiare insieme, allora.

O: Sí, vamos.

P: Grazie mille!

2. Compréhension du dialogue [FR]

2.1 Répondez à ces questions en choisissant la solution correcte parmi celles qui vous sont proposées. [FR]

1. Quel est le problème de Paolo avec son hôtel ?
 - a. Il n'est pas propre.
 - b. Il est bruyant.
 - c. Il est très loin du centre.
2. Quel type de logement voudrait-il ?
 - a. Un logement plus grand.
 - b. Un logement plus petit.
 - c. Un logement privé.
3. Comment Paolo veut-il trouver une solution ?
 - a. Grâce à Internet.
 - b. En faisant le tour des hôtels.
 - c. Par un(e) collègue.
4. Combien coûte l'appartement ?
 - a. On ne le sait pas
 - b. Moins que l'hôtel
 - c. Le même prix
5. Paolo et Olga décident de...
 - a. téléphoner ensemble.
 - b. manger ensemble.
 - c. envoyer un mail ensemble.

3. Léxico. Problemas en un hotel [12 lenguas]

3.1 Completa la tabla con las palabras correctas.

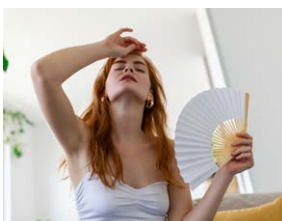
mi dispiace – scuze – pomeriggio – sorollós – bruyant – după – amiază –
gabinete – tarda – lo siento – barulhento – ufficio – birou

PT	ES	CA	FR	IT	RO
	alojamiento	al·lotjament	logement	alloggio	cazare
	despacho	despatx	bureau		
aproveitar	aprovechar	aprofitar	profiter	approfittare	a profita
	ruidoso			rumoroso	sgomotos
lamento		ho sento	désolé		
tarde	tarde		après-midi		

3.2 Conecta los diferentes problemas con las fotos de abajo:

1. De airconditioning werkt niet. [NL]	2. Die Nachbarn sind sehr laut. [DE]	3. Le chauffage ne fonctionne pas. [FR]	4. Inget varmvatten i badrummet. [SV]
5. Jeg har haft besøg af tyve i nat [DA]	6. Camera de hotel nu are vedere la mare. [RO]	7. Jeg ventet i timevis i resepsjonen. [NO]	8. Il water è intasato [IT]

A.



B.



C.



D.



E.



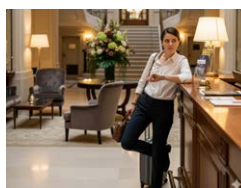
F.



G.



H.



4. Geschreven communicatie [EN - NL]

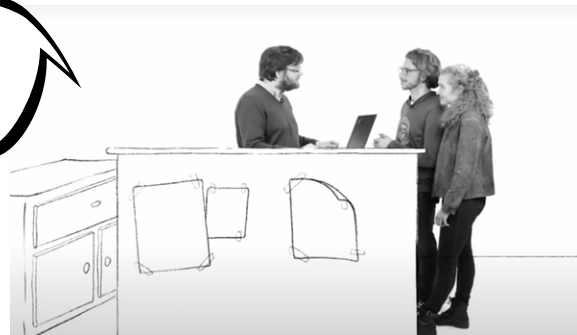
4.1 Herlees de vragen op de linkerzijde en de antwoorden op de rechterzijde

1. Hoeveel kost een maanduur?	A. No, breakfast is not included. It costs 8 Euros per person.
2. Hoeveel kost de kamer per nacht?	B. Absolutely not. Just 10 minutes on foot.
3. Is het ver van het centrum?	C. No, but the building has only two floors.
4. Is het uitzicht van de kamer op zee?	D. Yes, the bus stop is just on the corner of the street.
5. Is het ontbijt in de prijs inbegrepen?	E. It's on the second floor.
6. Is er een lift in het gebouw?	F. The cost is 600 euros per month.
7. Op welke verdieping ligt het appartement?	G. Yes. It has a lovely view of the sea.
8. Is er een bushalte in de omgeving?	H. A double room costs 80 Euros per night.



B. Video: Accommodation in Germany / Unterkunft in Deutschland / Alojamiento en Alemania [DE-EN-ES]

Pedir información sobre alojamientos.
Léxico sobre alquiler de apartamentos.



1. Observa el vídeo de la conversación entre estas tres personas.

Transcripción:

Herr Schmidt: Guten Tag. Kann ich Ihnen helfen?

Domingo: Guten Tag. Somos estudiantes de medicina y estamos buscando un departamento cerca de la Facultad.

H.S: Ah. Ein Apartment suchen Sie? Oder ein Zimmer?

Ann: Ein Zimmer? What is that?

H.S: A room. Brauchen Sie ein Apartment oder ein Zimmer?

D: ¿Qué te parece? Shall we get an apartment or a room?

A: I don't really care. What do you prefer?

D: Pues, la cocina es muy importante. We need to have a kitchen.

A: So, an apartment. Where can we look for an apartment?



H.S: Die Liste aller Apartments, die noch frei sind, finden Sie hier...

A: Fantastic! How much is the deposit for an apartment, usually?

H.S: Deposit? Meinen Sie die Kautiön?

D: Sí, el depósito del alquiler. El dinero que se paga antes. Como garantía. Suele ser dos meses o tres meses.

H.S: Ja, das ist die Kautiön. Sie ist zwei Monatsmieten. Two months.

A: Oh. Two months' rent for the deposit. That's the same in the States.

H.S: Aber um ein Apartment zu mieten, brauchen Sie die Aufenthaltsgenehmigung.

D: Aufen .? ¿Qué es?

H.S: Aufenthalt is "residency". Genehmigung is, what's the word, "permission".

D: Ah. El permiso de residencia. ¿Los estudiantes también lo necesitan?

H.S: Ja. Studenten auch.

A: I don't understand. What is it?

D: It's government permission to live in this country.

A: Oh, where do we get it?

H.S: In dem Einwohnermeldeamt.

A: In the ... what?

H.S: Einwohnermeldeamt. Einwohner is "resident", Meldeamt is "registration office". Hier ist die Adresse. Es ist von neun bis achtzehn Uhr geöffnet.

A: From 9 until when?

H.S: Von neun bis sechs Uhr. Von Montag bis Freitag.

A: Domingo, today is Thursday. Can we go tomorrow?

D: Naturalmente. Mañana me va bien. Y ahora vamos a ver la lista de los pisos. Vielen Dank.

A: Yes, thank you very much for your help!

H.S: Bitte. Sie können gerne wiederkommen.

A: Bitte.

Comprensión del diálogo [FR-IT-PT-CA-RO]

1.1 Preguntas de selección múltiple.

1. Cosa cercano i due studenti?

- a. una camera con cucina
- b. un appartamento senza cucina
- c. un appartamento con cucina

2. Para alugar um imóvel, é necessário:

- a. um depósito de dois meses
- b. um depósito de um mês
- c. um depósito de três meses

3. Els estudiants necessiten:

- a. una autorització del govern
- b. un permís de residència
- c. una residència permanent

4. Le bureau qui délivre le document est ouvert :
- du lundi au vendredi de 9h à 18h
 - du mardi au vendredi de 8h à 16h
 - du mercredi au samedi de 9h à 16h
5. Elevii se vor prezenta la secretariat pentru a solicita documentul:
- luni
 - joi
 - vineri

1.2 Completa las siguientes frases con la palabra correcta.

Wohnung - Depozitul - flat - prop - obrigatório - cozinha - permesso di soggiorno

- Domingo considera que a _____ é muito importante.
- Per poter affittare un appartamento hanno bisogno del _____.
- _____ are rolul de a proteja proprietarul.
- Em muitos países, o depósito não é _____ para alugar um apartamento.
- Els estudiants del diàleg busquen apartament _____ de la facultat.
- Unter Studenten ist es üblich, dass sich 4 oder 5 Personen eine _____ teilen.
- At first the students are not sure whether they prefer a _____ or a room.



C. Audio: Buscant pis / À la recherche d'un appartement [CA-FR]

1. Listen to the conversation "Buscant Pis" [CA-FR] C.1 CA-FR: Buscant Pis.



Transcripció:

Hombre: Bonjour ! Mme Ferrer ?

Mujer: Sí sí, sóc jo. Bon dia.

H: Je suis Marc Chevalier. Je viens pour visiter l'appartement. Excusez-moi, je ne parle ni catalan ni espagnol.

M: Cap problema, no pateixi. Segur que ens entendrem. Passi, siusplau, que li ensenyi el pis. El pis no és gaire gran, però per a una persona sola, jo crec que està molt bé. Miri, aquest és el dormitori, aquest és el bany, aquesta és la cuina, petita però molt funcional, aquí hi ha el menjador i això és un petit despatx.

H: Ah oui... le menjador, c'est la salle à manger. Mais "despatch" je ne comprends pas...

M: Un petit lloc, un espai per a treballar o estudiar.

H: Ah oui...le bureau! C'est utile pour travailler.

M: I tant que és útil. És molt còmode si vosté necessita un lloc tranquil i sense soroll.

H: Tous les meubles sont donc à disposition et sont compris dans la location ? Je cherche un appartement entièrement meublé.

M: Sí, sí, el pis es lloga amb els mobles. Són bastant nous. Els van canviar ara fa tres anys. Veurà que el pis és molt lluminós perquè totes les finestres donen al carrer, però no té balcó ni terrassa.



H: D'accord. C'est bien. C'est vrai qu'il n'y a pas de balcon...mais il y a un parc juste en face.

M: Sí. Vostè surt del portal, la porta d'entrada de l'edifici, i el troba davant mateix.

H: Et pour le loyer vous m'aviez parlé de ?

M: El "loyer??" Perdoni però no entenc què em vol dir.

H: Je veux parler du prix, du tarif mensuel c'est bien 600 euros, c'est ça?

M: Ah el lloguer.... Sí, el preu del lloguer són 600 euros al mes amb les despeses de la comunitat incloses.

H: Donc les charges sont incluses + l'électricité, l'eau, le gaz...

M: No, no, l'electricitat, el gas, la llum, l'aigua ... aquestes despeses no. Tot això ho paga el llogater. El propietari paga la quota mensual pel manteniment de l'edifici.

H: Entendu. Les factures sont à payer en plus. Bon, l'appartement me plaît mais c'est un peu au-dessus de mes possibilités. Je vais y réfléchir Je peux vous donner une réponse demain ?

M: I tant. Cap problema. Ja em dirà alguna cosa demà

H: D'accord. Merci beaucoup ! Je vous rappelle demain. Bonne soirée !

M: Bona tarda!

2. Comprensión del texto [CA-FR]

2.1 Associa alcune frasi del testo [FR-CA] alla loro traduzione in altre lingue romanze o germaniche, poi, indica di quale lingua si tratta.

Fraisi del testo	Traduzione	Lingua
1. Je viens pour visiter l'appartement	a. Een rustige en stille plek	EN
2. Cap problema!	b. Alle vinduerne vender ud mod gaden	DA
3. Són bastant nous	c. Jeg ringer deg tilbake i morgen	IT
4. Je cherche un appartement entièrement meublé.	d. Jag förstår inte vad det betyder	DE
5. Totes les finestres donen al carrer	e. They are quite new	NO
6. Il y a un parc juste en face	f. Nici o problemă !	NL
7. No entenc què em vol dir	g. Ich komme um die Wohnung zu besichtigen	ES
8. Les charges sont incluses	H. C'è un parco proprio di fronte	RO
9. Un lloc tranquil i sense soroll	I. Los cargos están incluidos	PT
10. Je vous rappellerai demain	J. Procuo um apartamento totalmente mobilado	SV

2.2 Responde a las siguientes preguntas sobre la conversación que has escuchado eligiendo la opción correcta.

IT	Per la signora all'inizio è un problema che l'uomo non parli né catalano né spagnolo.	Vero	Falso
ES	El hombre le pide a la mujer que hable despacio.	Verdadero	Falso
RO	Apartamentul se închiriază mobilat.	Adevărat	Fals
FR	L'appartement dispose d'un balcon et d'une terrasse.	Vrai	Faux
PT	As taxas comunitárias estão incluídas no aluguer.	Verdadeiro	Falso
CA	L'home accepta el lloguer de l'apartament en el moment.	Veritable	Fals





3. Léxico [CA-ES-FR-NO]





3.1 Match the information in the 3 columns. Match each Catalan word in the right column with its picture and with its definition in Spanish. [CA-ES]

Mots en català	Imatges	Definicions en castellà
1. EL PIS	 <p>A.</p>	a. En una vivienda, habitación destinada para dormir.
2. EL DORMITORI	 <p>B.</p>	b. Sala de una casa o de un piso destinada para comer.

3. EL BANY		c. Estancia de la casa o del piso que se usa para cocinar.
4. LA CUINA		d. Habitación o local destinados para despachar los negocios, para trabajar o para estudiar.
5. EL MENJADOR		e. Habitación de la casa en la que hay un lavabo, un váter, la ducha o la bañera y que se usa para lavarse.
6. EL DESPATX		f. Plataforma que sobresale de la fachada de un edificio a la altura de un vano, protegida por una barandilla o un muro bajo y que sirve para iluminar o ventilar el interior
7. EL BALCÓ		g. En una casa de vecinos, pieza inmediata a la puerta de entrada que sirve de paso para acceder a las distintas viviendas
8. LA PORTA D'ENTRADA (EL PORTAL)		h. Vivienda en un edificio de varias plantas

3.2 Her er den samme ordlisten på fransk. Match ordene (fra venstre kolonne) med bildene og definisjonene på norsk [FR-NO].

Mots en français	Images	Définitions en norvégien
1. L'APPARTEMENT		a. Hovedinngangen til en bygning, vanligvis med to store dørrhalvdeler.
2. LA CHAMBRE (À COUCHER)		b. En åpning i veggen til en bygning vanligvis i høyden av en dør og omgitt av et rekkverk, laget for å lyse opp og ventilere interiøret.
3. LA SALLE DE BAIN		c. Rom eller del av et hus beregnet for bespisning.
4. LA CUISINE		d. I en bygning, leilighet som leies eller selges separat for å bo i.

<p>5. LA SALLE À MANGER</p>	 <p>E.</p>	<p>e. Rom i huset brukes til å sove i.</p>
<p>6. LE BUREAU</p>	 <p>F.</p>	<p>f. Rom eller del av leilighet som brukes til studier eller arbeid.</p>
<p>7. LE BALCON</p>	 <p>G.</p>	<p>g. Rom i hus med vask, toalett og dusj eller badekar, som brukes til hygiene.</p>
<p>8. LA PORTE D'ENTRÉE</p>	 <p>H.</p>	<p>h. En del av huset hvor maten tilberedes.</p>



D. Textos: Alloggio - Activities [RO]

1. Lee el siguiente anuncio de un apartamento. [RO]

Fórmulas para pedir información sobre un apartamento.
Conversaciones en el proceso de alquiler.

Apartament cu doua camere, mobilat si utilat complet. Imobilul este bine pozitionat, situat *in zona Marcus Aurelius*, la 6 minute de metrou.

Apartamentul are 50 mp, se afla la etajul 7 din 10 al unui bloc construit in 1980.

Facilitățile incluse sunt: complet mobilat, bucatarie utilata, masina de spalat rufe, uscator, aer conditionat si TV.

Adresa exacta este: *Str. Nicolae Balcescu nr. 6.*

Apartamentul este disponibil din *01.09.2021.*

Accept animale de companie in apartament.

Se poate fuma doar pe balcon.

2. Léxico y gramática [12 lenguas]

2.1. Completa el quadre amb les paraules que falten. [llengües romàniques]

bucătărie – dois – posicionat – a fuma – palazzo – due – cucina – positionné – indirizzo – fumar – édifice – morada

PT	ES	CA	FR	IT	RO
	dirección	direcció	adresse		adresa
fumar		fumar	fumer	fumare	
edificio	edificio	edifici			imobilul
cozinha	cocina		cuisine	cucina	
	dos	dos	deux		doua
posicionado	posicionado			posizionato	pozitionat

2.2. Completa el quadre amb les paraules que falten. [llengües germaniques]

placeret – Gebäude – to – kök – å røyke – bygningsværk – gepositioneerd
zwei – kitchen – adresse – roken – Adresse

NO	SV	DA	NL	EN	DE
adresse	adress	adresse	adres	address	
	att röka	at ryge		to smoke	rauchen
byggverk	byggnad		gebouw	building	
kjøkken		køkken	keuken		Küche
	två	to	twee	two	
plassert	placerad			positioned	positionert

2.3. Analizza entrambe le tabelle. Quali lingue formano l'infinito con una particella davanti al verbo?

PT ES CA FR IT RO NO SV DA NL EN DE

3. Comprensión del texto [EN-NL-PT-DE-ES]**3.1. Responde a las siguientes preguntas sobre el anuncio seleccionando la opción correcta:**

- [EN] The apartment has...
 - two rooms
 - three rooms
 - four rooms
- [NL] Heeft het appartement een droger?
 - echt
 - nep
- [PT] O apartamento tem máquina de lavar?
 - Sim
 - Não
- [DE] Du kannst rauchen...
 - in der ganzen Wohnung
 - auf dem balkon
 - in der Küche
- [ES] El apartamento está situado:
 - a 6 minutos del metro
 - a 6 minutos del centro
 - a 50 metros de la parada de metro



4. Lectura del texto [RO]. Aquí tienes la conversación entre un cliente interesado en el apartamento del anuncio y el agente inmobiliario.

Client: Alo. Buna ziua. As dori sa ma interesez in legatura cu apartament.

Agent imobiliari: Buna ziua. Spuneti va rog, ce va intereseza?

C: Am inteles bine, sunt doua camere separate?

At: Da, asa este.

C: Suntem doi studenti, si am dori sa inchiriem impreuna, daca se poate.

A: Da, se poate. De unde sunteti?

C: Din Romania.

A: Bine. Si pe ce durata doriti sa inchiriati?

C: Un an.

A: Nu am vazut in descriere WIFI. Este internet?

C: Da.

A: Cat costa pe luna fara utilitati?

C: 500 de euro.

A: Cu utilitati 650 de euro toamna, iarna, 600 vara.

C: Va multumesc. Va mai sunam cand ajungem in Germania, sa vizitam apartamentul, daca se poate.

A: Bine inteles. Cu cine am avut placerea sa vorbesc?

C: Cu Catalina Farcas.

A: Cand ajungeti in Germania?

C: La sfarsitul saptamanii viitoare.

A: Bine. La revedere!

C: La revedere.

5. Léxico [12 lenguas]

5.1. Completa la tabella con le parole mancanti:

alcançar – automne – semana – invierno – arriver – estiu – renta – settimana –
outono – inchiriem – iarna – insieme – junts – estate

PT	ES	CA	FR	IT	RO
junto	juntos		ensemble		impreuna
renda	renta	renda	louer	affitto	
	otoño	tardor		autunno	toamna
inverno		hivern	hiver	inverno	
verão	verano		été		vara
	llegar	arribar		arrivare	a ajunge
semana		setmana	semaine		săptămână
tchau	adiós		adieu	arrivederci	

5.2. Completa las siguientes frases con la palabra correcta:

invierno – louer – verão – juntos – tardor – settimana

1. [PT] Minha estação favorita é o _____ porque estou de férias.
2. [ES] En _____ en muchos países nieva.
3. [CA] A la _____ cauen les fulles dels arbres.
4. [IT] Sono professore, quindi non lavoro il fine _____.
5. [FR] Le premier jour de chaque mois, je dois payer le _____ à mon propriétaire.
6. [ES] Mi padre y mi madre no se separan nunca, siempre están _____.

5.3. Une las palabras de la primera columna [RO] con su correspondiente de la segunda columna (lenguas germánicas):

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1. impreuna | a. [DE] Woche |
| 2. inchiriam | b. [EN] to arrive |
| 3. toamna | c. [DA] sommer |
| 4. iarna | d. [NL] samen |
| 5. vara | e. [NO] falle |
| 6. a ajunge | f. [SV] hyra |
| 7. săptămână | g. [NL] doei |
| 8. La revedere | h. [NO] vinter |

6. Usos comunicativos [ES-RO-DA-DE]

6.1. A continuación, encuentras una conversación para visitar el apartamento del anuncio visto en la Actividad 1, traducida en distintas lenguas (2 romances y 2 germánicas). Encuentra la traducción correcta en cada una de las lenguas que faltan:

	ES	RO	DA	DE
	(a)	(b)	(c)	(d)
1	Hola. Buenos días, soy Mirabela de Rumanía. Hablaste con mi novia sobre el apartamento la semana pasada.			Hallo. Guten Morgen, ich bin Mirabela aus Rumänien. Du hast letzte Woche mit meiner Freundin über die Wohnung gesprochen.
2		Aaa. Buna ziua! Ati ajuns?	Nå ja, hej! Er du ankommet?	
3	Sí, y nos gustaría visitar el apartamento, si es posible.		Ja, og vi vil gerne se lejligheden, hvis det er muligt.	

4		Da, bine inteles. Maine cand sunteti libere?		Ja, natürlich. Wann hast du morgen Zeit?
5	Mañana por la tarde, si es posible.			
6	Sí, a las 2 en punto enfrente del bloque. ¿Sabes cómo llegar? ¿Vienes en metro o en autobús?		Ja, ved 2-tiden foran bygningen. Ved du, hvordan du kommer dertil? Kommer du med metro eller bus?	Ja, um 14 Uhr vor dem Gebäude. Weißt du, wie man dort hinkommt? Kommt ihr mit der U-Bahn oder mit dem Bus?
7		Voi merge pe jos.		
8	Vale. Ten cuidado porque hay dos calles con el mismo nombre. Nuestra calle está al lado del teatro.	Bine. Aveti grija ca sunt dou strazi cu acelasi nume. Strada noastra este pe langa teatru.	Meget godt. Vær opmærksom på at der er to gader med samme navn. Vores gade ligger ved siden af teatret.	Sehr gut. Seid vorsichtig, denn es gibt zwei Straßen mit demselben Namen. Unsere Straße ist neben dem Theater.
9	Sí, buscamos en Google y hay un gimnasio en la zona.		Ja, vi googlede det og der er et fitnesscenter i området.	
10		Da, chiar langa centrul de fitness trebuie sa o luati la dreapta.		Ja, direkt neben dem Fitnessstudio musst du rechts abbiegen.
11	Gracias. Nos vemos mañana.		Tak. Vi ses i morgen.	
12	Adiós. Que tengas un buen día.	La revedere. Sa aveti o zi frumoasa.		Wiedersehen. Hab einen schönen Tag!

FRAGMENTOS DE DIÁLOGO PARA COMPLETAR LA TABLA

1. Alo. Buna ziua, sunt Mirabela din Romania. Ati vorbit cu prietena mea saptamana trecuta despre apartament.
2. Hej. Godmorgen, jeg er Mirabela fra Rumænien. Du talte med min kæreste om lejligheden i sidste uge.
3. Oh Hallo! Du bist angekommen?
4. ¡Ahh hola! ¿Ya has llegado?
5. Da, si am dori sa vizitam apartamentul, daca se poate.
6. Ja, und wir würden gerne die Wohnung besichtigen, wenn möglich.
7. Ja selvfølgelig. Hvornår har du fri i morgen?
8. Sí, por supuesto. ¿Mañana cuándo estás libre?
9. Maine dupaamiaza, daca se poate.
10. Morgen Nachmittag, wenn möglich.
11. I morgen eftermiddag, hvis det er muligt.
12. Da, la ora 2 in fata blocului. Stiti cum sa ajungeti? Cu metrou veniti sau cu autobusul
13. Ich werde spazieren gehen.
14. Iré caminando.
15. Jeg vil gå.
16. Da, ne-am uitat pe Google, si in zona este si un centru de fitness.
17. Ja, wir haben gegoogelt und es gibt ein Fitnessstudio in der Nähe.
18. Ja, lige ved siden af fitnesscenteret skal du dreje til højre.
19. Sí, justo al lado del gimnasio tienes que girar a la derecha.
20. Va multumim. Ne vedem maine.
21. Danke. Bis morgen.
22. Farvel. Hav en god dag.

Soluciones

A. 2.1. 1-b; 2-c; 3-c; 4-a; 5-b

3.1.

PT	ES	CA	FR	IT	RO
alojamento	alojamiento	allotjament	logement	alloggio	cazare
gabinete	despacho	despatx	bureau	ufficio	birou
aproveitar	aprovechar	aprofitar	profiter	approfittare	a profita
barulhento	ruidoso	sorollós	bruyant	rumoroso	sgomotos
lamento	lo siento	ho sento	désolé	mi dispiace	scuze
tarde	tarde	tarda	après-midi	pomeriggio	după-amiază

3.2. 1-A; 2-G; 3-C; 4-B; 5-E; 6-D; 7-H; 8-F

4.1. 1.-F; 2.-H; 3.-B; 4.-G; 5.-A; 6.-C; 7.-E; 8.-D

B. 2.1. 1-c, 2-a, 3-b, 4-a, 5-b

2.2. a. cozinha, b. permesso di soggiorno, c. depozitul, d. obrigatório, e. prop, f. Wohnung, g. flat

C. 2.1. 1-b, 2-b, 3-a, 4-b, 5-a, 6-b

2.2. 1.G (DE); 2.F (RO); 3.E (EN); 4.J (PT); 5.B (DA); 6.H (IT); 7.D (SV); 8.I (ES); 9.A (NL); 10.C (NO)

3.1. 1.C.h; 2.D.a; 3.B.e; 4.A.c; 5.H.b; 6.G.d; 7.E.f; 8. F.g

3.2. 1.H-d; 2.D-a; 3.B-g; 4.A-h; 5.F-c; 6.G-f; 7.C-b; 8.E-a

D. 2.1.

PT	ES	CA	FR	IT	RO
morada	dirección	direcció	adresse	indirizzo	adresa
fumar	fumar	fumar	fumer	fumare	a fuma
edifício	edificio	edifici	édifice	palazzo	imobilul
cozinha	cocina	cuina	cuisine	cucina	bucătărie
dois	dos	dos	deux	due	doua
posicionado	posicionado	posicionat	positionné	posizionato	pozitionat

2.2.

NO	SV	DA	NL	EN	DE
adresse	adress	adresse	adres	address	Adresse
å røyke	att röka	at ryge	roken	to smoke	Rauchen
byggverk	byggnad	byggningsværk	gebouw	building	Gebäude
kjøkken	kök	køkken	keuken	kitchen	Küche
to	två	to	twee	two	zwei
plassert	placerad	placeret	gepositioneerd	positioned	positionert

2.3. RO, NO, SV, DA, EN

3.1. 1.-a; 2.-b; 3.-a; 4.-b; 5.-a

4.1.

PT	ES	CA	FR	IT	RO
junto	juntos	junts	ensemble	insieme	impreuna
renda	renta	renda	louer	affitto	inchiriem
outono	otoño	tardor	automne	autunno	toamna
invierno	invierno	hivern	hiver	inverno	iarna
verão	verano	estiu	l'été	estate	vara
alcançar	llegar	arribar	arriver	arrivare	a ajunge
semana	semana	setmana	semaine	settimana	săptămână
tchau	adiós	adeu	adieu	arrivederci	La revedere

4.2. 1. verã; 2. invierno; 3. tardor; 4. settimana; 5. louer; 6. juntos

4.3. 1.-d; 2.-f; 3.-e; 4.-h; 5.-c; 6.-b; 7.-a; 8.-g

6.1.

	ES	RO	DA	DE
	(a)	(b)	(c)	(d)
1	Hola. Buenos días, soy Mirabela de Rumanía. Hablaste con mi novia sobre el apartamento la semana pasada.	Alo. Buna ziua, sunt Mirabela din Romania. Ati vorbit cu prietena mea saptamana trecuta despre apartament.	Hej. Godmorgen, jeg er Mirabela fra Rumænien. Du talte med min kæreste om lejligheden i sidste uge.	Hallo. Guten Morgen, ich bin Mirabela aus Rumänien. Du hast letzte Woche mit meiner Freundin über die Wohnung gesprochen.
2	¡Ahh hola! ¿Ya has llegado?	Aaa. Buna ziua! Ati ajuns?	Nå ja, hej! Er du ankommet?	Oh Hallo! Du bist angekommen?
3	Sí, y nos gustaría visitar el apartamento, si es posible.	Da, si am dori sa vizitam apartamentul, daca se poate.	Ja, og vi vil gerne se lejligheden, hvis det er muligt.	Ja, und wir würden gerne die Wohnung besichtigen, wenn möglich.
4	Sí, por supuesto. ¿Mañana cuándo estás libre?	Da, bine inteles. Maine cand sunteti libere?	Ja selvfølgelig. Hvornår har du fri i morgen?	Ja, natürlich. Wann hast du morgen Zeit?
5	Mañana por la tarde, si es posible.	Maine dupaamiază, dacă se poate.	I morgen eftermiddag, hvis det er muligt.	Morgen Nachmittag, wenn möglich.

6	Sí, a las 2 en punto enfrente del bloque. ¿Sabes cómo llegar? ¿Vienes en metro o en autobús?	Da, la ora 2 in fata blocului. Stiti cum sa ajungeti? Cu metrou veniti sau cu autobusul	Ja, ved 2-tiden foran bygningen. Ved du, hvordan du kommer dertil? Kommer du med metro eller bus?	Ja, um 14 Uhr vor dem Gebäude. Weißt du, wie man dort hinkommt? Kommt ihr mit der U-Bahn oder mit dem Bus?
7	Iré caminando.	Voi merge pe jos.	Jeg vil gå.	Ich werde spazieren gehen.
8	Vale. Ten cuidado porque hay dos calles con el mismo nombre. Nuestra calle está al lado del teatro.	Bine. Aveti grija ca sunt dou strazi cu acelasi nume. Strada noastra este pe langa teatru.	Meget godt. Vær opmærksom på at der er to gader med samme navn. Vores gade ligger ved siden af teatret.	Sehr gut. Seid vorsichtig, denn es gibt zwei Straßen mit demselben Namen. Unsere Straße ist neben dem Theater.
9	Sí, buscamos en Google y hay un gimnasio en la zona.	Da, ne-am uitat pe Google, si in zona este si un centru de fitness.	Ja, vi googlede det og der er et fitnesscenter i området.	Ja, wir haben googelt und es gibt ein Fitnessstudio in der Nähe.
10	Sí, justo al lado del gimnasio tienes que girar a la derecha.	Da, chiar langa centrul de fitness trebuie sa o luati la dreapta.	Ja, lige ved siden af fitnesscenteret skal du dreje til højre.	Ja, direkt neben dem Fitnessstudio musst du rechts abbiegen.
11	Gracias. Nos vemos mañana.	Va multumim. Ne vedem maine.	Tak. Vi ses i morgen.	Danke. Bis morgen.
12	Adiós. Que tengas un buen día.	La revedere. Sa aveti o zi frumoasa.	Farvel. Hav en god dag.	Wiedersehen. Hab einen schönen Tag!

1-1b; 2-1c; 3-2d; 4-2a; 5-3b; 6-3d; 7-4c; 8-4a; 9-5b; 10-5d; 11-5c; 12-6b; 13-7d; 14-7a; 15-7c; 16-9b; 17-9d; 18-10c; 19-10a; 20-11b; 21-11d; 22-12d

L'interculturalità
A cura di Hugues Sheeren

Petra Brunnhuber, University of Florence, Italy, petra.brunnhuber@unifi.it
Eva Êdes, Semmelweis Egyetem, Romania, francais.semmelweis@gmail.com
Pablo Fernández Domínguez, University of Bologna, Italy, pablo.fernandez9@unibo.it
Mónica Molina Aragonés, University of Florence, Italy, monica.molina@unifi.it
Hugues Sheeren, University of Florence, Italy, hugues.sheeren@unifi.it
Jessica Ann Thonn, University of Florence, Italy, jessicaann.thonn@unifi.it

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Petra Brunnhuber, Eva Êdes, Pablo Fernández Domínguez, Mónica Molina Aragonés, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn, *Europa IC 12. Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche*. © 2025 Author(s). CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0379-1, DOI 10.36253/979-12-215-0379-1

Presentazione della sezione 5

In questa sezione verranno affrontati alcuni aspetti culturali legati ai paesi e alle lingue presenti in questo manuale. Sebbene ci siano una sorta di cultura europea comune, abitudini simili e una storia che collega tutti i paesi del “vecchio continente”, esistono numerose differenze culturali da un paese all’altro.

Come si sa, la relazione che un individuo intrattiene con il tempo e con lo spazio, ma anche il clima, le tradizioni culinarie, gli usi e costumi e tanti altri elementi variano da una nazione all’altra. Non si mangia alla stessa ora in Norvegia e in Romania, non vengono consumati gli stessi cibi, non si comunica allo stesso modo in tutte le lingue e le regole del “buon vivere” cambiano a seconda della zona geografica in cui uno si trova. Benché la globalizzazione abbia accorciato il divario culturale fra i popoli e ridotto o addirittura cancellato alcune differenze uniformando i nostri modi di vita, permangono ancora dei comportamenti e delle abitudini diverse, a volte fortemente, da un paese all’altro, anche all’interno dei confini dell’Europa. Tuttavia, non è sempre facile uscire dall’etnocentrismo che caratterizza l’essere umano e accettare le differenze quando si è persuasi che i nostri modi di fare sono quelli “normali”, quelli “giusti”.

Questa unità vi permetterà di scoprire alcuni modi di comportarsi, di mangiare, alcune tendenze o usanze del quotidiano che variano dal Nord al Sud dell’Europa.

A volte queste differenze possono essere fonte di incomprensioni, di malintesi, di quiproquo, o persino di tensioni. L’intercomprensione in proposito non è solo un approccio linguistico, ma comporta anche una componente etnologica. Necessita anche di una comprensione reciproca della cultura dell’Altro, senza (pre)giudizio, nell’accettazione della diversità, considerata una fonte di arricchimento. È importante che i turisti, gli studenti universitari, i docenti abbiano in mente gli aspetti socioculturali dei paesi in cui si recano per poter mettere da parte i luoghi comuni e predisporre verso l’Altro. La comprensione tra due persone di origini differenti, infatti, passa attraverso il linguaggio ma anche attraverso il desiderio di scoprire e accettare chi è l’altro nella sua diversità.

Così come per le unità precedenti, le attività presentate qui di seguito possono essere realizzate senza un ordine preciso. Basta scegliere tra quelli proposti un argomento che uno desidera approfondire o un’attività concepita in una lingua sulla quale si vuole lavorare. Oltre ai dialoghi – presenti in tutte le unità –, troviamo anche testi che parlano in modo generale o di un aspetto particolare di un paese (la “saudade” portoghese per esempio). Al termine di questa sezione, viene proposto un quiz culturale in dodici lingue affinché uno possa testare le proprie conoscenze delle abitudini/usanze europee.

INDICE



A. Video “Sverige og Norge: to likestilte land? / Sverige och Norge: två jämbördiga länder?” [NO-SV]”

1. Transkribering av teksten / Transkripsjon av teksten
2. Comprensione del dialogo
3. Esercizi lessicali



B. Audio “Un café au bistrot” / “Un caffè al bar” / [FR-IT]

1. Transcription du texte / Trascrizione del dialogo
2. Compreensão do diálogo
3. Esercizi lessicali



C. Audio “Interkulturelle aspekter: spisetider / Diferencias culturales: horarios de comida” [DA-ES]

1. Transskription af teksten / Transcripción del texto.
2. Exercices de lexique
3. Ejercicio de comprensión



D. Audio “Appuntamento tra quattro amici” / “Cita entre cuatro amigos/ amics” / “Date zwischen vier Freunden” [CA-DE-ES-IT]

1. Transcrierea textului
2. Comprensión del texto
3. Lexikon-Übungen



E. Texto “Saudade” [PT]

1. Transcrição do texto
2. Exercícios



F. Tekst “Norge/Noreg” [NO]

1. Transcription of the text
2. Leksikon øvelser



G. Texte “La Belgique, carrefour de l’Europe / België, kruispunt van Europa” [FR-NL]

1. Transcriptie van de tekst / Transcription du texte
2. Înțelegerea textului
3. Leksikon øvelser



H. Quiz interculturale [12 lingue]

A. VIDEO**“Sverige og Norge: to likestilte land? / Sverige och Norge: två jämbördiga länder?” [NO-SV]**

La Svezia e la Norvegia sono dei paesi vicini geograficamente e culturalmente ma anche da un punto di vista linguistico. In effetti, lo svedese e il norvegese sono molto simili, al punto che l'intercomprensione è praticata in modo quasi naturale, come in questo video. Ma esistono delle grosse differenze di mentalità e di tradizioni o abitudini tra la Svezia e la Norvegia? Scopriamolo!

Scoprire le differenze culturali tra due paesi vicini simili.

**1. Transkribering av texten / Transkripsjon av teksten**

Annmarie: Jaa Jonas, jag ville prata lite om skillnaden mellan när jag var ung och din generation. Då tänkte jag fråga dig om hur det var, om hur det är idag i Norge. I Sverige, när jag var ung på sjuttioalet, nittonhundrasjuttiofem (1975) kunde man dricka bara på fredagar och lördagar. Idag kan man dricka jämt, alla dagar.

Jonas: I Norge er det fortsatt dette her, helgedrikkinga, altså fredag og lørdag. Og på en vanlig tirsdag, til middag og kvelds -ingen øl, ingen vin, ingenting. Det er fortsatt sånn, rett og slett. Men i de større byene, Oslo, Bergen, Tromsø kanskje, der kan man gå på kafe eller restaurant også på en tirsdag og ta seg et glass og være sammen. Men i mindre byer, åh åh...mindre steder, der skjer det ikke. (...) Ja, det er mye sosial kontroll. Da er det noe som er "galt" og "farlig"...

A: Den sociala kontrollen!

Det är det nog inte i Sverige. Man är lite friare i Sverige. Den sociala kontrollen finns inte när det gäller alkohol. Men när jag var liten, då drack man mjölk eller alkoholfri öl, inget mer.

J: Jeg vil tro kanskje at både Danmark og Sverige er mere kontinentale enn i Norge. Og i hvert fall når det gjelder det der. Men hva med mat. Hvordan er det?

A: Eh...när jag var liten så åt man typisk svensk mat, kåldolmar, köttbullar, blodpudding...

J: Ja, blodpudding har vi også i Norge, men hva er kåldolmar?

A: Kåldolmar, det är kål som man har kött och ris i, inte typiskt svenskt, kanske mera Östeuropeiskt. Idag äter man inte kåldolmar. Idag äter man pasta al pesto, lasagne och så vidare.

J: Det har man også i Norge nå, at det internasjonale kjøkkenet kom inn, spesielt på 80-tallet. Og med den generasjonen vi i Norge kaller "68-erne". Hva sier dere i Sverige?

A: Studentopprøret kan man säga, de som var studenter då nittonhundrasextioåtta (1968)

J: Vi var i Norge mer åpen for det internasjonale kjøkkenet, europeisk, men også fra resten av verden. Men for eksempel mi bestemor, og den generasjonen, de var litt redde for alt nytt. De syns gjerne det var for sterkt eller for krydra. De ville heller ha det vi kaller "lapskaus", og den type mat. Men den yngre generasjonen nå, de lager mer internasjonal mat enn det typisk norske.

A: Men om man kommer till Norge. Vad vill man se?

J: Både norske turister og utenlandske turister, hvis de kommer til Nord-Norge, er det fordi de vil se midnattsol eller nordlyset. Ellers, turister til Norge, kommer for å se fjorder og naturen.

2. Comprensione del dialogo

2.1 Esercizio di comprensione del testo. Vero (V) o Falso (F) ?

1. In Zweden In de jaren zeventig (1970), mocht men elke dag alcohol drinken.	V	F
2. In Noorwegen is het normaal gesproken verboden om doordeweeks alcohol te drinken (behalve soms in grote steden).	V	F
3. In Norwegen ist die soziale Kontrolle stark.	V	F
4. "Kåldolmar" ist ein typisch schwedisches Gericht, das in Schweden erfunden wurde.	V	F
5. The Swedish people and Norwegians have changed their way of eating in the last decades.	V	F
6. People come to Norway to see the nature and the "fjords".	V	F

3. Esercizi lessicali

3.1. Ukedager / Veckodagar. Fyll i tabellen med orden från texten.

	NO	SV	DA	EN	NL	DE
Jour		dag	dag	day	dag	Tag
semaine	uke	vecka	uge	week	week	Woche
Mois	måned	måned	måned	month	maand	Monat
Année	år	år	år	year	jaar	Jahr
Lundi	mandag	måndag	mandag	Monday	maandag	Montag
mardi		tisdag	tirsdag	Tuesday	dinsdag	Dienstag
mercredi	onsdag	onsdag	onsdag	Wednesday	woensdag	Mittwoch
jeudi	torsdag	torsdag	torsdag	Thursday	donderdag	Donnerstag
vendredi			fredag	Friday	vrijdag	Freitag
samedi			lørdag	Saturday	zaterdag	Samstag (Sonnabend)
dimanche	søndag	söndag	søndag	Sunday	zondag	Sonntag

Vuoi saperne di più ? Trovi una tabella con il lessico del tempo su <www.europaic.eu>!

3.2. Conectarea cuvintelor scandinave la echivalentele lor românești.

mjök [SV]	a. suc de portocale
öl [NO-SV]	b. lapte
vin [NO-SV]	c. bere
kaffe [NO-SV]	d. băutură
vann [NO]	e. apă
apelsinjuice [SV]	f. vin
drink [NO-SV]	g. a bea
dricka [SV]	h. cafea

3.3. Quali parole corrispondono a quelle presenti nel testo nelle altre lingue germaniche? Collega ogni parola con la propria lingua.

1. **“utenlandsk”** [NO] (EN *foreign*)

a. <i>Buitenlands</i>	1. Svenska
b. <i>Utländsk</i>	2. Deutsch
c. <i>Udenlandsk</i>	3. Nederlands
d. <i>Ausländisch</i>	4. Dansk

2. **“kjökken”** (“mat”) [NO] (EN *cooking/ kitchen/cuisine*)

a. <i>Köket</i>	1. Deutsch
b. <i>Køkken</i>	2. Svenska
c. <i>Keuken</i>	3. Nederlands
d. <i>Küche</i>	4. Dansk

3. **“skillnad”** [SV] (EN *difference*)

a. <i>Forskjell</i>	1. Deutsch
b. <i>Forskel</i>	2. Norsk
c. <i>Verschil</i>	3. Nederlands
d. <i>Unterschied</i>	4. Dansk

4. **“bestemor”** [NO] (EN *grandmother*)

a. <i>Bedstemor</i>	1. Deutsch
b. <i>Großmutter</i>	2. Svenska
c. <i>Mormor</i>	3. Nederlands
d. <i>Grootmoeder</i>	4. Dansk

5. **“farlig”** [NO] (SE *farlig*)

a. <i>Gevaarlijk</i>	1. Deutsch
b. <i>Gefährlich</i>	2. English
c. <i>Farlig</i>	3. Nederlands
d. <i>Dangerous</i>	4. Dansk



B. AUDIO

“Un café au bistrot” / “Un caffè al bar” [FR-IT]



Le café est une boisson tellement connue qu'on pourrait dire qu'elle est consommée dans les pays du monde entier, ou presque. Toutefois, c'est certainement le café italien qui est le plus célèbre, de par sa préparation minutieuse, sa qualité et sa diversité. En Italie, le café est un véritable art, un rite, et peut être servi de cent manières différentes. Il se prend au comptoir d'un bar, de façon très rapide et, à Naples, il est possible de laisser un café « en suspens » à une personne dans le besoin.

Scoprire una tradizione tipica di un Paese simile.

1. Transcription / Trascrizione:

Luca : Ciao Maxime, come stai?

Maxime : Salut ! Bien et toi ?

L : Bene! Ti va di andare a prendere un caffè?

M : Oui, Luca, avec plaisir.

L : Allora andiamo al bar qui all'angolo, lì fanno un caffè molto buono.

M : Volontiers. J'aimerais mieux comprendre votre culture du café en Italie, car c'est presque un rite.

L : Sì, hai ragione! In Italia abbiamo il culto del caffè o, se preferisci, una sorta di ossessione rituale.

M : Très bien, allons donc prendre ce si bon café dans le bistrot au coin de la rue, car je n'y suis encore jamais allé !

L : Però offro io, non facciamo storie.

M : Et pourquoi donc ? Et si on partageait ?

L : Dividere? Vuoi scherzare? Il caffè è “sacro” per un italiano e offrirlo fa parte del rito, è una nostra abitudine.

M : D'accord, dans ce cas je te remercie mais la prochaine fois ce sera à moi de t'inviter, qu'en dis-tu ?

L : Ottimo, anche in Italia si fa così. Aspetta, però, prima di ordinare si deve pagare alla cassa e prendere lo scontrino.

M : Ah bon ? Doit-on toujours payer avant de consommer ? En France, on commande d'abord, on consomme et on paie en partant.

L : Sì, se si consuma al banco, cioè se si resta in piedi, capisci?

M : Ah, d'accord, si on consomme au comptoir debout on doit payer d'abord et montrer le ticket de caisse, est-ce bien cela ?

L : Esatto! Perché se ci si siede a un tavolo bisogna ordinare al cameriere che verrà a servire e quindi il caffè o la consumazione costerà molto di più!

M : Oui, c'est vrai ! En France aussi, si on consomme assis à une table, le prix n'est pas le même ! Ce café est vraiment très bon, c'est le meilleur que j'aie jamais bu !

L : Bene, sono contento che ti piaccia e che tu cominci ad apprezzare questa tradizione italiana. Pensa che a Napoli esiste una tradizione particolare che non si trova in nessuna altra parte del mondo.

M : Vraiment ? Et laquelle ? Tu peux me la raconter ?

L: Certo ! Quando si va a prendere un caffè al bar a Napoli, si può pagare per qualcuno che è assente in quel momento e che magari verrà più tardi o in un altro momento a bere il caffè già pagato. Si chiama un (caffè) “sospeso”.

M: Excuse-moi, mais je ne comprends pas bien. Que veut dire le terme “sospeso” ? Et pourquoi on paie pour quelqu’un qui est absent ?

L: “Sospeso” viene dal verbo “sospendere”. Significa che il caffè è in attesa, che è già stato pagato e che sta soltanto aspettando che chi vuole berlo si presenti al bar e lo richieda. Sembra una cosa complicata, in realtà, è una tradizione che rinnova il rito dell’ospitalità e che si rivolge anche a chi non ha i soldi per pagarsi un caffè.

M: Ah, je comprends mieux maintenant ! Donc je peux payer à l’avance pour un café qui sera bu par quelqu’un d’autre que je ne connais pas, par exemple. Il suffira à cette personne de se présenter tout simplement dans le bistrot que j’ai choisi et de demander un café qui a déjà été payé. Est-ce bien cela ?

L: Benissimo, hai capito perfettamente, bravissimo! È una forma di generosità rituale che consente simbolicamente di non lasciare nessuno senza caffè, neanche chi non potrebbe permetterselo, e che porta fortuna.

M: Franchement, c’est une superbe tradition !

2. Compreensão do diálogo

2.1. Perguntas de escolha múltipla em português.

1. Café na Itália é
 - a. um ritual
 - b. uma obsessão
 - c. um hábito

2. No bar, os italianos costumam tomar café
 - a. sentados
 - b. ao balcão
 - c. na esplanada



3. Ser servido à mesa custa
 - a. mais
 - b. menos
 - c. o mesmo

4. O que significa café “suspense”?
 - a. esquecido com antecedência
 - b. sonhado com antecedência
 - c. pago adiantado

5. Na Itália, no bar, para se consumir ao balcão tem que se
 - a. pagar depois
 - b. pagar primeiro
 - c. pagar o dobro

2.2. Os vários tipos de café na Itália : Associar o nome de cada café à sua imagem e definição.

<i>Nome italiano</i>	<i>Imagens</i>	<i>Definições em português</i>
Caffè ristretto	1. 	a. é uma variante do clássico café expresso pós-refeição à base de café, gelo e açúcar líquido.
Caffè latte / caffelatte	2. 	b. é um expresso reduzido, com um sabor muito forte e cremoso.
Caffè espresso	3. 	c. é feito de café e leite vaporizado.
Caffè corretto	4. 	d. é feito com a adição de uma pequena quantidade de leite, frio ou quente.
Caffè shakerato	5. 	e. é o tipo de café mais consumido e conhecido na Itália.
Caffè americano (lungo)	6. 	f. é um tipo de café menos denso e com mais água.

<p>Cappuccino</p>	<p>7. </p>	<p>g. é feito de café e leite e toma-se principalmente de manhã, ao pequeno-almoço.</p>
<p>Caffè macchiato</p>	<p>8. </p>	<p>h. Indica um café expresso com a adição de uma pequena quantidade de uma bebida espirituosa (geralmente grappa ou sambuca) que deve ser especificada no momento do pedido.</p>

C. AUDIO

“Meal times in Denmark and Spain”: Interkulturelle aspekter (spisetider) - Diferencias culturales (horarios de comida) [DA-ES]



A Danish woman, called Silie, invites a Spanish man, Manuel, to come and visit her. There is a misunderstanding due to cultural differences. Indeed, people do not eat at the same time in northern and southern Europe; also, the order of the dishes varies from country to country.

Riflettere sulle differenze alimentari e i modi di avere ospiti in casa in Europa.



1. Listen to “Meal times in Denmark and Spain” while you read the text below.

Transskription/ Transcripción:

MANDAG / LUNES

Sille : Hej Manuel, hvordan går det ? Jeg ville gerne invitere dig hjem; det kunne være fredag for eksempel?

Manuel : Sí, claro, me encantaría. ¿Cuándo tengo que estar allí?

S: Spørger du om hvilken dag? Jeg foreslår fredag, det kender du nok fra det engelske “friday”; men foretrækker du en anden dag måske?

M: No, no, el viernes está bien, pensé que te referías a un día libre, es decir, de fin de semana. El viernes está bien para mí, ¿a qué hora tengo que venir?

S: “Hora” svarer vel til det franske “heure” ? Jamen, du kan komme ved 17-tiden. Pas-ser det ?

M: Sí, me parece perfecto. ¿Qué puedo llevar? ¿Una botella o un pastel?

S: “Pastel” det minder om pastelfarver; kender du det ord?

M: No, no sé, pero “pastel” en español significa algo dulce, un pastel más bien comprado en una pastelería o en una buena panadería.

S: Ah, tak, det forstår jeg. Så, nej, tag ikke pastelfarver med; men en kage ville være dejlig.

M: Ah, muy bien. Nos vemos el viernes entonces.

VIERNES / FREDAG

S: Hej Manuel, dejligt at se dig. Kom indenfor.

M: Hola Sille. He traído un pastel para el café. Espero que te guste el pastel de chocolate.

S: En "pastel", det har jeg lært nu. Tusind tak, jeg stiller kagen ud i køkkenet, så den står lidt koldt indtil vi skal spise.

M: Ah, pensé que lo podíamos tomar ahora, ¿no habíamos quedado para tomar café?

S: "Café", troede du, at du kom til kaffebord? Nej, nu er det tid til en aperitif, så kan gryderetten få tid til at simre færdig. Jeg regner med, at vi kan spise omkring klokken seks (18) eller halv syv (18.30). Men hvis du er kaffetørstig, så sig bare til, så laver jeg en kop kaffe.

M: Oh, pensaba que las 17 de la tarde eran para el café. Bueno, entonces tomamos aperitivo y espero tener hambre antes de comer. Desde luego huele bien. No estoy acostumbrado a cenar tan temprano. Nosotros cenamos a las 21 o incluso a las 22.

S: Nej, så sent spiser vi ikke; men det sker, at vi tager desserten til den tid, eller en ostemad med en kop the.

M: Bueno, piensa que nosotros terminamos de trabajar a las 18 o incluso a las 19, y las tiendas cierran a las 20.

S: Åh, så kan jeg godt forstå, at i først spiser ved ni-tiden.

M: Claro, de hecho nosotros nunca tomamos té después de cenar.

S: Jeg håber, at du kunne du lide maden? Der er lidt salat, vil du have det?

M: ¿Ensalada? ¿Después de la carne? Qué curioso, en España tomamos la ensalada como primer plato.

S: Det er helt i orden, så glemmer vi den grønne salat. Er det så OK for dig at tage desserten nu? Jeg har lavet en lille frugtsalat, den passer fint til din kage.

M: Muchas gracias por esta fantástica noche, la comida estaba deliciosa.

S: Selv tak, det var dejligt, at du kunne komme. Tak for din chokoladekage, den var fantastisk lækker. Hav det godt indtil næste gang vi ses.

M: Claro, pero la próxima vez invito yo.

2. Exercices de lexique

2.1. Chercher dans le texte le mot danois manquant dont l'équivalent est indiqué dans d'autres langues germaniques (norvégien, suédois, anglais, néerlandais et allemand).

NO	SV	DA	EN	NL	DE
takk	tack		thank you	dank je/u	danke
mene	tycka		mean	bedoelen	meine
besøke	besöka		to visit	bezoeken	zu besuchen
komme	komma		to come	komen	zu kommen
fruktsalaten	fruktsalladen		fruitsalad	fruitsalade	Fruchtsalat
spise	äta		to eat	Eten	essen

2.2. Trouver les mots en danois correspondant aux mots en espagnol.

ES	DA
ensalada	
café	
fantástica	
aperitivo	
invitar	
chocolate	

3. Ejercicio de comprensión

3.1. Différences culturelles : classer les habitudes suivantes dont il est question dans le texte dans l'une des deux colonnes DANMARK ou ESPAÑA (ou les deux).

	DANMARK	ESPAÑA	Begge lande / Ambos países
a. prendre le repas du soir vers 18h-18h30			
b. manger une salade pour commencer le repas			
c. manger tard le soir			
d. apporter un dessert ou une bouteille chez quelqu'un chez qui on est invité			
e. manger de la salade après le plat principal			
f. prendre un dessert ou une tartine au fromage plus tard dans la soirée (à la place du dessert ou du fromage après le repas)			



D. AUDIO

“Date zwischen vier Freunden / Cita entre cuatro amigos/amics / Appuntamento tra quattro amici” [CA-DE-ES-IT]



Quattro amici, una tedesca, due spagnoli (di cui una catalana) e un italiano, si confrontano sulle loro abitudini alimentari, sui luoghi comuni e differenze culturali. Ad esempio conoscere il modo di pagare al ristorante quando si è in gruppo può risultare utile per evitare di fare una gaffe.

Riflettere sulle abitudini alimentari e l'orario dei pasti in diversi paesi.

1. Transcrierea textului

Petra: Monica, treffen wir uns direkt im Restaurant oder am Eingang... “entrance”!

Monica: Qué vol dir “treffen”, Petra?

Petra: It means: “meet”

Monica: ah, “trobar”... em preguntes a on hem quedat. Quedar... establir/ determinar una hora i un lloc per trobar -ser amb una persona. Hem quedat a dins del restaurant així, mentre ells esperen poden prendre alguna cosa.

Petra: Und trinkt man normal zuerst ein Glas Prosecco? Und isst eine Vorspeise? Wie “Tapas”? Ich freue mich . (I’m so happy to try), so auf spanische Spezialitäten. Was isst man normal hier? Ich kenne nur Tapas und Paella.

Pablo: Kenne??? Significa “to know”?

Petra: Ja, klar!

Pablo: Ah, vale, ya te entiendo . De España solo conoces las tapas y la paella. Esta es la imagen más típica de España jajaja, .. pero tienes razón, a nosotros nos encanta la paella. Y la mejor? La que hace mamá en casa los domingos, en familia ja ja ja. En los restaurantes, el día de la paella es el jueves. Vosotros, en Alemania, ¿qué coméis entre amigos?

Petra: Es kommt darauf an! Oft machen wir einen Grillabend mit Fleisch, Bratwurst und Kartoffelsalat. Die Familien essen abends oft kalt: nur Aufschnitt,

Brot mit Wurst, Käse, Schinken, Butter und sie trinken gern ein Bier. Im Sommer gehen wir gern alle zusammen in den Biergarten, wo es typisch deutsche Gerichte, Spezialitäten gibt, wie Schweinebraten, Brezel, Schweinehaxen, Kraut, Wurst etc. Andere lieben die internationale Küche und essen lieber indische, italienische oder griechische Spezialitäten.

Pablo: He entendido que coméis cosas frías, “kalt”, tipo patatas y queso. A nosotros nos encanta “tapear”: salir con los amigos e ir de bar en bar a comer tapas, beber cerveza o vino y conversar Nos encanta la vida social en los bares . por la mañana tomar un vermut en un terraza al sol antes de comer; por la tarde, un café con los amigos o una merienda con los niños y por la noche? . tapeo!! En España no puedes decir que “no” si te llaman los amigos.

Petra. Und die Rechnung? Wer bezahlt bei Euch? Pagar? To pay... In Deutschland zahlt normalerweise jede Person sein Essen und seine Getränke. Und in Spanien?

Monica: A Alemania generalment cada persona paga la seva pròpia consumició? M’has dit aixó, Petra?

Petra: Normalerweise ja! Unter Freunden ja...

Pablo: Unter Freunden? Entre amigos, no?

Petra: Ja, ja, richtig!

Pablo: En España hay diferentes maneras de pagar: “a escote”, que significa que cada uno paga lo suyo, quien más bebe o come, más paga, o “pagar a medias”, o sea, se divide la cantidad total y se paga entre todos. Lo más normal es dividir la cantidad los españoles no damos importancia al dinero cuando estamos con amigos jajaja. Y cuando vamos al bar a tomar un café no se discute: hoy pago yo y mañana pagas tú .. nada de “cada uno lo suyo”

Monica: Pablo, amb aixó tens tota la raó. Els catalans tenim fama de ser molt “tacanyos” i de donar molta importància a la “pe-la”, el diner, “money” en anglès .però et puc

dir que no és així, els catalans també dividim el “compte” el “Rechnung” sense mirar, donar importància, si algú ha menjat més o menys. I el café cap problema: un dia invito jo; un altre, invites tu.

Nicola: Gli spagnoli fanno come noi . Dividiamo il conto e facciamo la corsa per pagare il caffè all'altro. Ragazzi, mi avete fatto venire la voglia di prendere un buon caffè. Andiamo? Offro io!

Pablo: Venga, vamos .. pero el próximo lo pago yo!

Mònica: Vinga, anem!

Petra: Gut, gut! Gehen wir!

2. Comprensión del texto

2.1. Meerkeuzevragen

1. Que connait Petra de l'Espagne ?
 - a. Les tapas et la paélie (paella)
 - b. Le prosecco
 - c. Elle ne connait rien du pays.

2. Nos restaurants da Espanha todos os dias há paella:
 - a. Verdadeiro
 - b. Falso
 - c. No se sabe

3. In Germania solitamente per pagare:
 - a. Ognuno paga quello che ha consumato
 - b. Si divide il conto fra tutti/e
 - c. Ogni volta offre una persona diversa

4. Ifølge Monica, catalanere normalt:
 - a. Adrig invitere
 - b. De har ry for at være nærige, men det er ikke sandt
 - c. Er hun uenig med Pablo

5. Eindelijk gaat iedereen een koffie drinken. Wie zal de koffie betalen?
 - a. Petra
 - b. Monica
 - c. Nicola
 - d. Pablo

3. Esercizi lessicali

3.1. Collega le parole germaniche della colonna di sinistra al loro corrispondente di una lingua romanza nella colonna di destra.

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. Käse [DE] | a. boire [FR] |
| 2. essen [DE] | b. amigos [ES] |
| 3. vrienden [NL] | c. noite [PT] |
| 4. regningen [NO] | d. bani [RO] |
| 5. place [EN] | e. a plăți [RO] |
| 6. penge [DA] | f. freddo [IT] |
| 7. avond [NL] | g. lloc [CA] |
| 8. drikker [DA] | h. l'addition [FR] |
| 9. kallt [SV] | i. queso [ES] |
| 10. to pay [EN] | j. mangiare [IT] |



E. TEXTO “A saudade” [PT]



1. Trascrizione do texto (para ouvir e ler ao mesmo tempo).



A “saudade”, um conceito tipicamente português

A palavra “saudade” é um substantivo feminino abstrato que significa “sentimento de nostalgia causado pela ausência de algo, de alguém, de um lugar ou pela vontade de re- viver experiências, situações ou momentos já passados.” (Dicio, Dicionário online de Português. Tem origem no latim, significando *solidão* ou *só, solitário*).

Segundo a lenda, saudade surgiu no período dos descobrimentos e definia a solidão que os portugueses vindos para o Brasil tinham da sua terra e dos seus familiares (os lusitanos sentiam-se longe da pátria). Sentiam melancolia por estarem tão sós e distantes dos seus.

Saudade exprime um sentimento mais ou menos melancólico de ausência, ligado pela memória a situações de privação da presença de alguém ou de algo, de afastamento de um lugar ou de uma coisa, ou à falta de certas experiências e determinados prazeres passados.

Quando se fala de nostalgia faz-se uma referência especial às pessoas mais experientes que, por razões profissionais ou pessoais, têm de deixar as suas cidades e países e começar uma nova vida numa nação diferente. Nesse caso sentem saudades de casa, da família e dos amigos.

A palavra não tem tradução literal em muitas línguas, porque exprime um sentimento de fato intraduzível para outros idiomas e culturas. A palavra saudade é uma das palavras mais utilizadas nas poesias de amor e na música popular da língua portuguesa. Faz parte do vocabulário quotidiano dos portugueses e, também, do povo brasileiro. Os árabes utilizam o termo “as-saudá” quando se querem referir a uma doença do fígado que consideram “melancolia do paciente”.

Scoprire una caratteristica tipica di un popolo europeo.

2. Exercícios

2.1. Completa el siguiente texto en español con las palabras del recuadro, hay tres palabras que no hay que elegir:

corazón - expresa - utilizadas - soldado - describir - típicamente -
se originó - enemigos - hígado - soledad - traducción - alejados - amigos

1. La palabra portuguesa "saudade" tiene origen de la palabra latina con el significado: _____, solo o solitario.

2. Según la leyenda esta palabra ("saudade") _____ en la época de los descubrimientos y se usó para _____ el sentimiento que tenían los portugueses que llegaron a Brasil. Sentían melancolía por estar tan solos y _____ de sus seres queridos y de su tierra.

3. La *saudade* _____ un sentimiento más o menos melancólico de ausencia, es decir sienten nostalgia por su hogar, su familia y sus _____.

4. Es un concepto _____ portugués y en muchas lenguas no tiene una _____ exacta, ya que expresa un sentimiento muy peculiar. La palabra "saudade" es una de las más _____ en los poemas de amor y en la música popular de la lengua portuguesa.

5. Los árabes utilizan el término "as-saudá" cuando quieren referirse a una enfermedad del _____ que consideran "la melancolía del paciente".

2.2. Richtig oder falsch?

1. Das portugiesische Wort "saudade" bedeutet: ein nostalgisches Gefühl für die Abwesenheit von jemandem oder von etwas.	R	F
2. Die Legende besagt, dass das Wort "saudade" während des 1. Weltkriegs entstanden ist.	R	F
3. Die Brasilianer, die nach Portugal geflohen sind, hatten dieses Gefühl.	R	F
4. Nostalgie ist häufig bei älteren Menschen anzutreffen, die ihre Stadt und ihr Land verlassen und ein neues Leben in einem anderen Land beginnen müssen. Sie haben Heimweh nach ihrem Zuhause, ihrer Familie und ihren Freunden.	R	F
5. Man kann das portugiesische Wort "s" leicht in viele andere Sprachen übersetzen.	R	F



F. TEKST

“Norge / Noreg”[NO]



1. Transcription: listen and read at the same time

Her er noen fakta:

Offisielt navn: Kongeriket Norge

Styringsform: Konstitusjonelt monarki

Hovedstad: Oslo

Antall innbyggere (befolkning): 5.550203 (januar 2024)

Området av landet: 385 207 km²

Offisielt språk: Norsk

Offisiell målform: Bokmål og Nynorsk

Valuta: Norsk krone



Norge er et smalt og langt land i Nord-Europa. Landet deler den skandinaviske halvøy med Sverige. Norges kystlinje er kjent for sine dype fjorder mellom de stupbratte fjellene. Fjordene ble formet av isbreer, akkurat som landets fjell.

Norge har mange fjell, og noen av toppene er så bratte at ingen har noen gang prøvd å bestige dem. I tillegg til fastlandet på den skandinaviske halvøy, eier Norge Svalbard-øygruppen i Arktis, og har det territoriale kravet på dronning Mauds land i Antarktis. Verdens lengste veitunnel befinner seg i Norge. Med sine 24,5 km er Lærdalstunnelen verdens lengste. Den kostet 1 milliard norske kroner å bygge.

Det finnes to målformer av det norske språket. Bokmål brukes av det store flertallet i landet, mens nynorsk er mer populært i distriktene, spesielt på Vestlandet. Alle skoleelever lærer begge deler, rikskringkasteren NRK publiserer nyheter på begge målformene, og alle offentlige myndigheter er pålagt å tilby dokumentasjon på begge målformene. Kanskje ikke overraskende, er Norge verdens mest suksessrike nasjon under de olympiske vinterleker. Til tross for å ha litt mer enn 5 millioner innbyggere, har Norge vunnet flere medaljer enn noe annet land i OL-historien. Norge er også kjent for at Nobels fredspris deles ut i Oslo. De andre nobelprisene i kjemi, litteratur, fysikk og fysiologi eller medisin deles ut i Stockholm, Sverige.

2. Leksikon øvelser

2.1. Kies het equivalent van de Noorse woorden uit de eerste kolom in de andere Germaanse talen.

Norsk				
1. halvøy	A. half	B. haven	C. schiereiland	NL
2. dronning	A. Königin	B. Traum	C. Drohne	DE
3. kjemi	A. physiotherapy	B. biology	C. chemistry	EN
4. befinner seg	A. blev bygget	B. befindet sig/ findes	C. er lukket	DA
5. isbreer	A. glass	B. glaciärer	C. Sibirien	SV

2.2. Zoek in de tekst het woord dat equivalent aan de woorden in de andere Germaanse talen. Find i den norske tekst det ord, der svarer til ordene i de andre germanske sprog.

NO	SV	DA	EN	NL	DE
	språk	sprog / tale	tongue/ language	taal	Sprache
	smalt	smalt	narrow	streng	schmal
	kustlinje	kystlinie	coast	kust	Küste
	djupa	dyb	deep	diep	tief
	ingen	ingen	nobody	niemand	niemand
	någonsin	nogensinde	never	nooit	nie
	myndigheter	myndigheder	authorities	autoriteiten	Behörden
	skolelever	skoleelever	pupils	leerlingen	Schüler
	vunnit	vundet	won	won / heeft gewonnen	hat gewonnen

2.3. Dans le texte tu peux trouver certaines données officielles sur la Norvège. Relie les éléments de la colonne de gauche en français à ceux de droite en norvégien.

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| a. Monnaie officielle | 1. Antall innbyggere |
| b. Nombre d'habitants | 2. Offisielt språk |
| c. Type de gouvernement | 3. Området av landet |
| d. Langue officielle | 4. Valuta: Norsk krone |
| e. Superficie du pays | 5. Styringsform |

2.4. English, a Germanic language? Really?

How do you say these words present in the text in English? What do you notice?

NO	NL	DE	EN	PT	FR	IT
hovedstad	hoofdstad	Hauptstadt		capital	capitale	capitale
innbyggere	inwoners	Bewohner		habitante	habitant	abitante
fjell	bergen	Berge		montañas	montagnes	montagne
flertallet	meerderheid	Mehrheit		mayoría	majorité	maggioranza
overraskende	verrassend	Überraschend		sorprendente	surprenant	sorprendente
fred	vrede	Frieden		paz	paix	pace



G. TEXTE

« La Belgique, carrefour de l'Europe /
België, kruispunt van Europa » [FR-NL]



Riflettere su come
l'intercomprensione possa
risolvere tensioni nei paesi
multilingui.



1. Transcriptie / Transcription (à écouter en lisant):

La Belgique est probablement l'un des pays européens les plus méconnus et les plus particuliers. Située entre les pays du Nord et les pays méditerranéens, aux confins avec différents pays (l'Allemagne, les Pays-Bas, Le Luxembourg, la France et l'Angleterre, si l'on traverse la Manche), la Belgique est ambivalente.

België schommelt tussen twee culturen, twee gemeenschappen met verschillende temperamenten : de ene Latijns en de andere Germaans. Inderdaad, België wordt gesplitst in twee delen : Vlaanderen in het Noorden, Wallonië in het Zuiden en de hoofdstad, Brussel, in het centrum van het land.

Trois langues sont officielles : le néerlandais en Flandre, le français en Wallonie et l'allemand, langue minoritaire parlée à l'est du pays, à la frontière avec l'Allemagne. Bruxelles/Brussel, la capitale, est officiellement bilingue mais en réalité elle est majoritairement francophone.

Nederlands is toch de meeste gesproken taal omdat er meer inwoners zijn in Vlaanderen. Het Noorden van het land is vlak en bekend door de Noordzee en zijn geweldige kunststeden, die een belangrijke geschiedenis hebben. Veel toeristen komen ieder jaar om die mooie steden te bezoeken.

La Wallonie, en revanche, se distingue par la beauté de sa nature et la variété de ses paysages, plus vallonnés. Le point culminant est à 694m. Dans le sud-est du pays, on trouve des forêts, des rivières, des petits villages et il est intéressant de visiter des châteaux ou des abbayes.

Kleiner en bescheidener dan zijn burens als Parijs of Londen, heeft Brussel niet hetzelfde charisma als andere grote Europese hoofdsteden. De mengeling van culturen en zijn dubbele identiteit heeft haar niet toegelaten om een echt persoonlijkheid op te bouwen, maar het is ook net een grote rijkdom. De stad moet dus toch absoluut ontdekt worden. À dimension humaine par sa taille modeste (1,1 million d'habitants environ), mondialement connue et provinciale à la fois, elle se caractérise par une grande diversité d'ethnies et de parlars. C'est la 2^e ville la plus cosmopolite au monde après Sydney.

In een complex en federaal land is het normaal politieke problemen te hebben. Daarom zijn er vaak spanningen tussen Vlamingen en Walen. Taal speelt ook een beslissende rol. Engels wordt vaak gekozen in een conversatie als « neutrale » taal maar is dat echt wenselijk ?

L'intercompréhension peut s'avérer être une solution pour résoudre les conflits entre les deux communautés. Si chacun parlait sa langue, on se comprendrait mieux car il y aurait moins de frustrations. Cette modalité de communication est d'ailleurs parfois utilisée dans certaines réunions professionnelles.

2. Înțelegerea textului

2.1. Exercițiu: Adevărat (A) sau fals (F)?

1. Belgia are două limbi oficiale.
2. Partea de sud a țării se numește Valonia.
3. Flandre are orașe frumoase de artă.
4. Sudul tarii este mai deluros decât nordul.
5. Intercomprensiunea nu se practic' niciodată în Belgia.

A	F
A	F
A	F
A	F
A	F

3. Leksikon øvelser

3.1. English, a Germanic language ? Really? How do you say these words present in the text in English? Fill in the chart. What do you notice?

SV	NL	DE	EN	PT	FR	IT
särskild	bijzonder	besonders		particular	particulier	particolare
skog	bos	Wald		floresta	forêt	foresta
skönheten	schoonheid	Schönheit		beleza	beauté	bellezza
spänning	spanning	Spannung		tensão	tension	tensione
upplösa	oplossen	auflösen		resolver	résoudre	risolvere
gemenskap	gemeenschap	Gemeinschaft		comunidade	communauté	comunità

3.2. In the text you see the word “persoonlijkheid” (personality). The translations in the Scandinavian languages and in German are personlighet [NO/SV], personlighed [DA] and Persönlichkeit [DE]. Can you connect the following words with their language?

1. Zekerheid (security)

- | | |
|---------------|------------|
| a. Säkerhet | 1. Norsk |
| b. Sikkerhet | 2. Deutsch |
| c. Sikkerhed | 3. Svenska |
| d. Sicherheit | 4. Dansk |

2. Beschikbaarheid (availability)

- | | |
|--------------------|------------|
| a. Verfügbarkeit | 1. Deutsch |
| b. Tilgængelighet | 2. Norsk |
| c. Tilgjængelighet | 3. Svenska |
| d. Tilgængelighed | 4. Dansk |

3. Vrijheid (freedom)

- | | |
|-------------|--------------------|
| a. Frihed | 1. Deutsch |
| b. Frihet | 2. Norsk / Svenska |
| c. Freiheit | 3. English |
| d. Freedom | 4. Dansk |



H. Quiz interculturale [12 lingue]

Voici des questions en 12 langues sur douze pays différents. Testez vos connaissances à propos des cultures latines et germaniques européennes !

Verificare le proprie conoscenze culturali su varie nazioni europee.

1. [NO] I Norge bruker vi gjerne en “Lusekofte”, både i byen og når vi går på ski. Hva er det?
 - a. en strikket lue
 - b. en genser
 - c. en ryggsekk
2. [SV] I Sverige har vi ordet “Lagom”. Vad menas med det?
 - a. att något är för mycket?
 - b. att något är för lite?
 - c. att något är exakt rätt kvantitet: “inte för lite, inte för mycket”?
3. [DA] Danskere elsker at få udlændinge til at prøve at udtale “Rødgrød med fløde”, men hvad betyder det?
 - a. en ret med kød og rødkål
 - b. en grød dessert af røde bær med fløde på
 - c. en cocktail med alkohol lavet med røde bær
4. [EN] If someone in Great Britain invites you over for a “cuppa”, what are they offering you?
 - a. a couple of beers
 - b. a cup of tea
 - c. a short chat
5. [NL] Als je in Nederland uitgenodigd wordt bij vrienden om 18u30, hoe laat moet je aankomen?
 - a. een beetje van tevoren [18h20]
 - b. net op tijd [18u30]
 - c. tien minuten te laat [18u40]
6. [DE] Die Deutschen lieben den “Kaffeeklatsch”. Was bedeutet das?
 - a. Das ist die Sahne, die man auf den Kaffee klatscht.
 - b. Es handelt sich dabei um eine Fernsehsendung des ARD am Nachmittag.
 - c. Das ist eine gesellige Zusammenkunft am Nachmittag gegen 16 und 17 Uhr. Man trinkt Kaffee und isst Kuchen und unterhält sich.
7. [PT] Num restaurante, enquanto lê o menu, o empregado traz-lhe entradas que você não pediu:
 - a. trata-se de um gesto de boas vindas aos clientes, totalmente gratuito
 - b. o preço destas entradas já está contemplado na despesa total final
 - c. prevê-se o pagamento das mesmas, somente no caso em que o cliente as tenha comido

8. [ES] En España, en muchos locales te dan una tapa con la bebida. Pero, ¿qué es la tapa?
- Un plato que sirve para cubrir el vaso.
 - Un plato con comida típica para acompañar la bebida.
 - Una pequeña bandeja para llevar el vaso más cómodamente.
9. [CA] El 23 d'abril, els catalans celebren *la Diada de Sant Jordi*, el patró dels enamorats. Què es regalen les parelles que s'estimen?
- la noia regala al noi un llibre; el noi a la noia, una rosa.
 - la noia regala al noi un bon ram de roses vermelles.
 - tots dos es regalen, l'un a l'altre, una rosa vermella.
10. [FR] En France, généralement, quand tutoie-t-on [= dire tu] les gens ?
- quand on les connaît bien, en famille, ou quand on parle à un enfant / adolescent
 - dans la vie quotidienne [magasins, restaurants] ou dans les rapports professionnels
 - presque avec tout le monde sauf les personnes plus âgées
11. [IT] In Italia, uno dei piatti più tipici è la pasta. Ci sono due tipi di pasta, lunga e corta. Come si deve mangiare la pasta lunga?
- Si taglia in pezzi più piccoli.
 - Si arrotola con la forchetta.
 - Si mangia con le mani.
12. [RO] Toți românii mănâncă mămăligă. Dacă te duci la un restaurant în România, nu există meniu să nu vezi mămăligă cu brânză și smântână, sau cu telemea, cu pește. Se mănâncă ca garnitură în loc de cartofi prăjiți, orez etc. Din ce făină se prepară mămăliga?
- ovăz
 - grâu
 - porumb

Soluzioni

A. 2.1. 1-f; 2-v; 3-v; 4-f; 5-v; 6-v

3.1. jour = NO **dag**; Mardi = NO **tirsdag**; Vendredi = NO/SV **fredag**; Samedi = NO **lørdag**, SV **lördag**

3.2. **1-b; 2-c; 3-f; 4-h; 5-e; 6-a; 7-d; 8-g**

3.3. 1. utenlandsk **a-3; b-1; c-4; d-2**; 2. kjøkkenet **a-2; b-4; c-3; d-1**; 3. skillnaden **a-2; b-4; c-3; d-1**; 4. bestemor **a-4; b-1; c-2; d-3**; 5. farlig **a-3; b-1; c-4; d-2**

B. 1. 1-a, 2-b, 3-a, 4-c, 5-b

2. Caffè ristretto-**8-b**; Caffellatte-**3-g**; Caffè espresso-**2-e**; Caffè corretto-**6-h**; Caffè shakerato-**5-a**;

Caffè lungo-**1-f**; Cappuccino-**4-c**; Caffè macchiato-**7-d**

C. 2.1

NO	SV	DA	EN	NL	DE
takk	tack	tak	thank you	dank je/u	danke
mene	tycka	mener	mean	bedoelen	meine
besøke	besöka	at besøge	to visit	bezoeken	zu besuchen
komme	komma	at komme	to come	komen	zu kommen
fruktsalaten	fruktsalladen	frugtsalat	fruitsalad	fruitsalade	Fruchtsalat
spise	äta	at spise	to eat	eten	essen

2.2. Løsning : salat, kaffe, fantastisk, aperitif, invitere, chokolade

3.1.

	DANMARK	ESPAÑA	Begge lande / Ambos países
a. prendre le repas du soir vers 18h-18h30	X		
b. manger une salade pour commencer le repas		X	
c. manger tard le soir		X	
d. apporter un dessert ou une bouteille chez quelqu'un chez qui on est invité	X		X
f. manger de la salade après le plat principal prendre un dessert ou une tartine au fromage plus tard dans la soirée (à la place du dessert ou du fromage après le repas)	X		

D. 2. 1-a; 2-b; 3-a; 4-b; 5-c

3. **1-i; 2-j; 3-b; 4-h; 5-g; 6-d; 7-c; 8-a; 9-f; 10-e**

E. 2.1.

La palabra portuguesa "saudade" tiene origen de la palabra latina con el significado: **soledad**, solo o solitario.

Según la leyenda esta palabra ("saudade") **se originó** en la época de los descubrimientos y se usó para **describir** el sentimiento que tenían los portugueses que llegaron a Brasil. Sentían melancolía por estar tan solos y **alejados** de sus seres queridos y de su tierra.

La saudade **expresa** un sentimiento más o menos melancólico de ausencia, es decir sienten nostalgia por su hogar, su familia y sus **amigos**.

Es un concepto **típicamente** portugués y en muchas lenguas no tiene una **traducción** exacta, ya que expresa un sentimiento muy peculiar. La palabra “saudade” es una de las más **utilizadas** en los poemas de amor y en la música popular de la lengua portuguesa. Los árabes utilizan el término “as-saudá” cuando quieren referirse a una enfermedad del **hígado** que consideran “la melancolía del paciente”.

2.2. Richtig oder Falsch : 1-r; 2-f; 3-f; 4-r, 5-f.

F. 2.1. 1-c; 2-c; 3-c; 4-b; 5-b

2.2.

NO	SV	DA	EN	NL	DE
språk	språk	sprog / tale	tongue/language	taal	Sprache
smalt	smalt	smalt	narrow	streng	schmal
kystlinje	kustlinje	kystlinie	coast	kust	Küste
dype	djupa	dyb	deep	diep	tief
ingen	ingen	ingen	nobody	niemand	niemand
noen	någonsin	nogensinde	never	nooit	nie
myndigheter	myndigheter	myndigheder	authorities	autoriteiten	Behörden
skoleelever	skolelever	skoleelever	pupils	leerlingen	Schüler
vunnet	vunnit	vundet	won	won / heeft gewonnen	hat gewonnen

2.3. a-4; b-1; c-5; d-2; e-3

2.4.

NO	NL	DE	EN	PT	FR	IT
hovedstad	hoofdstad	Hauptstadt	capital	capital	capitale	capitale
innbyggere	inwoners	Bewohner	inhabitant	habitante	habitant	abitante
fjell	bergen	Berge	mountains	montañas	montagnes	montagne
flertallet	meerderheid	Mehrheit	majority	mayoría	majorité	maggioranza
overraskende	verrassend	überraschend	surprising	sorprendente	surprenant	sorprendente
fred	vrede	Frieden	peace	paz	paix	pace

G. 2.1. 1-f; 2-a; 3-a; 4-a; 5-f

3.1.

SV	NL	DE	EN	PT	FR	IT
särskild	bijzonder	besonders	particular	particular	particulier	particolare
skog	bos	Wald	forest	floresta	forêt	foresta
skönheten	schoonheid	Schönheit	beauty	beleza	beauté	bellezza
spänning	spanning	Spannung	tension	tensão	tension	tensione
upplösa	oplossen	auflösen	to solve	resolver	résoudre	risolvere
gemenskap	gemeenschap	Gemeinschaft	community	comunidade	communauté	comunità

3.2. 1. a-3; b-1; c-4; d-2 2. a-1; b-3; c-2; d-4 3. a-4; b-2; c-1; d-3

H. Quiz interculturale

1-b; 2-c; 3-b; 4-b; 5-a; 6-c; 7-c; 8-b; 9-a ; 10-a; 11-b; 12-c

Santé
Sous la direction d'Éva Édes

Petra Brunnhuber, University of Florence, Italy, petra.brunnhuber@unifi.it
Eva Édes, Semmelweis Egyetem, Romania, francais.semmelweis@gmail.com
Pablo Fernández Domínguez, University of Bologna, Italy, pablo.fernandez9@unibo.it
Mónica Molina Aragonés, University of Florence, Italy, monica.molina@unifi.it
Hugues Sheeren, University of Florence, Italy, hugues.sheeren@unifi.it
Jessica Ann Thonn, University of Florence, Italy, jessicaann.thonn@unifi.it

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Petra Brunnhuber, Eva Édes, Pablo Fernández Domínguez, Mónica Molina Aragonés, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn, *Europa IC 12. Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche*. © 2025 Author(s). CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0379-1, DOI 10.36253/979-12-215-0379-1

Présentation de l'unité 6

Cette séquence est consacrée à la communication en milieu médical. Bien que la terminologie médicale soit bien comprise par les praticiens en Europe, les patients parlant des langues différentes et venant de pays différents peuvent éprouver des difficultés pour se faire comprendre. Nous pouvons tous nous retrouver dans une situation où nous avons besoin de soins médicaux à l'étranger. Dans cette unité, nous vous proposons des exercices qui peuvent faciliter la communication dans de telles situations. Il est important que le personnel soignant soit formé à communiquer de façon efficace.

Le premier dialogue illustre bien les principes de l'intercompréhension entre langues romanes. Bien que le médecin ne parle pas couramment le français, il le comprend suffisamment pour mener à bien la conversation en utilisant des stratégies de clarification. Il adapte son langage et utilise des termes simples pour assurer une compréhension maximale. Après une activité de compréhension globale, une série d'exercices met l'accent sur les similitudes lexicales et conceptuelles entre langues romanes et germaniques.

Le deuxième dialogue met en évidence la capacité de communication entre des locuteurs de langues très différentes (l'allemand et le portugais) dans un contexte médical. Les barrières linguistiques semblent insurmontables mais, au fur et à mesure que vous effectuerez les exercices, vous remarquerez des stratégies d'intercompréhension qui favorisent la compréhension mutuelle. Quand on parle à un.e professionnel.le de la santé, on peut également compter sur l'universalité du langage médical grâce aux racines gréco-latines. Si vous avez étudié l'anatomie ou la terminologie médicale, vous pouvez vous appuyer sur ces connaissances pour vous faire comprendre.

L'activité de compréhension écrite traite un problème peu connu, mais très important: le syndrome de Yentl. Cet exercice permet non seulement d'approfondir l'intercompréhension, mais aussi de sensibiliser les participant.e.s au sujet. Il s'agit d'une problématique liée aux disparités de genre dans le domaine médical. Certains préjugés basés sur le genre peuvent influencer la recherche médicale, le diagnostic, le traitement et la prise en charge des patient.e.s.

La séquence intitulée "Doctor's visit" aborde des questions générales sur la santé. Le patient partage ses préoccupations, le médecin fait preuve d'une approche holistique.

Le dernier dialogue se déroule chez le médecin du travail qui pose des questions sur les antécédents médicaux et sociaux. Il prodigue également des conseils de santé pour améliorer le bien-être du patient. L'unité se termine par quelques expressions basiques de l'examen médical en 5 langues.

Il est important de lutter contre tous types de discrimination: raciales, sociales, sexuelles ou linguistiques. L'intercompréhension met l'accent sur la valorisation de la diversité linguistique et culturelle et donne l'espoir de pouvoir construire une société plus inclusive.

UNITÉ 6 : LA SANTÉ
TABLE DES MATIÈRES



A. Vidéo: *Consulta de un turista en el médico / Consultation d'un touriste chez le docteur* [ES-FR]

1. Regardez la vidéo
2. Compréhension du dialogue
3. Exercices de lexique



B. Audio: *Ärztliche Untersuchung & X-Strahlen / Exame médico & Raios X* [DE-PT]

1. Écoutez le dialogue
2. Compréhension du dialogue
3. Stratégies d'intercompréhension



C. Vidéo: *Gespräch zwischen Arzt und Patient / Entrevista entre médico e paciente* [DE-PT]

1. Regardez la vidéo
2. Stratégies d'intercompréhension
3. Exercices de compréhension
4. Grammaire: pronoms personnels



D. Texte: *Síndrome de Yentl* [CA]

1. Lisez le texte
2. Compréhension
3. Lexique



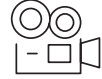
E. Vidéo et audio: *Doctor's visit, general questions about health* [IT-SV]

1. Regardez la vidéo
2. Compréhension
3. Écoutez la suite du dialogue (audio)



F. Audio: *Chez le médecin du travail / Dal medico del lavoro* [FR-IT]

1. Écoutez le dialogue
2. Compréhension

A. VIDEO**Consulta de un turista en el médico / Consultation d'un touriste chez le docteur [ES-FR]****1. Regardez la vidéo “Consulta de un turista en el médico / Consultation d'un touriste chez le docteur”**

Transcription [ES-FR]

Patient: ¡Buenos días doctor!

Doctor: Buenos días, ¿Qué desea?

P: Hablo solamente un poco español. Parlez-vous français ?

D: Lo siento, no hablo francés, pero entiendo un poco.

P: Je suis en vacances ici avec ma famille. On est venus de Suisse. Depuis hier j'ai très mal au ventre et j'ai une forte diarrhée.

D: ¿Desde ayer?

P: Oui. Je suis allé aux toilettes toute la nuit.

D: ¿Y los otros miembros de la familia también tienen diarrea?

P: Non, que moi.

D: ¿Y qué has comido ayer?

P: Comido ? Je ne comprends pas.

D: Tomar/consumir algún alimento, por ejemplo en un restaurante.

P: Ah oui, nous avons mangé des fruits de mer dans un restaurant, sur la plage.

D: Bien, pues los mariscos pueden causar alergias ¿No sabe si tiene alergia a algún alimento?

P: Je n'ai jamais fait de test d'allergie alimentaire, mais maintenant que vous le di-

tes Une fois j'ai fait un malaise après un repas de gambas.

D: Entonces podría ser que usted tiene alergia a los mariscos. Hoy tiene que beber mucha agua, seguir una dieta blanda y descansar.

P: Une diète enfin un régime et ? Vous pourriez répéter ?

D: Descansar, relajarse, estar en cama...

P: D'accord, je vais me reposer.

D: Eso es. Y le aconsejo hacer un test de alergia alimentaria en Suiza.

P: Très bien, d'accord. Je le ferai, merci pour votre conseil.

D: Para ahora le prescribo una medicina para comprar en la farmacia. Tiene que tomarla dos veces al día, una por la mañana y una por la tarde. ¿Está claro?

P: D'accord. Un comprimé le matin et un le soir.

D: Sí, exactamente.

P: Merci ! Au revoir!

D: De nada, adios. ¡Que se mejore !

2. Exercices de compréhension

2.1. Vrai ou faux ? [ES-FR]

FR	1. Le médecin parle bien le français.	V	F
ES	2. El turista tiene diarrea desde ayer.	V	F
ES	3. El turista comió mucho pastel de chocolate en la playa.	V	F
FR	4. Le médecin conseille au touriste de se reposer, de boire beaucoup d'eau et de manger des aliments légers.	V	F
ES	5. Parece que el turista no entiende todo lo que le aconseja el médico pero le da las gracias de todos modos.	V	F

2.2. Choisissez la bonne réponse

- What is the purpose of the patient's visit to Spain?
 - De patient is op een zakenreis. [NL]
 - O doente está de férias com a sua família. [PT]
 - Pasienten er på ferie med vennene sine. [NO]
 - La pacient visita la seva filla. [CA]
- Where does the patient come from?
 - El paciente es de Suecia. [ES]
 - Il paziente viene dalla Sardegna. [IT]
 - Der Patient kommt aus Switzerland. [DE]
 - Patienten kommer från Frankrike. [SV]
- How should he take the medicine?
 - Two tablets twice a day. [EN]
 - Tre compresse al giorno. [IT]
 - En tablet to gange, morgen og eftermiddag. [DA]
 - Două comprimate o dată pe seară. [RO]

3. Lexique : Maladies, médicaments, allergies...

3.1. Trouvez les paires : Krankheiten [DE]/Malattie [IT] et Medikamente [DE]/Rimedi [IT]

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. Kopfschmerz / Mal di testa | a. Augentropfen / collirio |
| 2. Kleinkind mit Fieber / Bambino con febbre | b. Creme / crema |
| 3. Bindehautentzündung / Congiuntivite | c. Nasenspray / spray nasale |
| 4. Sinusitis / Sinusite | d. Infusion / infusione |
| 5. Grippe / Influenza | e. Hustensaft / sciroppo |
| 6. Austrocknung / Disidratazione | f. Zäpfchen / supposta |
| 7. Hautausschlag / Eruzione cutanea | g. Abführmittel / lassativo |
| 8. Husten / tosse | h. Antiemetikum / antiemetico |
| 9- Verstopfung / costipazione | i. Tabletten / compresse |
| 10. Übelkeit / nausea | j. Impfung / vaccinazione |

3.2. Le allergie [IT] / Allergien [DE]**Associez chaque mot à l'image correspondante.**

1. mariscos [ES]	2. poussière [FR]	3. Jordbær [NO]	4. llet [CA]	5. peli [IT]
6. nødder [DA]	7. metall [SV]	8. Arzneimittel [DE]	9. latex [EN]	10. stuifmeel [NL]

A.		B.	
C.		D.	
E.		F.	
G.		H.	
I.		J.	



B. AUDIO

Ärztliche Untersuchung & X-Strahlen / Exame médico & Raios X [DE-PT]

1. Écoutez le dialogue.



Transcription



Doctor: Guten Tag !

Paciente: Bom dia, doutor.

D: Nehmen Sie Platz!

P: Obrigada!

D: Was ist passiert? Erzählen Sie.

P: Tive um acidente

D: Einen Unfall hatten Sie also. Mit dem Auto?

P: Não, fui atropelada por uma bicicleta.

D: OK, mit dem Fahrrad.

D: Wo sind Sie verletzt? Haben Sie Wunden? Haben Sie Läsionen?

P: Rosto, dentes, mão direita e joelho esquerdo.

D: Alles klar. Ich desinfiziere Ihre Wunden. Sind Sie allergisch gegen Jod? Haben Sie eine Jodallergie?

P: Não, não tenho alergias.

D: Gut. Ich gebe Ihnen Pflaster auf die Läsionen. Jetzt möchte ich Sie untersuchen. Also auskultieren, palpieren. Ist das ok?

P: Sim, claro.

D: Jetzt werde ich Ihren Brustkorb auskultieren. Ziehen Sie bitte Ihr T-Shirt aus. Atmen Sie bitte tief ein und aus. Tut das weh? Haben Sie Schmerzen? Dolor im Thorax?

P: Não, não tenho dores quando respiro, mas me doem os dentes.

D: Wir machen eine radiologische Untersuchung. OK?

P: Sim, aonde devo ir?

D: Kommen Sie mit!

[**X-Strahlen / Raios X**]

D: Sind Sie schwanger? Bekommen Sie ein Baby?

P: Não, não estou grávida, não estou à espera de um bebé.

D: Ziehen Sie bitte diese Bleischürze an. Das hat eine radioprotektive Wirkung.

P: Muito bem!

D: Sagen Sie bitte A und halten Sie bitte das hier fest. Sehr gut! So halten bitte für einen Moment.

[**nach dem Röntgen / depois do raio-x**]

D: Ihr erster Prämolare links oben, also der Superior ist frakturiert. Sie haben eine Kronenfraktur. Ihr zweiter Frontzahn unten, also der Inferior, ist auch frakturiert, da müssen wir auch einen Teil substituieren. Ist das ok?

P: Oh, que pena! Vai ser caro? Tenho seguro médico.

D: Ich gebe Ihnen eine Rechnung, eine Quittung und sie werden die Summe zurückbekommen. Also, ich gebe Ihnen ein Dokument, wie viel Euro das kostet.

2. Compréhension

2.1. Goed of Fout ? [NL]

1.	De patiënte werd aangereken door een auto.	Goed	Fout
2.	De patiënte verwondde haar linkerknie.	Goed	Fout
3.	De patiënte is allergisch voor jodium	Goed	Fout
4.	De tanden van de patiënte doen pijn.	Goed	Fout
5.	De patiënte heeft geen röntgenfoto nodig.	Goed	Fout
6.	De patiënte is zwanger.	Goed	Fout
7.	De patiënt heeft een gebroken tand.	Goed	Fout

2.2. Rispondi alle seguenti domande. [IT-DA]

Domande [IT]	Svar [DA]
1. Cosa è successo al paziente?	a. Lægen desinficerede sårene med jod og satte plaster på dem.
2. Dove è ferito il paziente?	b. Blyforklæde
3. Cosa ha fatto il dottore con le ferite?	c. Han blev ramt af en cykel.
4. Dopo aver curato le ferite, il dottore cosa ha fatto?	d. To brækkede tænder.
5. Alla radiografia il paziente ha dovuto indossare cosa?	e. Ansigt, tænder, højre hånd og venstre knæ.
6. Cosa mostrava la radiografia?	f. Patienten får en check, som vil være dækket af hendes forsikring.
7. Come può il paziente pagare per l'intervento chirurgico?	g. Lægen palperede og auskulterede patienten.

2.3. Match the words with the same meaning. [DE-PT]

E.g. Danke! = Obrigado/a!

DE	PT
1. Allergie	a. gravida
2. Fahrrad	b. acidente
3. Zahn	c. respirar
4. Unfall	d. bicicleta
5. Schmerz (Dolor)	e. alergia
6. tut weh	f. dente
7. atmet	g. dor
8. schwanger	h. dói

3. IC Strategies

If you find yourself in a situation where you are talking to a medical professional, i.e. a doctor, nurse, paramedic, etc., you can usually rely on medical English to make yourself understood. In this dialogue, for example, the doctor used an additional word for “injury”: *Läsion*, which in English is *Lesion*, in Italian *lesione*, in Portuguese *lesão*, etc.

DA	EN	NL	DE	ES	CA	FR	IT
læsion	lesion	laesie	Läsion	lesión	lesió	lésion	lesione

Not every English medical word is so easily understandable in the Germanic or Romance languages; let us see another example: *tooth*

DA	EN	NL	DE	ES	CA	FR	IT
tand	tooth	tand	Zahn	diente	dent	dent	dente

This is not a surprise, since *tooth*, *Zahn* and *tand* are Germanic, whereas *dent* and similar forms stem from the Latin word *dens*, *dentis*. If you are familiar with medical Latin, because you studied Anatomy or Medical terminology, you can rely on that knowledge as well. In this audio passage, the doctor also switched to that specific vocabulary twice. First when talking about pain in the chest, i.e. *dolor in thorax*; then, when the doctor tried to explain that the upper premolar tooth was fractured, the word *superior* was used, which means *upper*.



C. VIDEO

Gespräch zwischen Arzt und Patient / Entrevista entre médico e paciente [DE-PT]



1. Watch the video “Gespräch zwischen Arzt und Patient / Entrevista entre médico e paciente” [DE-PT]

A Portuguese tourist in Germany was walking down the street and was hit by a bicyclist who was going very fast. She has been taken to the hospital by ambulance.



Transcription: TRIAGE

Arzt: Guten Tag. Bitte nehmen Sie Platz.

Paciente: Bom dia!

A: Sprechen Sie Deutsch?

P: Não, não falo, mas compreendo algumas palavras.

A: Ah gut! Wie ist Ihr Name bitte?

P: O meu nome? O meu nome é Maria da Silva.

A: Ah Entschuldigung. Wie bitte? Können Sie schreiben bitte?

P: Sim, posso escrever.

A: Dankeschön.

A: Entschuldigung. Haben Sie eine Europäische Versicherungskarte dabei? Insurance card?

P: Sim, aqui está o meu cartão de seguro.

A: Vielen Dank. Und wie alt sind Sie? Könnten Sie bitte Ihr Geburtsjahr aufschreiben? 1980? 1990? 2000?

P: Ah, o ano em que nasci! É 1975

A: Vielen Dank. Und woher kommen Sie? Aus Portugal? Aus Lissabon?

P: Sim, sou de Portugal. Venho do Porto.

A: Danke. Und seit wann sind Sie in Deutschland? Ein Tag, zwei Tage, eine Woche?

P: Cheguei aqui há três dias.

A: Okay... und was ist passiert? Was ist Ihr Problem?

P: Tive um acidente.

A: Ah... ein Unfall?

P: Sim, sim, um acidente.

A: Und wo tut es weh? Tut der Kopf weh? Die Arme? Der Bauch? Der Brustkorb? Die Beine?

P: Magoei o rosto, os dentes, a mão direita e o joelho esquerdo.

A: Ah... Ich verstehe. Vielen Dank. Wir werden Sie gleich untersuchen. Untersuchen, ok? Ich verstehe. Noch eine Frage: Sie müssen bitte das Formular ausfüllen und ankreuzen, ob Sie Symptome haben. Zum Beispiel haben Sie Fieber?

P: Fieber? Não. Não tenho febre.

A: Und haben Sie Schnupfen oder Husten?

P: Não, não tenho o nariz a pingar e não tenho tosse.

A: Haben Sie eine Impfung bekommen?

P: Sinto muito, mas não compreendo. O que é isto? Infung..?

A: Vakzin?

P: Ah, sim, claro!

A: Haben Sie eine Impfung bekommen? Und welche Impfung haben Sie bekommen?

P: Não sei. Não lembro.

A: Ah Okay. Das ist kein Problem.

A: Haben Sie Ihren Impfpass dabei? Dokument für Vakzin.

P: Sim, sim. Aqui está o documento.

A: Vielen Dank! Und darf ich es fotokopieren? Eine Kopie machen.

P: Claro, sim, sim.

A: Vielen Dank für die Informationen. Sie warten hier bitte. Und mein Kollege, der Doktor kommt sofort. Ja? Dankeschön. Auf Wiedersehen.

2. IC Strategies

On two occasions the speakers clearly let the other person know that they do not understand: The German speaker says: "Entschuldigung. Wie bitte?", while the Portuguese speaker says: "Sinto muito, mas não compreendo. O que é isto? Infung..?" This is an excellent **IC strategy**.

Also, in order to confirm she has understood correctly, the Portuguese speaker often repeats in her own language what the German nurse asks her in German. This repetition is another extremely helpful **IC strategy**.

2.1 Match the German phrase and the Portuguese confirmation. Watch the video again to confirm.

DE	PT
A. Wie ist Ihr Name bitte?	1. Fieber? Não. Não tenho febre.
B. Können Sie schreiben bitte?	2. Sim, sim. Aqui está o documento.
B. Ein Unfall?	3. Sim, sim, um acidente.
D. Zum Beispiel haben Sie Fieber?	4. Não, não tenho o nariz a pingar e não tenho tosse.
E. Und haben Sie Schnupfen oder Husten?	5. O meu nome? O meu nome è Maria da Silva.
F. Haben Sie Ihren Impfpass dabei? Dokument für Vakzin.	6. Sim, posso escrever.

2.2. The German nurse knows that German can be hard to understand, so she helps the communication greatly by adding in specific, concrete examples. Watch the video again and match what the nurse says with her concrete examples.

DE initial question	DE concrete examples
A. Könnten Sie bitte Ihr Geburtsjahr aufschreiben?	1. Tut der Kopf weh? Die Arme? Der Bauch? Der Brustkorb? Die Beine?
B. Und woher kommen Sie?	2. Ein Tag, zwei Tage, eine Woche?
C. Und seit wann sind Sie in Deutschland?	3. Dokument für Vakzin.
D. Und wo tut es weh?	4. 1980? 1990? 2000?
E. Haben Sie Ihren Impfpass dabei?	5. Aus Portugal? Aus Lissabon?

3. Comprehension exercises

3.1. Answer the questions with the exact words used in the dialog (in Portuguese and/or German). The answer may be in Portuguese only, German only, or in both.

		Answer in PT	Answer in DE
FR	1. Quelle langue parle la docteure ?		
RO	2. Din ce tara este turistul?		
SV	3. Vad hände med turisten? Hon hade en . (give the word in both languages)		
DA	4. Har hun feber?		
NO	5. Har hun hoste?		
NL	6. Hoe lang is de patiënt in Duitsland geweest?		
EN	7. What does the patient have to fill in?		

4. Grammar: Personal Pronouns

4.1 Look at the excerpts from the dialog (below). Based on that information, write in the missing German pronoun to the chart below.

- [DE] **nurse:** Guten Tag. Bitte nehmen Sie Platz.
 [PT] **patient:** Bom dia!
 [DE] **nurse:** Sprechen Sie Deutsch?
 [PT] **patient:** Não, não falo, mas compreendo algumas palavras.
 [DE] **nurse:** Ah gut! Wie ist Ihr Name bitte?
 [PT] **patient:** O meu nome? O meu nome é Maria da Silva.
 [DE] **nurse:** Ah... Entschuldigung. Wie bitte? Können Sie schreiben bitte?
 ...
 [DE] **nurse:** Haben Sie Schnupfen? Haben Sie Husten?
 [PT] **patient:** Não, não tenho o nariz a pingar e não tenho tosse.

PT	NO	SV	DA	NL	EN	DE
eu	jeg	jag	jeg	ik	I	ich
tu (<i>informal</i>)	du (<i>informal</i> = <i>formal</i>)	du (<i>informal</i> = <i>formal</i>)	du (<i>informal</i> = <i>formal</i>)	je (<i>informal</i>)	you (<i>informal</i> = <i>formal</i>)	du (<i>informal</i>)
vós (<i>formal</i>)				U (<i>formal</i>)		? (<i>formal</i>)

1. Which 3 languages have a formal AND an informal version of “you”?

PT NO SV DA NL EN DE

2. Which 4 languages do not have a different, formal “you”?

PT NO SV DA NL EN DE

4.2. Here is the same dialog, but in French and German. Again, look at the personal pronouns. What is the French equivalent of “I”? Write it in the chart below.

German Nurse: Guten Tag. Sprechen Sie Deutsch?

French tourist: Non. Pas du tout. Mais je comprends quelques mots.

German Nurse: Wie ist Ihr Name?

French tourist: Mon nom? Bien. Je m'appelle Marie Dupont.

German Nurse: Können Sie Ihren Namen aufschreiben bitte?

...

German Nurse: Haben Sie Schnupfen? Haben Sie Husten?

French tourist: Non. Mon nez ne coule pas et je n'ai pas de toux.

FR	PT	NO	SV	DA	NL	EN	DE
	eu	jeg	jäg	jeg	ik	I	ich
tu (informal) Vous (formal)	tu (informal) vós (formal)	du (informal = formal)	du (informal = formal)	du (informal = formal)	je (informal) U (formal)	you (informal = formal)	du (informal) Sie (formal)

4.3. Now look carefully at the comprehension questions 3-7 (see above) and find the personal pronouns for “she”. Write in the table the missing pronouns.

3 SV	Vad hände med turisten? Hon hade en....
4 DA	Har hun feber?
5 NO	Har hun hoste?
6 NL	Heeft ze een coronavaccin gehad?
7 EN	Does she have a Coronavirus pass?

FR	NO	SV	DA	NL	EN	DE
elle						sie
il	han	han	han	he/hij	he	er



D. TEXTE

Síndrome de Yentl [CA]

1. Lee este texto y luego responde a las preguntas

De què parlem quan diem síndrome de Yentl?

La ciència, per definició, hauria de ser objectiva i imparcial, però malauradament és víctima del sistema patriarcal en què estem tots immersos. Durant molts anys ha obviat els cossos femenins i ha relegat a un segon pla l'estudi d'algunes malalties que afecten un nombre molt elevat de dones. Aquest és el cas de l'endometriosi o la fibromiàlgia. Altres vegades els estudis mèdics hi són, però es realitzen majoritàriament en pacients homes.

2.2. Tendo em conta o texto que leu anteriormente, vincule cada frase ao seu significado.

- | | |
|---|--|
| <p>1. A medicina é vítima do sistema patriarcal.</p> <p>2. Per anni, gli studi medici hanno reso invisibile il corpo femminile.</p> <p>3. La vision androcentrique du monde se reflète dans la médecine.</p> <p>4. Cercetarea bolilor cardiovasculare s-a concentrat istoric pe simptomele atacurilor de cord la bărbați.</p> <p>5. En caso de infarto, él sentirá un fuerte dolor en el pecho y en el brazo. Ella, en cambio, tendrá náuseas, vómitos y dolor en el centro de la espalda y en la mandíbula.</p> <p>6. Der Name des Syndroms stammt aus der gleichnamigen Geschichte von Isaac Bashevis Singer.</p> | <p>a. De mult timp, cercetările medicale nu au efectuat studii care să țină cont de corpul femeilor.</p> <p>b. Las investigaciones médicas sobre las enfermedades cardiovasculares históricamente han estudiado los síntomas de los ataques al corazón en los hombres.</p> <p>c. De naam “Yentl-syndroom” komt van de titel van een boek met dezelfde naam.</p> <p>d. La società ha uno squilibrio sistemico di potere e le donne sono subordinate all’uomo. Questa subordinazione femminile è presente anche nel campo della medicina.</p> <p>e. La science médicale a été pensée, enseignée, recherchée et pratiquée principalement par des hommes et considère l’homme comme le modèle universel, tant dans la pratique clinique que dans la recherche.</p> <p>f. Los síntomas de um ataque cardíaco mudam de acordo com o sexo da pessoa que o sofre. Os homens têm alguns; mulheres outros.</p> |
|---|--|

3. Lexique

3.1. Completa la tabla con las palabras catalanas que faltan.

PT	ES	CA	FR	IT	RO
enfermidade	enfermedad		maladie	malattia	boală
estudo medico	estudio médico		étude médicale	studio medico	studiu medical
paciente	paciente		patient	paziente	pacient
dor	dolor		douleur	dolore	durere
saúde	salud		santé	salute	Sănătate
perigo de morte	peligro de muerte		danger de mort	pericolo di morte	pericol de moarte

3.2. ¿Coneixes aquestes síndromes? Relaciona el nom de cada una d'elles amb la seva definició.

1. Síndrome da boa menina
3. El Síndrome de Fregoli
5. Sindromul Stockholm

2. Syndrome de Blanche Neige
4. Stendhal-Syndrom
6. La síndrome de Peter Pan

Este legat de turismul către marile orașe artistice precum Florența sau Paris, pline de muzee, clădiri emblematic și opere de artă. Apare supraîncărcându-ne simțurile cu o frumusețe pe care omul o poate considera excesivă.



Est un état psychologique dans lequel la victime de l'enlèvement, ou la personne détenue contre son gré, développe une relation de complicité avec son ravisseur. À l'occasion, les prisonniers peuvent finir par aider leurs ravisseurs à parvenir à leurs fins ou à échapper à la police. Il tire son nom de la capitale suédoise.



Bezeichnet eine bestimmte Persönlichkeitsmanifestation einiger Erwachsener, die sich wie Kinder oder Jugendliche verhalten, ohne Verantwortung für ihr Handeln und ihr Erwachsenenleben übernehmen zu können. Sie weigern sich, erwachsen zu werden, sind charakteristischerweise emotional unreif mit starker Unsicherheit und einer großen Angst, von anderen nicht geliebt und akzeptiert zu werden.



Amb aquest nom s'identifica les persones de mitjana edat que pateixen una distorsió de la seva imatge física i es veuen envellides i decaigudes. Volen ser belles i joves com la dolça Blancaneus.



É um delírio de falsa identificação que consiste na crença de que pessoas familiares foram suplantadas por outra pessoa que usa um disfarce ou máscara ou muda de aparência de outra forma. O nome é inspirado em Leopoldo Fregoli, ator, transformista e cantor italiano.



Este síndrome lo padecen las mujeres que dan más importancia a los deseos y necesidades de los demás que a los suyos propios. Suelen ser personas muy buenas que viven para hacer felices a los demás y, a veces, se olvidan ellas de ser felices.





E. VIDEO ET AUDIO
“Doctor’s visit”
General questions about
health [IT-SV]. Part 1.



1. Watch the video.



1.1. Comprehension.

A Swedish doctor asks general questions about the health of an Italian patient.

Transcription

Läkare: Hej! Jag heter Malena. Jag är läkare här på sjukhuset. Vad heter du?

Paziente: Buongiorno. Mi chiamo Simone. Va bene se parlo in italiano? Mia moglie è svedese, ma non parlo ancora molto bene questa lingua.

L: Absolut Simone, det går bra! Kan du säga ditt personnummer?

P: Si, volentieri: 1606742074.

L: Okej, här har vi din journal. Jättebra! Vad kan jag hjälpa dig med?

P: Allora... di recente ho avuto casi di battito cardiaco molto veloce. E questo mi rende nervoso.

L: Jag förstår. Hur länge har detta pågått?

P: Scusi? Per quanto tempocosa?

L: Hur länge har detta pågått? Hur länge har det varit så?

P: Ah. Da quanto tempo è così? Forse 6 mesi.

L: Hur är din hälsa annars?

P: Come va la mia salute? Abbastanza bene credo. Ogni anno ho alcuni raffreddori che non scompaiono molto rapidamente. Ma per il resto in particolare niente di che... Nel complesso sono in buona salute.

L: Vad jobbar du med Simone?

P: Ho lavorato sui traghetti, ma da quando c'è la crisi sono disoccupato. Da quasi un anno ormai

L: Så tråkigt. Har du familj?

P: Sì, ho una moglie e due figli ho passato più tempo con loro da quando ho perso il mio lavoro.

L: Och din fru arbetar?

P: Mia moglie? Lei è una donna d'affari e viaggia molto.

L: Och dina föräldrar, lever de?

P: Föräldrar??

L: Din mamma och pappa.

P: Ah, i miei genitori. Mio padre è morto, e mia madre vive a Milano. Non ci vediamo molto spesso. Ma mia moglie viene da Luleå. I suoi fratelli vivono ancora lì.

L: Hur är din alkoholkonsumtion?

P: Quanto alcol bevo? Non tantissimo, ma nemmeno così poco.

L: Dricker du varje dag?

P: Varje dag... vuol dire ogni giorno?

L: Ja.

P: Forse qualche birra. Di più nel fine settimana.

L: Röker du? Hur många cigaretter röker du varje dag?

P: Sono un fumatore da quando ho cominciato a lavorare sui traghetti. Purtroppo non sono stato capace di liberarmi da questa brutta abitudine.

L: Hur mycket?

P: Un pacchetto al giorno circa. Calma i nervi.

L: Hur är det med motion?

P: Le mie emozioni? Sono un po' perso perché non ho un lavoro in questo momento. Mi sento un po' inutile.

L: Jag beklagar. Nej, jag menar fysisk träning!

P: Oh, gioco a calcio in una squadra un paio di volte la settimana.

L: Okej, det är bra.

1.2. Förståelsefrågor (Comprehension question)

Hitta det rätta svaret [RO] om Simones hälsa. / Find the right answer [RO] about Simone's health.

- | | |
|--|--|
| 1. Simone a fost la doctor pentru că are | a. probleme de respirație.
b. probleme cu inima.
c. probleme de vedere. |
| 2. De cât timp a avut aceste simptome? | a. De aproape 6 zile.
b. De aproape 6 săptămâni.
c. De aproape 6 luni. |
| 3. Cât de des bea alcool? | a. În fiecare zi.
b. Nu în fiecare zi.
c. Doar la sfârșitul săptămânii. |
| 4. Fumează? | a. Nu.
b. Da, o țigară pe zi.
c. Da, un pachet pe zi. |
| 5. Cât de des face sport? | a. O dată pe zi.
b. De două ori pe săptămână.
c. De trei ori pe săptămână. |

2. Intercomprehension strategies

2.1. [SV] Simone antar en mycket användbar strategi: han upprepar på sitt språk (italienska) vad läkaren säger på svenska. Matcha Simones svar på läkarens frågor.

[IT] Simone adotta una strategia molto utile: ripete nella sua lingua (l'italiano) ciò che il medico dice in svedese. Abbinare le risposte di Simone alle domande del medico.

Läkarens frågor / Domande del dottore	Simones svar / Risposte di Simone
1. Hur länge har detta pågått?	a. Mia moglie?
2. Hur är din hälsa annars?	b. Quanto alcol bevo?
3. Och din fru arbetar?	c. Scusi? Per quanto tempo ... cosa?
4. Hur är din alkoholkonsumtion?	d. Varje dag .. vuol dire ogni giorno?
5. Dricker du varje dag?	e. Come va la mia salute?

2.2. [SV] Se videon igen och lyssna för mer information. Svara på dessa frågor. [IT] Guardate di nuovo il video e ascoltate per avere maggiori informazioni. Rispondete a queste domande.

FR	1. La femme de Simone est	a) danoise	b) suédoise	c) hollandaise
ES	2. El corazón de Simone	a) late demasiado rápido	b) late demasiado lento	c) late de manera desigual
PO	3. Sua saúde é	a) geralmente boa	b) não muito boa	c) às vezes boa, às vezes não
CA	4. De què treballa?	a) Treballa en un ferri.	b) Està desocupat.	c) Ell es un mestre.
ND	5. Simone heeft een vrouw en	a) geen kinderen	b) een kind	c) twee kinderen
DE	6. Simones Eltern:	a) beide leben	b) sein Vater lebt, aber seine Mutter ist tot	c) sein Vater ist tot, aber seine Mutter lebt
DA	7. Simone drikker mere øl	a) om aftenen	b) om morgenen	c) på weekender
NO	8. Simone begynte å røyke	a) da han jobbet på fergene	b) da han giftet seg	c) da han var barn
EN	9. Emotionally, Simone feels	a) useless	b) worried	c) excited
SV	10. Vilken sport utövar han?	a) golf	b) basketboll	c) fotboll

General questions about health [IT-SV]. Part 2



3. Listen to Part 2 of Simone's doctor's visit. [IT-SV]

3.1. Comprehension



Now that the doctor has found out a bit about Simone's life in general, she needs more specific information about his heart problems.



Transcription

Läkare: Så de här stunderna med hjärtat som bultar. Har det varit vanligare - oftare, mer ofta - den sista tiden?

Paziente: Sì, direi che è capitato più spesso, soprattutto dall'ultimo mese

L: Vilken tid på dagen brukar det hända? En gång, två gånger, tre gånger?

P: Dipende. A volte capita 3 volte al giorno, a volte non succede.

L: Jag förstår. Jag skulle vilja undersöka dig lite närmare - mer när, noga. Vill du ta av skjortan? Och sätta dig på britsen där.

P: Certo, così?

L: Ja, det blir bra. Om jag trycker här, jag pressar här, hur känns det?

P: Non proprio bene. Fa un po' male.

L: Sitt med ryggen rak, med ryggen rak och andas djupt. Jag tar stetoskopet.

P: Va bene.

L: Jag ska lyssna på hjärtat och lungorna lite.

P: Ooh – è freddo.

L: Andas in djupt. Och igen. Och igen. En gång till.

L: Kan du beskriva känslan när jag trycker, jag pressar, här?

P: Fa molto male. Sento un grande dolore qui.

L: Vad händer om jag rör här? Gör det ont?

P: Qui non ho molto male.

L: Och här? Gör det ont här?

P: Solo un pochino

L: Tack, du kan ta på skjortan igen. Jag kommer att föreslå några prover.

P: Scusi, non ho capito.

L: Jag behöver blodprov. Prover av ditt blod. På laboratoriet.

P: D'accordo.

L: Då kan vi ses igen nästa vecka. Passar samma tid?

P: Sì, stesso giorno stesso orario la prossima settimana. Va bene. Cosa pensa che sia, dottore?

L: Det är nog för tidigt att säga nu.

P: För tidigt? Mi scusi, non capisco.

L: För tidigt, bittida, arla.

P: Ah! Un po' presto. E' un po' presto per saperlo. Grazie di avermi dedicato tempo. comunque.

L: Varsågod. Förresten, du ser ut som du just kom att tänka på något. Finns det ett annat problem?

P: Sì, c'è ancora una cosa

L: Precis, berätta.

P: È un po' difficile parlarne. Da quasi un anno circa io e mia moglie non abbiamo più rapporti sessuali. Mi preoccupa e mi rende triste. .

L: Jag förstår. Det är naturligtvis normalt att bli påverkad av en sådan förändring. Du har förlorat ditt jobb. Du jobbar inte.

P: infatti... non avere nessun lavoro mi mette ansia. Le ho proposto di andare a parlarne con qualcuno insieme ma lei pensa che non sia necessario.

L: Bra att du berättade detta. Det kan vara viktigt. Låt mig tänka på det. Vi pratar mera nästa vecka.

P: Sì, non è facile. D'accordo, ne parleremo più a lungo la prossima settimana. La ringrazio molto.

L: Adjö.

P: Arrivederci. Buona giornata!

3.2. Expressions of time in Swedish. Use English to understand Swedish!

Link the Swedish expressions to their corresponding words in English.

- | | |
|----------------|------------------|
| 1. ofta | a. hour |
| 2. tid | b. often |
| 3. en gång | c. soon |
| 4. nästa vecka | d. the same time |
| 5. samma tid | e. next week |
| 6. tidigt | f. one time |

3.3. Espressioni di tempo. Qual'è l'espressione equivalente in francese?

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1. dall'ultimo mese | a. la semaine prochaine |
| 2. tre volte al giorno | b. parfois |

3. a volte
4. la prossima settimana
5. da un anno
6. a lungo

- c. depuis un an
- d. trois fois par jour
- e. pendant longtemps
- f. depuis le mois dernier

3.4. Vrai ou faux? [FR]

1. Le médecin pose des questions sur des problèmes cardiaques.
2. Le patient a mal quand le médecin appuie sur la poitrine.
3. Le médecin ne suggère pas d'analyses de sang.
4. Le patient n'a pas de travail, il est anxieux.
5. Le patient doit revenir pour une consultation dans un mois.

V	F
V	F
V	F
V	F
V	F



F. AUDIO

Chez le médecin du travail / Dal medico del lavoro [FR-IT]

1. Écoutez le dialogue.



Transcription

2. Comprehension questions

2.1. True or False?

Docteur: Bonjour Monsieur, entrez !

Paziente: Buongiorno dottore. Sono il nuovo collega delle risorse umane, sono appena arrivato per un contratto di 1 anno. Parlo un po' di francese.

D: Désolé, je ne parle pas italien, mais ne vous inquiétez pas, on va se comprendre.

P: Bene, allora parlerò lentamente.

D: J'ai déjà reçu vos données personnelles et le questionnaire médical. Je vois que vous n'avez pas de problèmes de santé, pas de maladies chroniques.

P: Non ho una malattia cronica, solo piccoli raffreddori o un'influenza una volta all'anno.

D: Avez-vous des symptômes en ce moment ?

P: Non particulièrement, ma a volte mi fanno male la testa e gli occhi mentre lavoro e la sera sono esausto.

D: Esausto ? Je ne comprends pas.

P: Sì, stanco, affaticato.

D: Quand avez-vous commencé ce travail exactement ?

P: Ho cominciato due settimane fa.

D: Pensez-vous vous hydrater régulièrement ? Combien de litres d'eau buvez-vous par jour ?

P: Spesso dimentico di bere... Non bevo abbastanza acqua ma bevo 3-4 caffè al giorno per concentrarmi.

D: Je vous conseille de télécharger une application qui vous rappelle de boire et de manger régulièrement. Vous pouvez également consulter des sites internet.

P: Può raccomandarmi un sito con trucchi e consigli ?

D: Connaissez-vous la campagne "Manger et bouger" ? Le site www.mangerbouger.fr contient toutes les informations dont vous avez besoin pour changer de mode de vie.

P: Questa è la campagna pubblicitaria che vedo in TV ? "Mangez 5 fruits et 5 légumes par jour"

D: Exactement. Vous trouverez aussi des conseils pour les activités physiques sur leur site internet.

P: Perfetto, lo guarderò quando torno a casa. **P:** Va bene. Grazie.

D: Et maintenant je vais vous examiner. Je vais prendre votre tension et vous ausculter.

- 1 [EN] The new employee will work at the company for 2 years.
- 2 [DE] Der Patient arbeitet in der Personalabteilung.
- 3 [ES] El médico entiende muy bien el italiano.
- 4 [PT] O doente tem uma doença crónica.
- 5 [SV] Patienten har ibland ont i ögonen.
- 6 [NO] Noen ganger har pasienten vondt i hodet.
- 7 [DA] Patienten er meget træt om morgenen.
- 8 [RO] Pacientul a început să lucreze la această companie în urmă cu 2 săptămâni.
- 9 [NL] De patiënt drinkt dagelijks 3-4 liter water.
- 10 [CA] El metge recomana un llibre al pacient anomenat "manger et bouger".

True	False
True	False
True	False
True	False
True	False
True	False
True	False
True	False
True	False
True	False

2.2. For each photo the words in English, Italian, Swedish, German, and French are given. Which word belongs to which language?



SV IT DE EN FR
 Auscultate Abhorchen Auscultare
 Ausculter Auskultera



SV IT DE EN FR
 Measure blood pressure Mäta blodtrycket Blutdruck messen
 Mesurer la tension artérielle Misurare la pressione sanguigna



SV IT DE EN FR
 Misura i livelli di ossigeno Measure oxygen levels Mät syrenivåer
 Mesurer les niveaux d'oxygène Messen Sie den Sauerstoffgehalt



SV IT DE EN FR

Zunge niederdrücken Depress tongue Tryck ner tungan
Appuyer sur la langue Deprimere la lingua



SV IT DE EN FR

Ge en injektion Fare un'iniezione
Give an injection Donner une injection Eine
Injektion geben



SV IT DE EN FR

Einen Abstrich machen Swab Fare il tampone
Écouvillonner Att svabba



SV IT DE EN FR

Blutproben entnehmen Prelevare campioni di sangue
Take blood samples Faire des prises de sang Att ta
blodprover

Corrigés

A. 2.1. 1-f; 2-v; 3-f; 4-v; 5-f

2.2. **1-b; 2-c; 3-c**

3.1. **1-i; 2-f; 3-a; 4-c; 5-j; 6-d; 7-b; 8-e; 9-g; 10-h**

3.2. **1-i; 2-f; 3-g; 4-h; 5-b; 6-e; 7-c; 8-d; 9-j; 10-a**

B. 2.1. 1. Fout; 2. Goed; 3. Fout; 4. Goed; 5. Fout; 6. Fout; 7. Goed

2.2. **1-c; 2-e; 3-a; 4-g; 5-b; 6-d; 7-f**

2.3. **1-e; 2-d; 3-f; 4-b; 5-g; 6-h; 7-c; 8-a**

C. 2.1. a-5; b-6; c-3; d-1; e-4, f-2

2.2. **a-4; b-5; c-2; d-1; e-3**

3.1.

		PT	DE
1.	Quelle langue parle la docteure ? [FR]		Deutsch
2.	Din ce tara este turistul? [RO]	Portugal	Portugal
3.	Vad hände med turisten? Hon hade en . [SV] (give the word in both languages)	Acidente	Unfall
4.	Har hun feber? [DA]	Non	Nein
5.	Har hun hoste? [NO]	Non	Nein
6.	Hoe lang is de patiënt in Duitsland geweest? [NL]	três dias	
7.	What does the patient have to fill in? [EN]		Formular

4.1. **Sie [DE]; 1. PT, NL, DE; 2. NO, SV, DA, EN**

4.2. **je [FR]**

4.3.

FR	NO	SV	DA	ND	EN	DE
elle	hun	hun	hun	ze (also zij)	she	sie
il	han	han	han	he/hij	he	er

D. 2.1. 1- v; 2-f; 3-v; 4-v; 5-f; 6-v; 7-f; 8-v

2.2. **1-d; 2-a; 3-e; 4-b; 5-f; 6-c**

3.1. **malaltia, estudi mèdic, pacient, dolor, salut, peril de mort**

3.2. **1-f; 2-d; 3-e; 4-a; 5-b; 6-c**

E. 1.2. 1-b; 2-c; 3-a; 4-c; 5-b

2.1. **1-c; 2-e; 3-a; 4-b; 5-d**

2.2. **1-b; 2-a; 3-a; 4-b; 5-c; 6-c; 7-c; 8-a; 9-a; 10-c**

3.2. **1-b; 2-a; 3-f; 4-e; 5-d; 6-c**

3.3. **1-f; 2-d; 3-b; 4-a; 5-c; 6-e**

3.4. **1-v; 2-v; 3-f; 4-v; 5-f**

F. 2.1. 1-f; 2-t; 3-f; 4-f; 5-t; 6-t; 7-f; 8-t; 9-f; 10-f

2.2. Picture 1 EN-DE-IT-FR-SV;

Picture 2 EN-SV-DE-FR-IT;

Picture 3 IT-EN-SV-FR-DE;

Picture 4 DE-EN-FR-SV-IT;

Picture 5 SV-IT-EN-FR-DE;

Picture 6 DE-EN-IT-FR-SV;

Picture 7 SV-IT-FR-EN-DE

MANUALI

TITOLI PUBBLICATI

BIOMEDICA

- Tonelli Paolo (a cura di), *Il giudizio nell'estrazione del terzo molare inferiore*
Branchi Roberto, *Le impronte nel paziente totalmente edentulo*
Branchi Roberto, *Riabilitazione protesica del paziente oncologico testa-collo*
Martinelli Elena, *Rieducazione del piede. Problematiche biomeccaniche e posturali statiche e dinamiche*
Martinelli Elena, *Sviluppo del dolore rachideo in gravidanza. Mutamenti della biomeccanica rachidea, problematiche posturali, prevenzione e attività fisica adattata pre e post parto*
Martinelli Elena, *Rieducazione posturale. Fondamenti per la progettazione della postura*
Martinelli Elena, *Prevenzione del mal di schiena di origine meccanica con attività motoria e comportamentale. Approfondimenti di patomeccanica e biomeccanica rachidea*
Rossetti Roberto, *Manuale di batteriologia clinica. Dalla teoria alla pratica in laboratorio*
Rucci Lucio, *Testo Atlante di embriologia clinica della Laringe. La chirurgia conservativa compartimentale della regione glottica*
Rucci Lucio, *Clinical Embryology of Human Larynx for Conservative Compartmental Surgery. A Text and Atlas*

SCIENZE

- Bart Jan C. J., *Polymer Additive Analytics. Industrial Practice and Case Studies*
Caramelli David, *Antropologia molecolare. Manuale di base*
Lo Nostro Pierandrea, Peruzzi Niccolò, *Spontaneamente. Esercizi risolti di Chimica Fisica*
Ricci Riccardo, *Lezioni di Sistemi Dinamici*, a cura di Barletti Luigi, Farina Angiolo, Fusi Lorenzo, Talamucci Federico
Scialpi Angela, Mengoni Alessio (a cura di), *La PCR e le sue varianti. Quaderno di laboratorio*
Simonetta Alberto Mario, *Breve storia della biologia dalle origini al XX secolo*
Simonetta Alberto Mario, *Short history of Biology from the origins to the 20th Century*
Spinicci Roberto, *Elementi di chimica*

SCIENZE SOCIALI

- Ciampi Francesco, *Fondamenti di economia e gestione delle imprese*
Cornia Giovanni Andrea, Bertoli Simone, Bortolotti Luca, Martorano Bruno, Romano Donato, Sanfilippo Marco, Tiberti Luca, Ticci Elisa, *La Politica Economica dei Paesi in via di Sviluppo*
Giovannini Paolo (a cura di), *Teorie sociologiche alla prova*
Maggino Filomena, *L'analisi dei dati nell'indagine statistica. Volume 1. La realizzazione dell'indagine e l'analisi preliminare dei dati [con in allegato CD-Rom "Percorsi di costruzione e di analisi del dato statistico"]*
Maggino Filomena, *L'analisi dei dati nell'indagine statistica. Volume 2. L'esplorazione dei dati e la validazione dei risultati*
Magliulo Antonio, *Elementi di Economia del Turismo*
Marchettoni Leonardo, *Breve storia della democrazia. Da Atene al populismo*
Petretto Alessandro, *Economics of Institutions and Law*
Visentini Luciano, Bertoldi Margherita, *Conoscere le organizzazioni. Una guida alle prospettive analitiche e alle pratiche gestionali*

SCIENZE TECNOLOGICHE

- Borri Claudio, Pastò Stefano, *Lezioni di ingegneria del vento*
Borri Claudio, Betti Michele, Marino Enzo, *Lectures on Solid Mechanics*
Cidronali Alessandro, Colantonio Paolo, Lucci Leonardo, *Antenne Integrate Attive*
Gulli Riccardo, *Struttura e costruzione / Structure and Construction Nuova edizione / New Edition*
Lalic Branislava, Eitzinger Josef, Dalla Marta Anna, Orlandini Simone, Firanj Sremac Ana, Pacher Bernhard, *Agricultural Meteorology and Climatology*
Maddio Stefano, *Introduzione ai Sistemi di Localizzazione Indoor*
Policicchio Franco, *Lineamenti di infrastrutture ferroviarie*
Selleri Stefano, *Elettromagnetismo*
Sotte Franco, *La politica agricola europea. Storia e analisi*
Vieri Marco (edited by), *SPARKLE - Entrepreneurship for Sustainable Precision Agriculture*

UMANISTICA

- Baldini Serena, Marini David, Vorrei. *Corso di lingua italiana di livello elementare 1. Libro di testo e libro degli esercizi*
- Baldini Serena, Marini David, Vorrei. *Corso di lingua italiana di livello elementare 1 e 2. Libro di testo e libro degli esercizi*
- Bertini Fabio, *Risorse, conflitti, continenti e nazioni. Dalla rivoluzione industriale alle guerre irachene, dal Risorgimento alla conferma della Costituzione repubblicana*
- Bombardieri Luca, Graziadio Giampaolo, Jasink Anna Margherita, *Preistoria e Protostoria egea e cipriota*
- Bombi Anna Silvia, Pinto Giuliana, Cannoni Eleonora, *Pictorial Assessment of Interpersonal Relationships (PAIR). An analytic system for understanding children's drawings*
- Borello Enrico, Mannori Silvia, *Teoria e tecnica delle comunicazioni di massa*
- Brandi Luciana, Salvadori Beatrice, *Dal suono alla parola. Percezione e produzione del linguaggio tra neurolinguistica e psicolinguistica*
- Bruni Riccardo, *Course notes on finite games and rational choice*
- Petra Brunnhuber, Èva Èdes, Pablo Fernández Domínguez, Mónica Molina Aragonés, Hugues Sheeren, Jessica Ann Thonn, *EUROPA IC 12 Understanding each other in twelve Romance and Germanic languages / Comprendersi a vicenda in dodici lingue romanze e germaniche*
- Coniglione Francesco, Lenoci Michele, Mari Giovanni, Polizzi Gaspare, *Manuale di base di storia della filosofia. Autori, indirizzi, problemi*
- Michelazzo Francesco, *Nuovi itinerari alla scoperta del greco antico. Le strutture fondamentali della lingua greca: fonetica, morfologia, sintassi, semantica, pragmatica. Nuova edizione rivista e aggiornata*
- Perotto Monica, *Коммуникативный анализ нехудожественного текста для студентов-магистрантов РКИ*
- Peruzzi Alberto, *Modelli della spiegazione scientifica*
- Peruzzi Alberto, *Il significato inesistente. Lezioni sulla semantica*
- Sandrini Maria Grazia, *Filosofia dei metodi induttivi e logica della ricerca*
- Trisciuzzi Leonardo, Zappaterra Tamara, Bichi Lisa, *Tenersi per mano. Disabilità e formazione del sé nell'autobiografia*

Come comunicare con chi non parla la tua stessa lingua? Semplice! Basta che ognuno parli la propria lingua, ricorrendo a determinate strategie verbali (e non) e ad un lessico comune. Grazie ai suoi video plurilingui, *Europa IC 12* consente di allenarti a stabilire una conversazione con parlanti di diverse lingue europee. I video, i dialoghi, i testi e gli esercizi ti permetteranno di raggiungere un livello A2 di comprensione in dodici idiomi romanzi e germanici.

How do you interact with people who don't speak your language? Easy! You speak your language and they speak theirs, using specific communication strategies and shared vocabulary. With its expressly-scripted plurilingual videos, *Europa IC 12* trains you to effectively negotiate a conversation with speakers of different European languages. At the same time, its videos, audios, readings and exercises, train you to understand – at an A2 level – twelve languages: six Romance and six Germanic ones.

Petra Brunnhuber unterrichtet Deutsch und Interkomprehension der germanischen Sprachen am *Centro Linguistico* (CLA) und Deutsch am Dipartimento FORLIPSI, Università di Firenze.

Éva Édes insegna attualmente nel liceo bilingue ungherese-francese Kölcsey (Budapest). È stata docente di francese medico presso l'Università Semmelweis per diversi anni.

Pablo Fernández Domínguez enseña español en el *Centro Linguístico di Ateneo* (CLA) de la Universidad de Bologna y colabora en proyectos, publicaciones y cursos de intercomprensión.

Mónica Molina Aragonès ensenya espanyol al *Centro Linguístico di Ateneo* (CLA) de la Universitat de Florència. Des del 2022 imparteix en la mateixa institució cursos de nivell bàsic de català i col·labora en projectes, publicacions i cursos d'intercomprensió.

Hugues Sheeren enseigne le français et l'intercompréhension entre langues romanes au *Centre Linguistique* (CLA) et au Département FORLILPSI de l'Université de Florence.

Jessica Ann Thonn is a language and teaching expert at the CLA of the University of Florence. She has been teaching English since 1994.

ISSN 2704-5943 (print)
ISSN 2704-5862 (online)
ISBN 979-12-215-0378-4 (Print)
ISBN 979-12-215-0379-1 (PDF)
ISBN 979-12-215-0380-7 (XML)
DOI 10.36253/979-12-215-0379-1

www.fupress.com

